

PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS	CONTRACT FOR THE PROVISION OF SERVICES
<p><b>UAB „Ignitis grupės paslaugų centras“</b>, pagal Lietuvos Respublikos įstatymus teisėtai įregistruota ir veikianti uždaroji akcinė bendrovė, juridinio asmens kodas 303200016, registruotos buveinės adresas A. Juozapavičiaus g. 13, Vilnius, Lietuvos Respublika, apie kurią duomenys kaupiami ir saugomi VĮ Registrų centre, (toliau – Klientas), ir</p> <p><b>AGroup SIA</b>, pagal Latvijos respublikos įstatymus teisėtai įregistruota ir veikianti uždaroji akcinė bendrovė, juridinio asmens kodas 40003986259, registruotos buveinės adresas Duntės g. 3, Rīga, LV-1013, Latvija,</p> <p>(toliau – Paslaugų teikėjas),</p> <p>Klientas ir Paslaugų teikėjas kiekvienas atskirai toliau vadinamas Šalimi, bendrai vadinamos Šalimis, sudarė šią paslaugų teikimo sutartį (toliau – Sutartis).</p>	<p><b>UAB „Ignitis grupės paslaugų centras“</b>, a private limited company incorporated and operating in accordance with the laws of the Republic of Lithuania, legal entity code 303200016, registered address A. Juozapavičiaus str. 13, Vilnius, the Republic of Lithuania, with the data being gathered and stored in State Enterprise “Registrų centras”, (hereinafter referred to as the “Client”), and</p> <p><b>AGroup SIA</b>, a private limited liability company, legal entity code 40003986259, registered address Duntės iela 3, Rīga, LV-1013, Latvia,</p> <p>Association (hereinafter referred to as the “Service Provider”),</p> <p>The Client and the Service Provider hereinafter each individually referred to as the “Party”, and jointly referred to as the Parties, have concluded the following contract for the provision of services (hereinafter referred to as the “Contract”)</p>
1. SUTARTIES SĄVOKOS	1. DEFINITIONS OF THE CONTRACT
Asmenys	Entities
1.1. <b>Ignitis grupė/Grupė</b> – UAB „Ignitis grupė“, jos tiesiogiai valdomi juridiniai asmenys ir kiti juridiniai asmenys, kurių dalininkė yra UAB „Ignitis grupė“.	1.1 <b>Ignitis grupė/Group</b> – Ignitis grupė, UAB, the legal entities directly controlled by it and other legal entities, in which Ignitis grupė, UAB, is a shareholder.
1.2. <b>Klientas</b> – Sutartyje nurodytas juridinis asmuo (UAB „Ignitis grupės paslaugų centras“), perkantis Sutartyje nurodytas Paslaugas.	1.2 <b>Client</b> – The legal entity specified in the Contract (Ignitis grupės paslaugų centras, UAB), that is procuring the Services specified in the Contract.
1.3. <b>Paslaugų teikėjas</b> – asmuo ar asmenų grupė, nurodytas (-a) šioje Sutartyje, teikiantis (-i) Sutartyje nurodytas Paslaugas Klientui.	1.3 <b>Service Provider</b> – a person or a group of persons, specified in this Contract, providing the Services specified in the Contract.
1.4. <b>Subteikėjas</b> – juridinis arba fizinis asmuo, kuris pasitelkiamas Sutarties ar jos dalies vykdymui pagal galiojantį tarpusavio sandorį su Paslaugų teikėju (VPĮ 88 str.).	1.4 <b>Subcontractor</b> – a legal or natural person, which is used for performance of the Contract or part thereof in accordance with a valid mutual transaction with the Service Provider (Article 88 of the Law on Public Procurement).
1.5. <b>Šalis</b> – Klientas arba Paslaugų teikėjas, kiekvienas atskirai. <b>Šalys</b> – Klientas ir Paslaugų teikėjas kartu.	1.5 <b>Party</b> – Client or Service Provider, individually. <b>Parties</b> – Client or Service Provider together.
1.6. <b>Trečioji šalis</b> – bet kuris kitas fizinis arba juridinis asmuo, kuris nėra šios Sutarties Šalis.	1.6 <b>Third Party</b> – any other natural or legal person that is not a Party to this Contract.
1.7. <b>Ūkio subjektas</b> – juridinis arba fizinis asmuo, kurio pajėgumais remiasi Paslaugų teikėjas, kad atitiktų Pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus (VPĮ 49 str.). Tuo atveju, jei Paslaugų teikėjas tik remiasi kito ūkio subjekto ištekliais, toliau Sutartyje tokie ūkio subjektai vadinami <b>Trečiaisiais asmenimis</b> .	1.7 <b>Economic entity</b> – a legal or natural person whose capacity the Service Provider relies on to meet the qualification requirements set out in the Procurement Documents (Article 49 of LPP). In the event that the Service Provider merely relies on the resources of another economic entity, these entities are referred to herein as <b>Third Parties</b> .
Bendrosios sąvokos	General Definitions

1.8. <b>Bendra Sutarties kaina</b> – Sutarties 4.1. punkte nurodyta bendra Sutarties vertė.	1.8 <b>Total Value of the Contract</b> – Total value of the Contract specified in Paragraph 4.1. of the Contract.
1.9. <b>Paslaugų įkainis</b> – Paslaugų įkainis, nurodytas Paslaugų teikėjo Pasiūlyme ir užfiksuotas Sutartyje.	1.9 <b>Service rate</b> – The Service rate, specified in the Service Provider's Tender and stated in the Contract.
1.10. <b>Paslaugos</b> – Techninėje specifikacijoje nurodytos Paslaugos (Debesies technologijų pagrindu veikiančios Sistemos paruošimo eksploatacijai, nuomos ir konsultavimo paslaugos)	1.10 <b>Services</b> – Services specified in the Technical Specification (Cloud-based services for System Implementation, Subscription and Consulting)
1.11. <b>Paslaugų trūkumai</b> – Paslaugų trūkumais laikoma Paslaugos teikimo metu nustatyti Paslaugų kokybės trūkumai, pvz. teikiamų Paslaugų neatitikimas teisės aktams ar (ir) Techninei specifikacijai, kartu su teikiamomis Paslaugomis pateikiamų dokumentų neatitikimai/klaudos, Sistemos testavimo metu paaiškėję Sistemos ir (ar) konfigūravimo neatitikimai, Užsakymo vykdymo neatitikimai ir pan. Paslaugų trūkumais taip pat laikoma: Pirkimo procedūrų metu (įskaitant demonstracijos metu) Paslaugų teikėjo nurodytų ir / ar pademonstruotų funkcionalumų nebuvimas/neveikimas Sistemoje, taip pat papildomų funkcionalumų, kurie yra ekonominio naudingumo kriterijai ir kuriuos Paslaugų teikėjas pažymėjo kaip esamus, neveikimas ar nebuvimas. Paruošimo eksploatacijai paslaugos nepriimanos, kol nepašalinami visi trūkumai, išskyrus nežymius trūkumus <sup>1</sup> .	1.11 <b>Defects of the Services</b> – Defects of the Services shall be deemed to be defects of the Quality of Services identified during the provision of the Service, e.g. non-compliance of the Services provided with the legislation or/and the Technical Specification, any discrepancies/errors in the documents submitted with the Services provided, System and/or configuration discrepancies revealed during the Testing of the System, discrepancies in execution of Order etc. The following are also considered Defects of the Services: Absence/inactivity of functionality of the System, specified and/or demonstrated by the Service Provider during the Procurement Procedures (including during demonstration), as well as inactivity or absence of additional functionality that are economic efficiency criteria and have been marked by the Service Provider as existing. Implementation services shall not be accepted until all defects, except minor ones, have been rectified <sup>1</sup> .
1.12. <b>Pirkimas</b> – Kliento įvykdytas viešasis pirkimas, siekiant sudaryti sutartį dėl Paslaugų įsigijimo.	1.12 <b>Procurement</b> – Public Procurement performed by the Client to enter into a Contract for procurement of the Services.
1.13. <b>Sistema</b> – personalo valdymo sistema (angl. Human Resource Management System).	1.13 <b>System</b> – Human Resource Management System.
1.14. <b>Sistemos pasiekiamumas</b> – nenutrūkstamas sistemos veikimas, kuomet visiems naudotojams ir sistemą administruojantiems naudotojams užtikrinama galimybė arba alternatyvus būdas prisijungti ir naudotis Sistema. Sistemos pasiekiamumo pažeidimu nėra laikomi iš anksto suderinti ir patvirtinti Sistemos konfigūravimo ar planiniai darbai, kurių metu sutrikdomas nenutrūkstamas Sistemos veikimas. Sistemos pasiekiamumas yra žymimas procentine išraiška ir skaičiuojamas kaip aprašyta Techninės specifikacijos Priedo Nr. 1 6.12. punkte.	1.14 <b>System availability</b> – uninterrupted operation of the system, where all users and administrators of the system have access or an alternative way to connect and use the System. Pre-coordinated and approved System Configuration or Scheduled Works that disrupt the continuous operation of the System shall not be considered a violation of the System Availability. System availability is expressed as percentage and is calculated as described in Paragraph 6.12. of Annex 1 to the Technical Specification.
1.15. <b>Susiję darbai</b> – su Paslaugų, kurių reikalavimai nustatyti Techninėje specifikacijoje teikimu susiję darbai ir paslaugos. Susiję darbai yra Paslaugų paleidimo, testavimo, konfigūravimo ir kiti darbai, kurie numatyti Sutartyje ar (ir) be kurių Klientas negalėtų aukščiau nurodytų Paslaugų	1.15 <b>Related works</b> – works and services related to the provision of Services, that are specified in the Technical specification. Related Works are works of launching, testing, configuration of the Services and other works, which are set forth in the Contract and/or without which the Client would not be able to use the

<sup>1</sup> Nežymūs trūkumai - ne daugiau kaip 20 vidutinio prioriteto problemų. Nežymiais trūkumais nelaikoma žemo prioriteto problemos. Kritinio ir aukšto prioriteto problemų negali būti. Nežymiais trūkumais nelaikomi trūkumai, susiję su Paslaugų teikėjo Pasiūlyme nurodytais papildomais funkcionalumais (ekonominio naudingumo vertinimo kriterijai), kuriuos jis nurodė kaip esamus ir dėl kurių gavo įvertinimą, tokie trūkumai šalinami nedelsiant ir Sistema negali būti perduota eksploatacijai su šiais trūkumais.

<sup>1</sup> Minor defects: no more than 20 medium priority issues. Minor defect shall not be deemed low priority issues. There can be no critical and high priority issues. Minor defects shall not be deemed to be defects relating to the additional functionality (economic efficiency evaluation criteria) specified by the Service Provider in the Tender, which it has identified as existing and which has been evaluated, such defects shall be remedied immediately and the System cannot be commissioned with these deficiencies.

naudoti pagal tiesioginę jų paskirtį, todėl Paslaugų teikėjas, būdamas savo srities profesionalu, privalėjo juos numatyti ir įskaičiuoti į Pasiūlymą (jei Pirkimo dokumentuose tokie darbai ar jų dalis nenurodyti su atskiru įkainiu).	Services, listed above, for their immediate purpose, therefore, the Service Provider, being a professional in his field, was required to foresee them and include them in the Tender (if such works or parts thereof are not specified in the Procurement Documents at a separate price).
1.16. <b>Teikimas/Suteikimas</b> apima Paslaugų teikėjo prievolę teikti Paslaugas ir perduoti Paslaugų rezultatą Sutartyje nurodytais terminais, jei Techninėje specifikacijoje nenurodyta kitaip. Sutartyje nurodytas teikimo ar suteikimo terminas apima techninėje specifikacijoje nurodytų Paslaugų suteikimą, įskaitant visus susijusius darbus, kurie būtini, siekiant perduoti Klientui Paslaugos rezultatą, jei Sutartyje ar Techninėje specifikacijoje nenurodyta kitaip.	1.16 <b>Provision</b> shall include the obligation of the Service Provider to provide the Services and to transfer the result of the Services within the terms specified in the Contract, unless otherwise specified in the Technical Specification. The term of the provision specified in the Contract shall include the provision of the Services that is specified in the Technical specification, including any related work necessary to transfer the result of the Service to the Client, unless otherwise specified in the Contract or the Technical Specification
<b>Dokumentai</b>	<b>Documents</b>
1.17. <b>Aktas</b> – Paruošimo eksploatacijai paslaugų perdavimo – priėmimo metu ir (ar) Paruošimo eksploatacijai paslaugų dalies perdavimo – priėmimo metu Šalių pasirašomas dokumentas, patvirtintas Šalių parašais.	1.17 <b>Certificate</b> – A document signed by the Parties at the time of acceptance and delivery of the Implementation Services and/or acceptance and delivery of part of Implementation Services, confirmed by signatures of the Parties.
1.18. <b>Įstatymas</b> – atitinkamai Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas.	1.18 <b>Law</b> – respectively, the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania.
1.19. <b>Pasiūlymas</b> – Perkančiajai organizacijai vykdant Pirkimo procedūras, Paslaugų teikėjo pateiktų dokumentų visuma Paslaugoms pagal šią Sutartį teikti.	1.19 <b>Tender</b> – The totality of the documents provided by the Service Provider for the provision of the Services under this Contract in the course of the Procurement procedures by the Contracting Authority.
1.20. <b>Pirkimo sąlygos</b> – Perkančiosios organizacijos vykdytų Pirkimo procedūrų metu pateiktų Pirkimo dokumentų visuma, kuriais vadovaujantis, Paslaugų teikėjas pateikė Pasiūlymą.	1.20 <b>Procurement Conditions</b> – The totality of the Procurement documents submitted by the Contracting Authority in the course of the Procurement procedures, on the basis of which the Service Provider has submitted its Tender.
1.21. <b>Pranešimas</b> – Šalių siunčiami pranešimai, paklausimai, pretenzijos ir kt., kurie laikomi tinkamai išsiųstais ir gautais jų išsiuntimo dieną, jei pranešimai išsiųsti Sutarties Priede Nr. 1 nurodytu Šalies elektroniniu paštu ar kitu Sutartyje nustatytu būdu. Jei pranešimas siunčiamas registruotu paštu, jis laikomas tinkamai išsiųstas ir gautas po 5 (penkių) darbo dienų nuo išsiuntimo.	1.21 <b>Notice</b> – Messages, inquiries, claims, etc., that are sent to the other Party and deemed to be duly sent and received on the date of dispatch, provided that the notices have been sent to the e-mail address specified in Annex 1 or in any other manner agreed between the Parties in the Contract. If the notice is sent by registered mail, it shall be deemed to have been properly sent and received 5 (five) business days after the dispatch.
1.22. <b>Raštu</b> – reiškia bet kokio pranešimo, paklausimo, patvirtinimo, pretenzijos, užsakymo ar kito dokumento originalo ar kopijos išsiuntimas elektroniniu paštu, registruotu paštu, faksu, CVP IS priemonėmis, per Šalių sutartą bendradarbiavimo platformą/programą ar tiesiogiai įteikiamas interesantui, Šalies Sutarties rekvizituose nurodytais kontaktais.	1.22 <b>In writing</b> – Sending the original or copy of any notice, inquiry, confirmation, claim, order or other document by e-mail, registered mail, fax, means of CPP IS, via a collaboration platform/program agreed by the Parties or directly provided to the interested party through the contact details specified in the Contract details of the Party.
1.23. <b>Sąskaita</b> – Klientui pateikiama PVM sąskaita faktūra apmokėjimui ar kitas mokėjimo dokumentas (jeigu Paslaugų teikėjas nėra PVM mokėtojas), už Paslaugų teikėjo Sutarties sąlygomis ir nustatyta tvarka suteiktas Paslaugas. Sąskaitos teikiamos, priimanamos ir apdorojamos VPĮ 22 str. 3 d. nustatyta tvarka. Kitokių būdu pateikta Sąskaita laikoma negauta ir Paslaugų teikėjas neturi teisės reikalauti apmokėjimo.	1.23 <b>Invoice</b> – A VAT invoice or other payment document (if the Service Provider is not a VAT payer) that is issued to the Client for the Services rendered by the Service Provider with the terms and conditions of this Contract. Invoices are issued, accepted and processed according to the procedure specified in Paragraph 22 (3) of LPP. An invoice submitted in any other way shall be deemed not to have been received and the Service provider shall not be entitled to claim payment.

1.24. <b>Sutartis</b> – ši Sutartis. Toliau vartojama sąvoka „Sutartis“ apima visus Sutarties 2.1 punkte nurodytus dokumentus, jei pačioje nuostatoje nenurodyta kitaip.	1.24 <b>Contract</b> – this Contract. The term 'Contract', as used below, shall include all documents referred to in Paragraph 2.1 of the Contract, unless otherwise specified in that provision.
1.25. <b>Techninė specifikacija</b> – dokumentas, kuriame nustatyti Paslaugų techniniai, kokybės ir kiti reikalavimai.	1.25 <b>Technical Specification</b> – A document setting out the technical, quality and other requirements for the Services.
1.26. <b>Teisės aktai</b> – reiškia Lietuvos Respublikos teisės aktus ir tarptautines sutartis, Europos Sąjungos teisės aktus ar bet kokios trečiosios šalies viešosios valdžios individualaus ar norminio pobūdžio potvarkius, kurie, nepriklausomai nuo jų teisinės galios ir (arba) jurisdikcijos, saisto bet kurią Šalį ir (arba) turi įtakos šios Sutarties vykdymui bei Kliento vidaus teisės aktus, su kuriais Paslaugų teikėjas buvo supažindintas.	1.26 <b>Legal acts</b> – Legal acts of the Republic of Lithuania and international treaties, legal acts of the European Union or orders of individual or normative nature of a public authority of any third party, which, irrespective of their legal capacity and/or jurisdiction, bind any Party and/or affects the performance of this Contract, and the Client's domestic legal acts of which the Service Provider has been made aware.
1.27. <b>Užsakymas</b> – Kliento užsakymas, kuriame nurodoma: detalizuojamos užsakomos Paslaugos, jų teikimo terminai ir kita reikalinga informacija. Užsakymai teikiami, derinami ir tvirtinami Pagalbos sistemoje, Sutarties Priede Nr. 1 nurodytu elektroniniu paštu arba susitikimų metu, patvirtinant juos elektroniniu paštu arba kita šalis priimtina komunikacijos forma. Laikoma, kad Paslaugų teikėjas Užsakymą gavo Užsakymo išsiuntimo dieną.	1.27 <b>Order</b> – Client's Order, which sets out: details of the Services ordered, terms of their delivery and other required information. Orders shall be placed, coordinated and approved in the Support System, by e-mail or at meetings as specified in Annex 1, with verification by e-mail or other means of communication acceptable to the Parties. The Service Provider shall be deemed to have received the Order on the day of dispatch of the Order.
1.28. <b>VPI</b> – Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas.	1.28 <b>LPP</b> – Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania.
1.29. <b>Darbo valanda</b> – bet kuri valanda darbo dienomis: I-V nuo 8:00 iki 17:00 Lietuvos Respublikos laiku.	1.29 <b>Work hour</b> – any hour on business days: I-V from 8:00 to 17:00 at the time of the Republic of Lithuania.
1.30. <b>Metai</b> – 12 kalendorinių mėnesių skaičiuojant nuo Sutarties įsigaliojimo datos.	1.30 <b>Year</b> – 12 calendar months from the effective date of the Contract.
<b>2. SUTARTIES STRUKTŪRA IR AIŠKINIMAS</b>	<b>2. STRUCTURE AND EXPLANATION OF THE CONTRACT</b>
2.1. Ši Sutartis yra vientisas ir nedalomas dokumentas, kurią sudaro visi toliau išvardinti dokumentai. Sutarties aiškinimo ir taikymo tikslais nustatoma tokia Sutarties dokumentų pirmenybės tvarka:	This Contract is a single, indivisible document, consisting of all of the following documents. The following order of precedence of Contract Documents shall prevail for the purposes of interpretation and application of the Contract:
2.2.1. Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas;	2.2.1. Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania;
2.2.2. Techninė specifikacija;	2.2.2. Technical specification;
2.2.3. Specialiosios pirkimo sąlygos, įskaitant esmines Sutarties sąlygas, nurodytas Sutarties 10 skyriuje;	2.2.3. Special Procurement Conditions, including the material terms of the Contract set out in Chapter 10 of Contract;
2.2.4. Kitos Pirkimo sąlygos, įskaitant Sutartį;	2.2.4. Other Procurement Conditions, including the Contract
2.2.5. Paslaugų teikėjo pasiūlymas (ir Galutinį pasiūlymą) su visais priedais, įskaitant Paslaugų teikėjo siūlomus Sutarties priedus ir Paslaugų teikėjo Sutarties vykdymo metu pateikti dokumentai.	2.2.5. The Service Provider's Tender (and Final Tender) with all annexes, including the Annexes to the Contract suggested by the Service Provider and the documents provided by the Service Provider during the performance of the Contract.
2.2. Jei Sutarties dokumentuose yra neaiškumų, neatitikimų ar prieštaravimų, taisyklės, nustatytos aukštesnės galios Sutarties dokumente, visuomet yra laikomos pakeičiančiomis žemesnės galios Sutarties dokumente nustatytas analogiškas taisykles nuo Sutarties įsigaliojimo dienos. Visais atvejais visos Sutarties sąlygos, prieštaraujančios	2.2 In case of any ambiguity, discrepancy or contradiction in the Contract Documents, the rules set forth in the Contract Document higher up the order of precedence shall always cancel out similar rules established in Contract Document lower down the order of precedence from the effective date of the Contract. In all cases, all terms and conditions of the



<p>Lietuvos Respublikos įstatymui ar (ir) Pirkimo sąlygoms, laikomos negaliojančiomis nuo pradžios. Paslaugų teikėjo pateikti papildomi susitarimai/taisyklės/tvarkos negalioja ta apimtimi, kuria iš esmės keičia Sutarties ekonominę pusiausvyrą Paslaugų teikėjo naudai, palyginus su Pirkimo sąlygomis.</p>	<p>Contract that are in conflict with the law of the Republic of Lithuania and/or the Procurement Conditions shall be considered null and void from the beginning. The additional agreements/rules/procedures provided by the Service Provider shall not be valid to the extent that they substantially alter the economic balance of the Contract in favour of the Service Provider as compared to the Procurement Conditions.</p>
<p>2.3. Sutarčiai taikoma ir ji aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę. Visoms teisėms ir įsipareigojimams pagal Sutartį yra taikomi Lietuvos Respublikos teisės aktai. Visi ginčai, kilę Sutarties vykdymo metu, sprendžiami derybomis. Nepavykus Sutartis, ginčai sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose įstatymų nustatyta tvarka.</p>	<p>2.3 This Contract shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Republic of Lithuania. All rights and obligations under the Contract shall be governed by the laws of the Republic of Lithuania. All disputes arising during the execution of the Contract shall be settled by negotiations. In the event of failure to reach agreement, disputes shall be settled in the courts of the Republic of Lithuania in accordance with the procedure established by law.</p>
<p><b>3. SUTARTIES OBJEKTAS</b></p>	<p><b>3. OBJECT OF THE CONTRACT</b></p>
<p>3.1. Klientas siekia įsigyti teisę Sutarties galiojimo laikotarpiui naudotis Sistema Sutartyje ir jos prieduose nurodytomis sąlygomis ir terminais.</p>	<p>3.1. The Client seeks to acquire the right to use the System for the term of the Contract under the terms and conditions set forth in the Contract and its Annexes.</p>
<p>3.2. Paslaugų teikėjas, vadovaudamasis Technine specifikacija ir Pasiūlymu (toliau Pasiūlymas suprantamas kaip galutinis Paslaugų teikėjo pateiktas pasiūlymas), įskaitant užpildytą Pasiūlymo formos priedą Nr. 2 (Sutarties Priedas Nr. 4 Papildomi Sistemos funkcionalumai), įsipareigoja tinkamai įvykdyti visus sutartinius įsipareigojimus, užtikrinti Klientui Paslaugų rezultatą visu Sutarties galiojimo laikotarpiu.</p>	<p>3.2. Following the Technical Specification and the Tender (hereinafter the Tender shall be understood as the Final Tender submitted by the Service Provider), including the completed Annex 2 to the Tender form (Annex 4 to the Contract 'Additional Functionality of the System'), the Service Provider undertakes to properly perform all contractual obligations, in order to ensure the result of the Services to the Client for the entire duration of the Contract.</p>
<p>3.3. Paslaugų rezultatas – Techninėje specifikacijoje nurodytus reikalavimus atitinkanti, eksploatacijai paruošta Sistema, jos nuoma bei konsultavimo paslaugos, teikiamos Sutarties galiojimo laikotarpiu. Paslaugos turi būti teikiamos visą Sistemos nuomos laikotarpį, užtikrinant asmens duomenų apsaugos, kibernetinės saugos, bendradarbiavimo, problemų ir incidentų sprendimą nurodytais laikais, užtikrinant Sistemos pasiekiamumą, nurodytą Techninės specifikacijos Priedo Nr.1 punkte 6.12.</p>	<p>3.3. The Result of the Services – shall be the implemented System, that meets the requirements specified in the Technical Specification, subscription to it and consulting services provided during the term of the Contract. The Services must be provided throughout the term of the subscription to the System, ensuring personal data protection, cybersecurity, collaboration, problem and incident resolution at the specified times, while ensuring System availability as specified in Paragraph 6.12. of the Technical Specification Annex 1.</p>
<p>3.4. Sutartis sudaryta pasibaigus viešajam pirkimui, kuriame ekonomiškai naudingiausias pasiūlymas išrinktas pagal kainos ar sąnaudų ir kokybės santykį.</p>	<p>3.4. The contract is concluded following the Public Procurement procedure in which the most economically advantageous Tender is selected on the basis of price or cost to quality ratio.</p>
<p>3.5. Pasirašius Sutartį, pagal rašytinį Paslaugų teikėjo prašymą, gali būti pasirašomos kitos Paslaugų teikėjo siūlomos paslaugų teikimo taisyklės ar sąlygos ar susitarimai, , kurios sąlygos santykiams galioja tiek, kiek jos neprieštarauja Pirkimo sąlygoms, VPĮ ir nekeičia ekonominės Sutarties pusiausvyros Paslaugų teikėjo/gamintojo naudai.</p>	<p>3.5. Upon signing of the Contract, at the written request of the Service Provider, other rules or conditions or agreements that may be signed, terms of which apply to the extent that they are not inconsistent with the Procurement Conditions, and do not alter the economic balance of the Contract in favour of the Service Provider/Manufacturer.</p>
<p>3.6. Sutarties objektas yra Paslaugos, nurodytos Techninės specifikacijos 2.1. punkte.</p>	<p>3.6. The Object of the Contract is the Services referred to in Paragraph 2.1 of the Technical Specifications.</p>
<p>3.7. Pagal šią Sutartį Paslaugos teikiamos išskirtinai Klientui ir Grupei.</p>	<p>3.7. Services under this Contract are provided specifically for the Client and the Group.</p>

4. PASLAUGŲ APIMTIS IR KAINA	4. SCOPE AND PRICE OF SERVICES
4.1. Bendra Sutarties kaina yra <b>400 000,00 EUR be PVM</b> (keturi šimtai tūkstančių eurų 00 euro ct), <b>484 000,00</b> (keturi šimtai aštuoniasdešimt keturi tūkstančiai eurų) <b>EUR su PVM<sup>1</sup></b> .	4.1. The total price of the Contract is <b>EUR 400, 000.00 excl. VAT</b> (four hundred thousand Euro 00 cents), <b>484 000,00</b> (four hundred and eighty-four thousand euros) <b>EUR incl. VAT<sup>1</sup></b> .
4.2. Vadovaujantis Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus patvirtinta Kainodaros taisyklių nustatymo metodika, taikomas kainos apskaičiavimo būdas – fiksuotas įkainis su peržiūra, taikant 10 procentų papildomoms paslaugoms.	4.2. In accordance with the Pricing Rules Methodology approved by the Director of the Public Procurement Office, the method of calculating the price shall be a fixed rate with review, with application of 10 % for additional services.
4.3. Klientas moka Paslaugų teikėjui už faktiškai suteiktas Paslaugas pagal Sutarties priede Nr. 2 nurodytus Paslaugų įkainius (toliau – įkainiai). Į įkainius turi būti įskaičiuoti Susiję darbai ir visos išlaidos, mokesčiai, tiesioginiai ir netiesioginiai kaštai, susiję su galutiniu Paslaugų rezultatu.	4.3. The Client shall pay to Service Provider for the Services provided in accordance with Annex 2 to the Contract (hereinafter referred to as 'Rates'). The Rates shall include the Related work and all costs, taxes, direct and indirect costs associated with the final result of the Services.
4.4. Sutartyje nurodyti įkainiai Sutarties galiojimo laikotarpiu nekeičiami, išskyrus Sutarties 4.5. punkte numatytą įkainių peržiūros procedūrą (toliau – Perskaičiavimas) ir (ar) jei įkainiai mažinami Šalių sutarimu. Kiekviena Šalis turi teisę teikti pasiūlymą mažinti įkainius, pateikiant kitai Šaliai rašytinį pasiūlymą su įkainių mažinimo metodika ir pagrindimu. Įkainiai gali būti mažinami dėl kaštų sumažėjimo, apimtys sumažėjimo ar objektyvių priežasčių, turinčių įtakos įkainių mažinimui. Įkainių mažinimas įforminamas rašytiniu Šalių susitarimu.	4.4. The Rates specified in the Contract shall not be changed during the term of the Contract, except for the provisions of Paragraph 4.5. of the Contract and/or if the Rates are reduced by agreement of the Parties. Each Party shall have the right to make a proposal to reduce the Rates by submitting a written proposal to the other Party with the methodology and justification for the reduction of Rates. Rates may be reduced due to reduction of cost or scope, or due to objective reasons affecting the reduction of Rates. Reduction of Rates shall be the subject of a written agreement between the Parties.
4.5. Įkainių Sutarties galiojimo laikotarpiu Perskaičiavimas galimas esant tokiomis sąlygomis:	4.5. During the term of the Contract, Recalculation is possible under the following conditions:
4.5.1. pirmas Perskaičiavimas vykdomas ne anksčiau kaip po 12 (dvylikos) mėnesių nuo Sutarties įsigaliojimo;	4.5.1. the first Recalculation shall not be made earlier than 12 (twelve) months after the effective date of the Contract;
4.5.2. Įkainiai Sutarties galiojimo laikotarpiu galės būti perskaičiuojami ir keičiami ne dažniau kaip vieną kartą per 12 (dvylikos) mėnesių laikotarpį;	4.5.2. The Rates may be recalculated and changed during the term of the Contract no more than once per 12 (twelve) month period;
4.5.3. Perskaičiavimas atliekamas nustatytu periodiškumu, praėjus 12 (dvylikai) mėnesių nuo Sutarties įsigaliojimo (perskaičiavimas atliekamas bet kurią 12 (dvylikto) mėnesio dieną) arba praėjus 12 (dvylikai) mėnesių (perskaičiavimas atliekamas bet kurią 12 (dvylikto) mėnesio dieną) nuo paskutinio Perskaičiavimo dienos, esant toliau nustatytiems aplinkybėms:	4.5.3. The Recalculation shall be made at regular intervals, 12 (twelve) months after the effective date of the Contract (recalculation is made on any day of the 12th (twelfth) month) or 12 (twelve) months after the last Recalculation (on any day of the 12th (twelfth) month), under the following circumstances:
4.5.3.1. jeigu pagal Lietuvos Respublikos statistikos departamento duomenis Lietuvos Respublikos Metinė infliacija pasiekia 7 ar daugiau procentų arba Metinė defliacija pasiekia -7 ar mažiau procentų ribą (duomenų šaltinis - <a href="http://www.stat.gov.lt">http://www.stat.gov.lt</a> ); "	4.5.3.1. if Annual Inflation reaches 7 percent or more or Annual Deflation reaches 7 percent or less according to the data of the Department of Statistics of the Republic of Lithuania (data source – <a href="http://www.stat.gov.lt">http://www.stat.gov.lt</a> );
4.6.3.2. Įkainių Perskaičiavimą inicijuojanti Šalis turi informuoti kitą Šalį raštu apie pageidavimą perskaičiuoti įkainius.	4.6.3.2. The Party initiating the Recalculation shall inform the other Party in writing of its wish to recalculate the Rates.
4.6. Įkainiai perskaičiuojami pagal žemiau pateiktą formulę:	4.6. Rates are recalculated using the following formula:

<sup>1</sup> Paslaugų teikėjas yra ne pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus įregistruota ir veikianti bendrovė, Sutarties vykdymo metu PVM mokestį moka Klientas. Service Provider is a company registered and operating not in accordance with the legislation of the Republic of Lithuania, VAT shall be paid by the Client during implementation of the Contract.

$C_{pn} = S_n \times (1 + (I - X)/100)$ <p><math>C_{pn}</math> – perskaičiuotas Paslaugai taikomas įkainis</p>	$C_{pn} = S_n \times (1 + (I - X)/100)$ <p><math>C_{pn}</math> – the recalculated Service Rate</p>
<p><math>S_n</math> – Sutartyje numatytas Paslaugai taikomas įkainis</p>	<p><math>S_n</math> – the Service Rate set out in the Contract</p>
<p><math>I</math> – infliacijos arba defliacijos (defliacijos atveju procentas įrašomas su minuso ženklu) dydis procentais;</p>	<p><math>I</math> – inflation or deflation in percent (in the case of deflation, the percentage is entered with a minus sign);</p>
<p><math>X</math> - defliacijos atveju (- 7), infliacijos atveju 7.</p>	<p><math>X</math> - in the case of deflation (- 7), in the case of inflation 7.</p>
<p>4.7. Perskaičiuoti ar sumažinti Šalių sutarimu įkainiai įsigalioja nuo abiejų Šalių susitarimo dėl Sutarties pakeitimo pasirašymo dienos, jei pačiame susitarime nenumatyta kitaip. Atitinkamai pakeičiamas Sutarties priedas Nr. 2.</p>	<p>4.7. The Rates shall be recalculated or reduced by mutual agreement between the Parties on the date of signing the Agreement amending the Contract by both Parties unless otherwise provided in the agreement itself. Annex 2 to the Contract shall be amended accordingly.</p>
<p>4.8. Už Paslaugas, užsakytas iki susitarimo dėl įkainių Perskaičiavimo pasirašymo dienos, Klientas apmoka, taikant iki tol galiojusius įkainius, o už Paslaugas, užsakytas po susitarimo pasirašymo dienos, Paslaugų teikėjui bus apmokama, taikant apskaičiuotus įkainius po Perskaičiavimo.</p>	<p>4.8. The Client shall pay for the Services ordered before the date of signing the Agreement of recalculation of Rates applying the previous Rates, and for the Services ordered after the date of signing the Agreement, the Service Provider will be paid the recalculated Rates.</p>
<p>4.9. Paslaugų apimtis nurodyta Techninėje specifikacijoje, o maksimali Paslaugų įsigijimui skirtų lėšų suma nustatyta Sutarties 4.1 punkte. Sutarties galiojimo laikotarpiu Klientas turi teisę koreguoti perkamų Paslaugų apimtį teikiant atskirą užsakymą Paslaugų tiekėjui. Šalys rašytiniu susitarimu suderins reikalingų Paslaugų apimtį, neviršijant Sutarties 4.1. punkte nurodytos bendros Sutarties kainos. Klientas neįsipareigoja išpirkti visų Paslaugų, išskyrus Techninėje specifikacijoje nurodytus minimalius kiekius.</p>	<p>4.9. The scope of Services is specified in the Technical specification and the : the maximum amount of funds allocated for their acquisition is set in the Paragraph 4.1 of the Contract. During the term of the Contract, the Client has the right to adjust the scope of Services procured by submitting a written notice thereof to the Service Provider. The Parties shall thereafter separately agree on the changes of the Service's scope by mutual agreement, within the total price of the Contract specified in Paragraph 4.1. The Client is not obligated to redeem all Services except for the minimum quantities specified in the Technical Specification.</p>
<p>4.10. Sutarties galiojimo laikotarpiu Klientas turi teisę įsigyti su Sistemos paruošimo eksploatacijai ar nuomos paslaugomis susijusias, paslaugas (toliau – Papildomos paslaugos) už ne daugiau kaip 10 procentų, skaičiuojamų nuo bendros Sutarties kainos. Tačiau perkamų Paslaugų ir Papildomų paslaugų bendra suma negalės viršyti bendros Sutarties kainos, nurodytos Sutarties 4.1. punkte.</p>	<p>4.10. During the term of the Contract, the Client is entitled to procure services as part of the Implementation Services or Subscription Services, which are non the less related to the Object of Contract (hereinafter referred to as 'Additional Services') for a maximum of 10 percent of the total price of the Contract. However, the total amount of the Services and the Additional Services procured may not exceed the total price of the Contract as specified in Paragraph 4.1.</p>
<p>4.11. Už Papildomas paslaugas bus apmokėta ne didesnėmis nei Užsakymo dieną Paslaugų teikėjo prekybos vietoje, kataloge ar interneto svetainėje nurodytomis galiojančiomis šių paslaugų kainomis arba, jei tokios kainos neskelbiamos, Paslaugų teikėjo pasiūlytomis, konkurencingomis ir rinką atitinkančiomis kainomis.</p>	<p>4.11. The Additional Services will be paid for at prices which do not exceed the valid prices for these Services at the Service Provider's point of sale, catalogue, or website on the Date of Order, or provided that such prices are not published, the prices offered by the Service Provider shall be competitive and conform to the market.</p>
<p>4.12. Jei Paslaugų teikėjas Klientui pasiūlo nekonkurencingus ir neatitinkančius rinkos kainų Papildomų paslaugų įkainius, Klientas turi teisę, derėtis su Paslaugų teikėju dėl Papildomų paslaugų įkainių sumažinimo. Šalims nepavykus</p>	<p>4.12. In case the Service Provider has provided for Client non-competitive and market non-conforming Rates for the Additional Services, the Client shall be entitled negotiate with Service Provider on reduction of Rates. In case of failure to agree rates protecting</p>

<p>susitarti dėl tarifų, ginančių abiejų Šalių interesus nepavykus sumažinti įkainių, Papildomos paslaugos iš Paslaugų teikėjo neperkamos. Papildomos paslaugos gali būti perkamos iš kito rinkos dalyvio ar atliekamos Kliento jėgomis, o Paslaugų teikėjas užtikrina pagalbą ir konsultavimą, už Paslaugų teikėjo pagalbą ir konsultavimą bus taikomas Konsultavimo paslaugų įkainis.</p>	<p>both Parties interests, no Additional services shall be procured from Service Provider. Additional services can be procured from another market participant or performed by the effort of the Client, and the Service Provider shall provide assistance and advice, for the Service Provider assistance and advice the rate for Consulting services will be applied.</p>
<p><b>5. MOKĖJIMAI, PINIGINĖS PRIEVOLĖS IR SULAIKYMAI</b></p>	<p><b>5. PAYMENTS, MONETARY OBLIGATIONS AND WITHHOLDINGS</b></p>
<p>5.1. Klientas sumoka Paslaugų teikėjui per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Sąskaitos gavimo dienos. Paslaugų teikėjas privalo teikti Sąskaitą(-as), vadovaujantis Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 22 straipsnio 3 dalimi. Paslaugų teikėjas Paslaugoms, išskyrus Nuomos paslaugas, neturi teisės teikti Sąskaitų anksčiau nei Šalių pasirašytas atitinkamas Aktas dėl Paslaugos ar jos dalies perdavimo ar perduota atitinkama ataskaita.</p>	<p>5.1. The Client shall pay to the Service Provider within 30 (thirty) calendar days of receipt of the Invoice. The Service Provider shall submit the Invoice(s) in accordance with Article 22 (3) of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania. The Service Provider for the Services, excluding Subscription Services, shall not be entitled to issue Invoices before the relevant Certificate of transfer of the Service or any part thereof is signed by the Parties or a relevant report is presented.</p>
<p>5.2. Detali Paslaugų teikimo ir apmokėjimo tvarka nurodyta Sutarties 9 skyriuje.</p>	<p>5.2. The detailed procedure for the provision of Services and payment is set out in Chapter 9 of the Contract.</p>
<p>5.3. PVM bus apskaičiuojamas ir sumokamas prievolės apskaičiuoti PVM atsiradimo metu galiojančių teisės aktų nustatyta tvarka. Pasikeitus Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose numatytam PVM tarifui, Sutartyje numatyta Paslaugų kaina (neįskaitant PVM) nesikeičia, o bendra Paslaugų kaina yra perskaičiuojama atitinkamai pasikeitusio PVM tarifo dydžiui. PVM tarifo pasikeitimo rizika priskiriama Klientui.</p>	<p>5.3. The VAT will be calculated and paid following the procedure established in legislation in force at the time the VAT becomes chargeable. If the VAT rate provided for in the legislation of the Republic of Lithuania changes, the Rate for the Services (excl. VAT) specified in the Contract shall remain unchanged and the total price of the Services shall be recalculated accordingly relevant to the change of the VAT rate. The risk of VAT rate lies with the Client.</p>
<p>5.4. Visi mokėjimai ir atsiskaitymai pagal Sutartį vykdomi Lietuvos Respublikos nacionaline valiuta – eurai.</p>	<p>5.4. All payments and settlements under the Contract shall be made in the national currency of the Republic of Lithuania – Euro.</p>
<p><b>6. KVALIFIKACIJOS REIKALAVIMAI</b></p>	<p><b>6. QUALIFICATION REQUIREMENTS</b></p>
<p>6.1. Paslaugų teikėjas privalo užtikrinti, kad Paslaugų teikėjas ir jo pasitelkti ūkio subjektai atitiktų kvalifikacijos reikalavimus ir neturėtų pašalinimo pagrindų visu Pirkimo ir Sutarties galiojimo metu.</p>	<p>6.1. The Service Provider shall ensure that the Service Provider and the economic entities employed by it are qualified and have no grounds for exclusion throughout the duration of the Procurement and the Contract.</p>
<p>6.2. Paslaugų teikėjas privalo užtikrinti, kad atitikimui kvalifikacijai pasitelkti specialistai visu Pirkimo ir Sutarties galiojimo metu turės kvalifikaciją, kuriai buvo pasitelkti. Taip pat tokie specialistai privalo tiesiogiai dalyvauti Sutarties vykdyme klausimais, kiek tai susiję su jų pasitelkiamu kvalifikacijai.</p>	<p>6.2. The Service Provider shall ensure that specialists selected for their qualification will retain the qualification for which they were selected throughout the duration of the Procurement and the Contract. Such specialists must also be directly involved in the execution of the Contract as far as use of their qualification is concerned.</p>
<p>6.3. Paslaugų teikėjas turi teisę pakeisti Pasiūlyme nurodytą specialistą, kuriam buvo keliami kvalifikacijos reikalavimai Pirkimo sąlygose, ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų pateikęs rašytinį prašymą Klientui su naujo specialisto dokumentais, patvirtinančiais atitikimą Pirkimo sąlygoms. Atsakymą Klientas įsipareigoja pateikti ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo šiamo punkto nurodytų dokumentų gavimo. Įvykdžius nurodytas sąlygas, pasirašomas susitarimas dėl specialisto keitimo, lygiavėriu dokumentu bus</p>	<p>6.3. The Service Provider shall be entitled to replace the specialist specified in the Tender, who has been qualified in the Procurement Conditions, at least 10 (ten) calendar days in advance by submitting a written request to the Client with documents of a new specialist confirming compliance with the Procurement Conditions. The Client undertakes to submit a reply not later than within 10 (ten) calendar days after the receipt of the documents specified in this Paragraph. Upon fulfilment of the above conditions, an agreement for the replacement of a specialist shall be signed, the Service Provider's</p>

laikoma Paslaugų teikėjo prašymas ir Kliento rašytinis patvirtinimas, pasirašytas Kliento įgalioto atstovo.	request and the Client's written confirmation signed by the Client's authorized representative shall be considered equivalent.
6.4. Paslaugų teikėjas, Klientui pareikalavus, per Kliento nustatytą terminą bet ne trumpesnį kaip 5 darbo dienos privalo pateikti pakankamus įrodymus, jog jis turi visus pagal teisės aktų reikalavimus būtinus Paslaugų teikimui Lietuvos Respublikoje leidimus, atestatus, licencijas ir (arba) kitus teisės aktų nustatytus reikalavimus atitinkančius dokumentus arba kitus dokumentus, Paslaugų teikėjo vidaus tvarkas, aprašus ir kitą dokumentaciją, kuri buvo nurodyta Pirkimo sąlygose kaip privaloma arba kurios patikrinimo poreikis kilo Sutarties vykdymo metu.	6.4. Upon the Client's request, the Service Provider shall provide sufficient evidence within the time limit set by the Client, but not shorter than 5 business days, that it holds all the permits, certificates, licenses and/or other documents required by law to provide the Services in the Republic of Lithuania, or other documents, the Service Provider's internal policies, descriptors and other documentation that have been specified as mandatory in the Procurement Conditions or that have been verified during the performance of the Contract.
<b>7. PASLAUGŲ TEIKĖJO TEISĖ PASITELKTI KITUS JURIDINIUS IR FIZINIUS ASMENIS</b>	<b>7. RIGHT OF THE SERVICE PROVIDER TO USE SERVICES OF OTHER LEGAL AND NATURAL PERSONS</b>
7.1. Bet kokie fiziniai ar juridiniai asmenys, kuriuos Paslaugų teikėjas pasitelkia Sutarties vykdymui, neatsižvelgiant į tai, kokie teisiniai ryšiai sieja šiuos asmenis su Paslaugų teikėju, yra laikomi asmenimis, veikiančiais Paslaugų teikėjo vardu. Šių asmenų veiksmai, vykdam Sutartį, Paslaugų teikėjui sukelia tokias pačias pasekmes ir atsakomybę pagal Sutartį, kaip jo paties veiksmai.	7.1. Any natural or legal persons, who's services are used by the Service Provider in performance of the Contract, regardless of any legal relationship between such persons and the Service Provider, shall be deemed to act on behalf of the Service Provider. Any action taken by such persons in performance of the Contract shall give rise to the Service Provider's effects and liability under the Contract in the same way as its own actions.
7.2. Subteikimas ir (ar) Ūkio subjektų/Trečiųjų asmenų (toliau kartu – Trečiosios šalys ) pasitelkimas nesukuria sutartinių santykių tarp Kliento ir Trečiųjų šalių . Paslaugų teikėjas visiškai atsako už pasitelktų Trečiųjų šalių veiksmus ar neveikimą prieš Klientą ir Trečiąsias šalis.	7.2. Subcontracting and/or request of services of Economic Entities/Third Parties (hereinafter referred to collectively as Third Parties ') does not create a contractual relationship between the Client and the Third parties. The Service Provider shall be solely responsible for the acts or omissions of the employed Third Parties against the Client and Third Parties.
7.3. Paslaugų teikėjas Sutarčiai vykdyti turi teisę pasitelkti Subteikėjus, kurie buvo nurodyti Pasiūlyme ar (ir) Pasiūlyme buvo nurodyta subteikimui perduodama Sutarties dalis. Paslaugų teikėjas raštu informuoja Klientą apie pasitelkiamus naujus ar keičiamus Subteikėjus. Subteikėjo keitimas ar (ir) naujo Subteikėjo pasitelkimas galimas tai sutartinių įsipareigojimų daliai, kurią Paslaugų teikėjas nurodė Pasiūlyme.	7.3. The Service Provider shall be entitled to use the services of Subcontractors specified in the Tender or (and) the part of the Contract to be subcontracted was specified in the Tender. The Service Provider shall inform the Client in writing about the use of new or substitute Subcontractors. Substitution of a Subcontractors or request of services of a new Subcontractor is possible for the part of the contractual obligations specified by the Service Provider in the Tender.
7.4. Subteikėjo keitimas ar naujo Subteikėjo pasitelkimas, jei Subteikėjas pasitelktas tik Sutarties vykdymui, tačiau Paslaugų teikėjas nesirėmė jo pajėgumais (kvalifikacija), galimas, jei Paslaugų teikėjas raštu iš anksto praneša Klientui apie Subteikėjo (-jų) keitimą ar naujo (-ų) pasitelkimą Pasiūlyme nurodytai sutartinių įsipareigojimų daliai. Jei Klientas per 5 (penkias) darbo dienas raštu nepareiškė prieštaravimo, laikoma, kad Subteikėjas pakeistas ar pasitelktas naujas. Paslaugų teikėjo prašymas laikomas neatskiriama Sutarties dalimi.	7.4. It is possible to substitute a Subcontractor or request services of a new Subcontractor for conclusion of the Contract only, provided that the Service Provider has not requested services (qualifications) of the Subcontractor, if the Service Provider notifies the Client in writing in advance of the substitution of the Subcontractor(s) or request of services of a new Subcontractor for the part of the contractual obligations specified in the Tender. If the Client has not objected in writing within 5 (five) business days, the Subcontractor shall be deemed to have been substituted or a new one used. The Service Provider's request shall be deemed to be an integral part of the Contract.
7.5. Trečiojo asmens, kurio ištekliais (pvz. įrenginiais, priemonėmis ir pan.) buvo pasiremta dėl atitikties Pirkimo sąlygų reikalavimams, keitimas galimas, jei Paslaugų teikėjas raštu iš anksto praneša Klientui apie nurodyto Trečiojo	7.5. Substitution of a Third Party whose resources (e. g., equipment, facilities, etc.) have been relied upon for compliance with the terms of the Procurement Conditions is subject to prior written notification by the Service Provider to the Client on

<p>asmens keitimą ir kartu su prašymu pateikia visus būtinus keitimui dokumentus (techninius pasus, sutartį/susitarimą ir (ar) kt.). Jei Klientas per 5 (penkias) darbo dienas raštu nepareiškė prieštaravimo, laikoma, kad Paslaugų teikėjas turi teisę pakeisti nurodytą Trečiąjį asmenį, kurio ištekliais remiamasi. Tretieji asmenys gali būti keičiami tuo atveju, jei Tretieji asmenys buvo nurodyti Paslaugų teikėjo Pirkimo konkursui teikiamose dokumentuose Pirkimo sąlygose nustatyta tvarka, nenurodžius, jo pasitelkimas ar keitimas negalimas. Paslaugų teikėjo prašymas laikomas neatskiriama Sutarties dalimi.</p>	<p>substitution of the specified Third Party and submission of all documents (technical passports, contract/agreement, etc.) necessary for substitution. If the Client has not submitted a written objection within 5 (five) business days, the Service Provider shall be deemed entitled to replace the specified Third Party whose resources are relied upon. Third Parties may be substituted in case if the Third Parties were specified in the Service Provider's Tender documents in accordance with the procedure set forth in the Procurement Conditions, and its use or substitution is not possible without such specification. The Service Provider's request shall be deemed to be an integral part of the Contract.</p>
<p>7.6. Ūkio subjekto, kurio pajėgumais buvo remtasi dėl atitikties kvalifikacijos reikalavimams, keitimas galimas tik tuomet, kai Paslaugų teikėjas, prieš keisdamas ar pasitelkdamas naują ūkio subjektą, Klientui pateikia rašytinį prašymą dėl keitimo ir kartu su prašymu teikia keičiamo Ūkio subjekto atitiktį Pirkimo sąlygose nustatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrindžiančius dokumentus bei gauna raštišką Kliento sutikimą. Ūkio subjekto, kurio kvalifikacija buvo remtasi, keitimas vykdomas rašytiniu Šalių susitarimu; lygiaverčiu dokumentu bus laikoma rašytinis Paslaugų teikėjo prašymas ir rašytinis Kliento patvirtinimas, pasirašytas įgalioto Kliento atstovo. Ūkio subjektai turi būti nurodyti Paslaugų teikėjo Pirkimo konkursui teikiamose dokumentuose Pirkimo sąlygose nustatyta tvarka, nenurodžius, jo pasitelkimas ar keitimas negalimas.</p>	<p>7.6. Substitution of an economic entity whose capacity was relied upon to qualify will only be possible if the Service Provider, submits to the Client a written request for substitution and, together with the request, submits documents justifying the compliance of the substituted entity with the qualification requirements set out in the Procurement Conditions, and obtains the Client's written consent, before substituting or using a new economic entity. Substitution of economic entity the qualification of which was relied upon shall be carried out by written agreement between the Parties; a written request from the Service Provider and a written confirmation from the Client signed by an authorized representative of the Client will be considered equivalent. Economic entities shall be specified in the Service Provider's Tender documents in accordance with the procedure set forth in the Procurement Conditions, and its use or substitution is not possible without such specification.</p>
<p>7.7. Klientas atsisako leisti keisti ar pasitelkti naują asmenį, jei yra teisės aktuose nustatyti pagrindai, pavyzdžiui: asmuo nebuvo tinkamai nurodytas Paslaugų teikėjo Paraiškoje/Pasiūlyme ar asmuo neatitinka Pirkimo dokumentų reikalavimų ar nustatyta, kad jis galėtų sukelti grėsmę nacionaliniam saugumui ir pan. (sąrašas nėra baigtinis ir priklauso nuo Sutarties ir jai taikomų teisės aktų turinio).</p>	<p>7.7. The Client refuses to allow substitution or use of a new person if there are statutory grounds, for example: the person was not properly identified in the Service Provider's Application/Tender or the person does not meet the requirements of the Procurement Documents, or was determined to pose a threat to national security, etc. (the list is not exhaustive and depends on the content of the Contract and of the legislation applicable to it).</p>
<p>7.8. Atsiradus poreikiui atsisakyti jungtinės veiklos partnerio (-ių) ar (ir) keisti jungtinės veiklos sutartyje nurodytus partnerį (-ius) kitu (-ais), privalo būti įvykdytos visos žemiau nurodytos sąlygos:</p>	<p>7.8. In the event of a need to dissociate from a joint venture partner(s) or to substitute a partner(s) specified in the contract of joint venture, all of the following conditions must be met:</p>
<p>7.9. Paslaugų teikėjas Klientui pateikia šiuos dokumentus:</p>	<p>7.9. The Service Provider shall provide the Client with the following documents:</p>
<p>7.9.1. pasiliekančio jungtinės veiklos partnerio prašymą dėl jungtinės veiklos partnerio keitimo;</p>	<p>7.9.1. a request from the remaining joint venture partner for substitution of the joint venture partner;</p>
<p>7.9.2. pasitraukiančio jungtinės veiklos partnerio prašymą pasitraukti iš jungtinės veiklos sutarties partnerių ir perduoti visus įsipareigojimus pagal jungtinės veiklos sutartį naujam ir (ar) pasiliekančiam jungtinės veiklos partneriui;</p>	<p>7.9.2. the request of the withdrawing joint venture partner to withdraw from partners of the joint venture agreement and to transfer all obligations under the joint venture agreement to the new and/or remaining joint venture partner;</p>
<p>7.9.3. naujojo ir (ar) pasiliekančio jungtinės veiklos partnerio raštišką sutikimą pakeisti pasitraukiantį jungtinės veiklos partnerį bei prisiimti visus pasitraukiančio jungtinės veiklos partnerio įsipareigojimus pagal jungtinės veiklos sutartį bei naujojo ir (ar) pasiliekančio jungtinės veiklos</p>	<p>7.9.3. written consent of the new and/or remaining joint venture partner to substitute the withdrawing joint venture partner and to assume all obligations of the withdrawing joint venture partner under the joint venture agreement and the supporting documents of the qualification of the new and/or remaining joint venture partner (if applicable).</p>

partnerio kvalifikaciją pagrindžiančius dokumentus (jei taikoma).	
7.10. Paslaugų teikėjas pateikia Klientui naujos jungtinės veiklos sutarties ar esamos jungtinės veiklos sutarties pakeitimo kopiją, kurioje pasiliekančiojo jungtinės veiklos partnerio įsipareigojimai išliks tokie patys kaip ir ankstesnėje jungtinės veiklos sutartyje, o naujasis ir (ar) pasiliekančios jungtinės veiklos partneris perims visus pasitraukiančiojo jungtinės veiklos partnerio įsipareigojimus pagal ankstesnę jungtinės veiklos sutartį.	7.10. The Service Provider shall provide the Client with a copy of the new joint venture agreement or modification of an existing joint venture agreement, whereby the obligations of the remaining joint venture partner will remain the same as in the previous joint venture agreement and the new and/or remaining joint venture partner will take all liabilities of the withdrawing joint venture partner under the previous joint venture agreement.
7.11. Jei atsisakoma jungtinės veiklos partnerio (-ių), Paslaugų teikėjas privalo raštu informuoti Klientą bei pateikti dokumentus, įrodančius pasiliekančio (-ių) jungtinės veiklos partnerio (-ių) atitikimą Pirkimo dokumentuose nurodytiems reikalavimams. Kartu su prašymu Klientui teikiama naujos jungtinės veiklos sutarties ar esamos jungtinės veiklos sutarties pakeitimo kopija, kurioje nurodomi pasiliekančių jungtinės veiklos partnerių įsipareigojimai, jei Sutartį toliau vykdys du ar daugiau pasiliekančių jungtinės veiklos partnerių.	7.11. If the joint venture partner(s) is removed, the Service Provider must inform the Client in writing and provide documents proving that the remaining joint venture partner(s) comply with the requirements specified in the Procurement Documents. A copy of the new joint venture agreement or modification of an existing joint venture agreement, together with the obligations of the remaining joint venture partners in the event that the Contract is continued by two or more remaining joint venture partners, shall be provided together with the application to the Client.
7.12. Galutinio sprendimo teisė dėl jungtinės veiklos partnerio keitimo priklauso Klientui. Jei Klientas pritaria keitimui, jungtinės veiklos partnerio keitimas įforminamas rašytiniu Šalių susitarimu; lygiaverčiu dokumentu bus laikoma Paslaugų teikėjo rašytinis prašymas ir Kliento rašytinis patvirtinimas, pasirašytas Kliento įgalioto atstovo. Paslaugų teikėjas neturi teisės pakeisti partnerio, jei tokiu būdu Paslaugų teikėjas vienas ar su nauju jungtinės veiklos partneriu neatitiks kvalifikacijos reikalavimų ar atitiks pašalinimo pagrindus (bent vieną).	7.12. The final decision on substitution of a joint venture partner belongs to the Client. If the Client approves the substitution, the substitution of the joint venture partner shall be formalized by a written agreement between the Parties; the written request of the Service Provider and the Client's written confirmation signed by the Client's authorized representative will be deemed to be equivalent documents. The Service Provider shall not be entitled to substitute the Partner if the Service Provider alone or with a new joint venture partner will not meet the qualification requirements or meet the exclusion criteria (at least one).
7.13. Paslaugų teikėjas neturi teisės pasitelkti Sutarties vykdymui Kliento darbuotojų, išskyrus Techninės specifikacijos 8.2. punkte numatytą sąlygą arba jei Klientas savanoriškai skiria Sutarties vykdymui darbuotoją(-jus).	7.13. The Service Provider shall not be entitled to use the Client's personnel for performance of the Contract, except condition at Paragraph 8.2. of the Technical Specification for the Client voluntarily appoints an employee(s) for performance of the Contract..
<b>8. PASLAUGŲ KOKYBĖ IR SISTEMOS VEIKLOS UŽTIKRINIMAS</b>	<b>8. QUALITY OF SERVICES AND ENSURING OPERATION OF THE SYSTEM</b>
8.1. Paslaugų kokybei ir Paslaugų teikimo tvarkai keliami reikalavimai apibrėžiami Sutartyje ir jos prieduose, Paslaugų bei Paslaugų kokybę, teikimą, aplinkosaugą, asmens duomenų apsaugą ar (ir) saugą nustatančiuose, Lietuvos Respublikos bei Sistemos gamintojo / Paslaugų teikėjo standartuose, taip pat teisės aktuose, reglamentuojančiuose tokio pobūdžio Paslaugų teikimą, saugos ir asmens duomenų, kibernetinės saugos reikalavimus. Jei Sutartyje nenumatyti konkretūs kokybės, teikimo, aplinkosaugos, saugos reikalavimai, tai teikiamų Paslaugų kokybė turi atitikti teisės aktų keliamus reikalavimus bei įprastai tokios rūšies Paslaugoms keliamus kokybės, techninius ir funkcinius standartus bei kitas sąlygas.	8.1. Requirements for the Quality of Services and the Procedure for Provision of Services are defined in the Contract and its Annexes, , as well as standards of the Republic of Lithuania and the System Manufacturer/Service Provider, applied to quality and provision of Services, environmental protection, personal data protection and/or security, as well as requirements of legislation regulating the provision of such Services, security and personal data, cybersecurity. Unless specific requirements for quality, delivery, environmental protection, safety are set forth in the Contract, the quality of the Services provided shall be in accordance with the requirements of law and the quality, technical and functional standards and other conditions normally applicable to such Services.
8.2. Paslaugų teikėjas sužinojęs įsipareigoja nedelsiant raštu informuoti Klientą apie Sutarties galiojimo metu atsiradusias aplinkybes, dėl kurių	8.2. The Service Provider undertakes promptly after becoming aware, to inform the Client by writing of circumstances arising during the term of the



<p>Sutartis gali neatitikti nacionalinio saugumo, korupcijos prevencijos, ekonominių ir kitų tarptautinių sankcijų ar kitų viešų interesų apsaugai skirtų teisės aktų reikalavimų ar atsiradus kitoms aplinkybėms, dėl kurių gali kisti Paslaugų kokybė, Sistemos veiklos nepertraukiamumas ar Paslaugų teikėjas, įskaitant jo pasitelktus asmenis, specialistus, neteko kvalifikacijos ir (ar) atitinka pašalinimo pagrindus (bent vieną).</p>	<p>Contract, which may result in non-compliance of the Contract with the requirements of national security, corruption prevention, economic and other international sanctions or other legal acts for the protection of public interests, or in case of appearance of other circumstances that may affect the quality of the Service, the uninterrupted operation of the System, or if the Service Provider, including the persons or specialists used by it, has become unqualified and/or meets the criteria for removal (at least one).</p>
<p>8.3. Paslaugų trūkumai šalinami Paslaugų teikėjo sąskaita ir jėgomis Sutartyje nustatyta tvarka. Paslaugų trūkumai suprantami kaip nurodyta Sutarties 1.11. punkte. Sistemos paruošimo eksploatacijai ir (ar) Konsultavimo paslaugoms trūkumams šalinti nustatomas 7 (septynių) darbo dienų terminas. Papildomų paslaugų trūkumai šalinami per šalių suderintą laikotarpį, o Nuomos paslaugų trūkumai šalinami per Techninės specifikacijos 1 priedo, 6 skyriuje nurodytą laiką. Iki Akto, perduodant Sistemos paruošimo eksploatacijai paslauga ar jų dalį, pasirašymo, netesybės už trūkumų šalinimo vėlavimus netaikomos, tačiau terminas trūkumams šalinti nestabdo ir nepratęsia Sistemos paruošimo eksploatacijai paslaugos suteikimui nustatyto termino. Tuo atveju, jei pasirašytas Aktas ir jame nurodyti nežymūs trūkumai<sup>1</sup>, tokiu atveju Paslaugų teikėjas, vėluodamas pašalinti trūkumus, moka Klientui 50,00 EUR (penkiasdešimties eurų 00 ct) dydžio baudą už kiekvieną vėlavimo darbo dieną bei atlygina Kliento dėl to patirtus nuostolius, kiek jų nepadengia netesybės.</p>	<p>8.3. Defects of Services shall be eliminated at the expense and effort of the Service Provider in accordance with the procedure established in the Contract. Defects of Services shall be construed in accordance with Article 1.11. of the Contract. The term for the Implementation and (or) Consulting Services rectification of defects shall be 7 (seven) business days. Defects of additional services shall be eliminated within the period, provided in the Technical Specification Annex 1, paragraph 6. Until the signing of the acceptance delivery Certificate for all or part of the Implementation Services, penalties for delays in rectification shall not apply, but the term for rectification shall not be suspend or extend the period for provision of the Implementation Services. In case of signing a Certificate with minor deficiencies stated therein<sup>1</sup>, the Service Provider shall pay the Client a penalty of EUR 50.00 (fifty Euro 00 ct) for each delayed business day, and compensates the resulting losses for the Client, to the extent that they are not covered by the penalty.</p>
<p>8.4. Terminas trūkumams šalinti gali būti pratęstas, jei nesibaigus trūkumų šalinimo terminui, Paslaugų teikėjas pateikia Klientui argumentuotą rašytinį prašymą su objektyviais įrodymais, kad atsirado bent viena iš aplinkybių:</p>	<p>8.4. The term for rectification of deficiencies may be extended if, prior to the expiry of the rectification period, the Service Provider submits to the Client a reasoned written request with objective evidence that at least one of the following circumstances has occurred:</p>
<p>8.4.1. Trūkumams pašalinti būtinas ilgesnis terminas dėl sudėtingo techninio sprendimo, kai tokie trūkumai atsirado ne dėl Paslaugų teikėjo aplaidaus Sutarties vykdymo ir jie nėra būdingi šios Paslaugos specifikai. Taikoma tik Paslaugų teikėjui įrodžius gedimo/trūkumo specifiką ir kad tai nebūdinga šiai Paslaugai ir Paslaugų teikėjas negalėjo to numatyti;</p>	<p>8.4.1. Rectification of defects requires a longer term due to the complex technical solution, when such defects appear due to reasons other than the Service Supplier's negligent performance of the Contract and are not inherent in the specifics of this Service. It is applicable only if the Service Provider demonstrates the specificity of the failure/defect and that it is not specific to the Service and could not have been foreseen by the Service Provider;</p>
<p>8.4.2. Trūkumų šalinimas yra neįmanomas, todėl Paslaugų teikėjas turi teikti Paslaugą iš naujo ne dėl paslaugų teikėjo kaltės;</p>	<p>8.4.2. Rectification of defects is impossible, and the Service Provider must reprovide the Service through no fault of the Service Provider;</p>
<p>8.4.3. Trūkumų šalinimo terminas pratęsiamas dėl Kliento papildomų nurodymų, Kliento neveikimo, t. y. jei Klientas nevykdo jam Sutartyje nustatytų pareigų;</p>	<p>8.4.3. The term of rectification of defects shall be extended due to Client's additional instructions, Client's failure to act, i. e., if the Client fails to fulfil its obligations under the Contract;</p>
<p>8.4.4. Trūkumų šalinimui Paslaugų teikėjui reikia papildomo derinimo su gamintoju, jei Paslaugų teikėjas įrodo, kad jis negalėjo iš anksto numatyti tokio trūkumo.</p>	<p>8.4.4. The Service Provider shall require additional coordination with the manufacturer to rectify the defect if the Service Provider proves that it was unable to foresee such defect in advance.</p>
<p>8.5. Trūkumų terminas nepratęsiamas, jei dėl Paslaugų trūkumo kyla kritinio ar aukšto prioriteto problema ar kritinės ar aukštos reikšmės pažeidžiamumas, kaip apibrėžta Techninėje</p>	<p>8.5. The term of rectification of defects shall not be extended if the defect in the Services causes a critical or high priority issue or critical or high priority vulnerability as defined in the Technical</p>



specifikacijoje. Jų taisymui pratęsimo galimybė netaikoma, tačiau jei Klientui suteikiama priimtina alternatyva, problema/incidentas laikomi – vidutiniais.	Specification. Their rectification is not subject to renewal, but if the Client is given an acceptable alternative, the problem/incident is considered to be medium level.
8.6. Jei prašymas pateiktas likus mažiau nei 8 darbo valandoms iki termino pabaigos ar kartu su prašymu nepateikti įrodymai/objektyvūs paaiškinimai ar Klientas nenustato iš prašymo bent vienos iš Sutarties 8.4. punkte nurodytos aplinkybės buvimo, terminas nepratęsiamas.	8.6. If the request is made less than 8 working hours before the deadline or if the request is not accompanied by evidence/objective explanations, or if the Client fails to identify at least one of the conditions specified in Paragraph 8.4., the term shall not be extended.
8.7. Terminas pratęsiamas rašytiniu Šalių susitarimu, lygiavertiu dokumentu bus laikoma Paslaugų teikėjo rašytinis prašymas ir Kliento rašytinis patvirtinimas, pasirašytas įgalioto Kliento atstovo, ar Paslaugų teikėjo atstovo prašymas ir Kliento įgalioto atstovo patvirtinimo įrašas Pagalbos sistemoje.	8.7. The term shall be extended by written agreement between the Parties, the written request of the Service Provider and the written confirmation of the Client, signed by the authorized representative of the Client or the representative of the Service Provider, and the confirmation record by the Client's authorized representative in the Support system shall be deemed as equivalent documents.
8.8. Trūkumų šalinimo termino pratęsimas atleidžia Paslaugų teikėją nuo netesybų Šalių raštu sutartam trūkumų šalinimo termino pratęsimo laikotarpiui, tačiau tai neatleidžia Paslaugų teikėjo nuo netesybų už Paslaugų teikimo terminų pažeidimą, išskyrus 8.4.3 punkte nustatytą atvejį.	8.8. The extension of the defect rectification period shall relieve the Service Provider from the penalty for the extension of the defect rectification period agreed upon in writing by the Parties, however, that shall not exempt the Service Provider from the penalty for violation of the terms of provision of the Service accept case indicated in Paragraph 8.4.3
8.9. Terminas pratęsiamas Šalių nustatytam laikotarpiui, nekeičiant Sutarties galiojimo termino.	8.9. The term shall be extended for a period determined by the Parties without changing the term of validity of the Contract.
<b>9. SUTARTIES VYKDYMO TVARKA</b>	<b>9. PROCEDURE FOR EXECUTION OF THE CONTRACT</b>
9.1. Sutartinių įsipareigojimų vykdymo tvarka ir terminai nurodyti Sutartyje, Techninėje specifikacijoje, Šalių suderintame Paruošimo eksploatacijai paslaugų teikimo plane (toliau – Planas) bei kituose Techninės specifikacijos 7 skyriuje nurodytuose, Kliento patvirtintuose dokumentuose. Taip pat Šalys gali susitarti dėl konkretaus Paslaugų teikimo laiko, , neviršydamas Techninėje specifikacijoje ir Plane nustatyto galutinio Pirkimo rezultato perdavimo termino. Plane nurodyti terminai negali būti ilgesni už terminus, nurodytus Techninėje specifikacijoje.	9.1. The procedure and terms for execution of contractual obligations are set out in the Contract, the Technical Specification, the Service Implementation Plan (hereinafter referred to as the 'Plan') agreed by the Parties and other Client-approved documents referred in Chapter 7 of the Technical Specification. The Parties may agree on specific time of provision of the Services, without exceeding the deadline for transfer of the final Procurement result specified in the Technical Specification and the Plan. The term's in the Plan may not be longer than terms provided in the Technical Specification.
9.2. Paslaugų teikėjas privalo pateikti Klientui visus Techninėje specifikacijoje nurodytus Sistemos dokumentus ir suderinti juos su Klientu šiame punkte nustatytais terminais. Sutarties vykdymo metu Klientas turi per 5 (penkias) darbo dienas nuo bet kurio dokumento ar informacijos, kurie pateikti Klientui derinimui, gavimo, pateikti pastabas arba patvirtinti dokumentą/informaciją. Pateikus pastabas, Paslaugų teikėjas privalo ištaisyti trūkumus per 5 (penkias) darbo dienas ir pateikti atnaujintą variantą Klientui. Derinimų skaičius neribojamas, tačiau tai nepratęsia dokumentų suderinimui/Paslaugų atlikimui nurodyto termino.	9.2. The Service Provider shall submit to the Client all System documents specified in the Technical Specification and get them approved by the Client within the terms specified in this paragraph. During execution of the Contract, the Client shall provide comments or approve the document/information, within 5 (five) business days of receiving any document or information submitted to the Client for reconciliation. Following the submission of the comments, the Service Provider shall rectify the defects and submit an updated version to the Client within 5 (five) business days. The number of reconciliations is not limited, but it does not extend the term for document reconciliation/performance of Services.
9.3. <u>Paruošimo eksploatacijai paslaugos</u> teikiamos be atskiro Užsakymo nuo Sutarties įsigaliojimo dienos Techninės specifikacijos 3.2.1. ir 5.3.1. punktuose nustatyta tvarka. Vėluojant Techninėje specifikacijoje nustatytais terminais	9.3. <u>The Implementation services</u> are provided without a separate Order from the effective day of the Contract as established in Paragraphs 3.2.1. and 5.3.1. of the Technical Specifications. In the event of delay to transmit the System to the Client within the

<p>Klientui perduoti Sistemą (atitinkančią Techninės specifikacijos reikalavimus, įskaitant Galutinį Paslaugų teikėjo pasiūlymą), Paslaugų teikėjui taikomos netesybos, nustatytos Sutarties 11.5.1. punkte.</p>	<p>terms specified in the Technical Specification (which complies with requirements of the Technical Specifications, including the Final Tender of the Service Provider), the Service Provider will be applied for penalties specified in Paragraphs 11.5.1. of the Contract.</p>
<p>9.4. Įvykdžius Sistemos priėmimo testavimą ir įsitikinus, kad Sistemos trūkumų nenustatyta, Klientas turi teisę priimti Paruošimo eksploatacijai paslaugas, kurios laikomos priimtomis tik Šalims pasirašius Akta su žyma „perduota eksploatacijai“. Klientas pasilieka teisę priimti Paruošimo eksploatacijai paslaugas su nežymiais trūkumais<sup>1</sup>, tai pažymėjęs Akte. Tokiu atveju Paslaugų teikėjas privalo ištaisyti trūkumus per Sutarties 8.3. punkte nurodytą laiką.</p> <p>Paruošimo eksploatacijai paslaugos laikomos priimtomis, jei Klientas per 30 dienų nuo tinkamo atitinkamų paslaugų suteikimo arba per 30 dienų nuo trūkumų ištaisymo, neinformuoja apie nustatytus trūkumus. Priėmus paruošimo eksploatacijai paslaugas, kaip nurodyta aukščiau, Šalys pasirašo Akta. Jei Klientas faktiškai pagal paskirtį pradėjo naudoti paruošimo eksploatacijai paslaugas, laikoma, kad paslaugos priimtose nuo atitinkamų paslaugų faktinio naudojimo pradžios.</p>	<p>9.4. Upon completion of the System acceptance testing and verification that no System defects are identified, the Client shall be entitled to accept the Implementation Services, which shall be deemed accepted only after the Parties have signed the Certificate with the designation 'commissioned'. The Client reserves the right to accept the Implementation Services with minor defects<sup>1</sup> as noted in the Certificate. In which case the Service Provider must rectify the defects within the term specified in Paragraph 8.3. of the Contract. The Implementation Services shall also be regarded accepted by the Client if the Client has not notified the Service Provider of any other than minor defects in writing within thirty (30) calendar days from the delivery at the latest, or when the Service Provider has repaired the defects which the Client has notified the Service Provider of within the aforementioned time. After the acceptance of the Implementation Services as stipulated above, a Certificate signed by both Parties with the designation 'commissioned' shall be concluded. If the Client has commenced using the results of the Implementation Services, it shall be regarded as having accepted the same.</p>
<p>9.5. Po Paruošimo eksploatacijai paslaugų Akto pasirašymo Paslaugų teikėjas turi teisę pateikti Klientui Sąskaitą (VPĮ 22 str. 3 d.) ar kitą lygiavertį dokumentą. Klientas už Paruošimo eksploatacijai paslaugas moka Sutarties priede Nr. 2 nurodytą kainą, į kurią turi būti įskaičiuotos visos Paslaugų teikėjo sąnaudos, kaštai ir kitos išlaidos (pavyzdžiui, mokesčiai), susijusios su Sistemos priėmimu ir tinkamu Sistemos paruošimu darbui kaip nurodyta Techninės specifikacijos 5.3.1 p.</p>	<p>9.5. After signing the Certificate of <u>The Implementation services</u>, the Service Provider have the right to submit Invoice (Article 22 (3) of the Law on Public Procurement) or another equivalent document. The Client shall pay for the Implementation Services the price set out in Annex 2 of the Contract, which shall include all costs, expenses and other costs (such as taxes) related of the System acceptance and the proper preparation of the System for operation as specified in Paragraph 5.3.1. of the Technical Specification.</p>
<p>9.6. <u>Nuomos paslaugos</u> teikiamos pagal Kliento teikiamus atskirus Užsakymus. Nuomos paslaugos pradedamos teikti ir mokestis skaičiuojamas nuo Užsakyme nurodytos dienos, Šalims suderinus pirmo Užsakymo kiekį (derinimas vyksta Paruošimo eksploatacijai paslaugos teikimo metu), Klientas teikia Užsakymą sutartam Nuomos paslaugų kiekiui. Klientas įsipareigoja išpirkti Techninės specifikacijos 3.2.2. punkte nurodytą minimalų Nuomos paslaugų kiekį.</p>	<p>9.6. <u>Subscription Services</u> are provided the basis of separate Orders placed by the Client. Subscription Services are provided and the fee is calculated from the date specified in the Order, after the Parties agree on the amount of the first Order (coordination takes place during the provision of the Implementation services), Client submits the Order for the agreed amount of Subscription services. The Client undertakes to redeem the minimum number of Subscription Services specified in Paragraph 3.2.2. of the Technical Specification.</p>
<p>9.7. Nuomos paslaugos apmokamos už praėjusį mėnesį faktiškai suteiktas Nuomos paslaugas, Nuomos paslaugų vienetas yra vienas naudotojas. Į vieno naudotojo įkainį turi būti įskaičiuotos visos Paslaugų teikėjo sąnaudos, išlaidos, kaštai, mokesčiai, susiję su Nuomos paslaugomis, įskaitant visus Techninės specifikacijos 5.3.2. p. nurodytus veiksmus. Faktinis vartotojų skaičius per mėnesį apskaičiuojamas kaip didžiausias vartotojų skaičius bet kurią atitinkamo mėnesio dieną. Paslaugų teikėjas pateikia Klientui ataskaitą apie</p>	<p>9.7. The Subscription Services are paid for the Subscription services actually provided during the previous month, the unit of the Subscription services being one user. The Rate per one user shall include all costs, expenses, Rates of the Service Provider related to the Subscription Services, including all the steps specified in Paragraph 5.3.2. of the Technical Specification. The actual number of users per month is calculated as the maximum number of users on any day of the respective month. The Service Provider shall provide the Client with a report on the maximum number of users on any day of the month,</p>

<p>maksimalų vartotojų skaičių bet kurią mėnesio dieną, ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas, skaičiuojant nuo paskutinės mėnesio darbo dienos, detalizuojant pagal kiekvieno unikalaus vartotojo kodą. Klientas turi teisę pateikti prieštaravimus. Nepateikęs ataskaitos, Paslaugų teikėjas neturi teisės pateikti Sąskaitos, nes laikoma, kad Nuomos paslaugos nesuteiktos.</p>	<p>not later than within 3 (three) business days, calculated from the last business day of the month, detailed for unique codes of each user. The Client have the right to submit objections. In the absence of a report, the Service Provider shall not be entitled to submit an Invoice, as the Subscription Services are deemed not to be provided.</p>
<p>9.8. <u>Konsultavimo paslaugos</u> ir (ar) Papildomos paslaugos teikiamos pagal Kliento pateiktus Užsakymus, kuriuose turi būti nurodytas poreikis, atlikimo terminas ir kiti Klientui svarbūs aspektai. Klientas turi teisę teikti Užsakymus visą Sutarties galiojimo laikotarpį. Konsultavimo ir (ar) Papildomos paslaugos apmokamos už praėjusį mėnesį faktiškai suteiktas atitinkamas paslaugas.</p>	<p>9.8. <u>Consulting Services</u> and (or) Additional Services are provided on the basis of Orders placed by the Client, which must specify the demand, term of completion and other aspects which are important to the Client. The Client is entitled to place Orders throughout the term of the Contract. <u>Consulting Services</u> and (or) Additional Services are paid for the <u>Consulting Services</u> and (or) Additional Services actually provided during the previous month.</p>
<p>9.9. Paslaugų teikėjas, gavęs Užsakymą, per 5 (penkias) darbo dienas privalo pateikti Klientui užsakytos Konsultavimo paslaugų ar Papildomų paslaugų trukmę, kainą ir kitus pasiūlymus dėl vykdymo. Klientas turi teisę sutikti ir patvirtinti arba derėtis, arba atmesti pasiūlymą dėl užsakytos Paslaugos. Jei užsakymas suderintas, Klientas privalo raštu patvirtinti Užsakymą, jame nurodant sutartus Konsultavimo paslaugų ar Papildomų paslaugų teikimo aspektus, terminus, techninius duomenis. Konsultavimo paslaugų mato vienetas yra valanda, todėl paslaugos apmokamos pagal patvirtintame Užsakyme nurodytą valandų kiekį. Papildomų paslaugų apmokėjimo aspektai nurodyti Sutarties 4.10-4.12 punktuose. Paslaugų suteikimas po kiekvieno Užsakymo įvykdymo įforminamas Aktu, kurį pasirašo Klientas ir Paslaugų teikėjas.</p>	<p>9.9. Within 5 (five) business days after the receipt of the Order, the Service Provider shall submit to the Client the term, the price of the ordered <u>Consulting Services</u> or Additional Services and the other offers for execution. The Client has the right to agree and approve or negotiate or reject the offer for the ordered Service. If the order has been reconciled, the Client must confirm the Order in writing, indicating the agreed aspects of the <u>Consulting Services</u> or Additional Services terms, technical details. The unit of measurement for Consulting services is one hour, therefore the services are paid for in the number of hours specified in the confirmed Order. The aspects of payment for additional services are specified in Paragraphs 4.10-4.12 of the Contract. The provision of Services after the completion of each Order shall be formalized by a Certificate signed by the Client and the Service Provider.</p>
<p>9.10. Paruošimo eksploatacijai paslauga, Nuomos paslauga, Papildoma paslauga ir (ar) Konsultavimo paslauga laikoma nesuteikta, jei Paslaugų teikėjas neperduoda Paslaugai priklausančios dokumentacijos, kuri nustatyta sutartyje.</p>	<p>9.10. Implementation Service, Subscription Service, Additional Service and/or Consulting Service shall be deemed not to be provided if the Service Provider does not transfer documentation related to the Service as agreed in the Contract.</p>
<p>9.11. Paslaugų teikėjas turi per 7 (septynias) kalendorines dienas nuo Kliento prašymo gavimo dienos pateikti Paslaugų teikėjo informacinių technologijų infrastruktūroje laikomus Kliento duomenis visa apimtimi</p>	<p>9.11. The Service Provider shall, within 7 (seven) calendar days from the receipt of the Client's request, submit the Client's data stored in the Service Provider's information technology infrastructure in full.</p>
<p>9.12. Klientas turi teisę nepriimti Paruošimo eksploatacijai paslaugų, jei nustatomi trūkumai. Visais atvejais Paslaugas, išskyrus Konsultavimo paslaugas, galima priimti, pasirašant Aktą, tik su nežymiais trūkumais<sup>1</sup>. Jei priimama su nežymiais trūkumais, tai pažymima Akte ir Paslaugų teikėjas privalo panaikinti trūkumus per Sutarties 8 skyriuje nurodytą terminą. Apmokėjimo pareiga, išskyrus šiame punkte nustatytas išimtis, atsiranda tik Klientui pasirašius Aktą ar kitą lygiavertį dokumentą.</p>	<p>9.12. The Client has the right to reject the Services if defects are identified. In all cases Services, with the exception of Consulting Services, may be accepted by signing the Certificate only with minor defects<sup>1</sup>. If accepted with minor defects, this shall be noted in the Certificate and the Service Provider shall rectify the defects within the term specified in Chapter 8 of the Contract. The obligation to pay, except for the exceptions set forth in this clause, arises only after the Client has signed the Certificate or another equivalent document.</p>
<p>9.13. Klientas neatsako už Sistemos sutrikimus ar jos visišką sugadinimą, jei tai atsitiko ne dėl Kliento tyčios. Visais atvejais, jei Klientas laikosi Paslaugų teikėjo instrukcijų, tvarkų arba Paslaugų teikėjas leidžia Klientui pačiam kelti duomenis, konfigūruoti</p>	<p>9.13. The Client shall not be liable for any malfunction of the System or its total damage, if it is not due to the Client's intent. In all cases, if the Client is compliant with the Service Provider's instructions and procedures, or the Service Provider allows the Client to upload data, configure or perform other</p>

ar atlikti kitus veiksmus Sistemoje, tai reiškia, kad Paslaugų teikėjas prisiima su tuo susijusią riziką ir privalo užtikrinti galimos žalos apribojimą iki minimalios.	actions on the System, that implies that the Service Provider assumes the associated risk and must ensure that possible damage is kept to a minimum
9.14. Paslaugų teikėjas materialiai atsako už Kliento ir Grupės informacinių sistemų pažeidimą, jei tokie pažeidimai sąlygoti Sistemos, pvz. Kliento ar Grupės Sistemų kibernetinis pažeidimas, virusų pažeidimas ar kitas technologinis pažeidimas dėl prisijungimo/naudojimosi Sistema.	9.14. The Service Provider shall be financially liable for any breach of the information systems of the Client and the Group, if such breaches are caused by the System, e. g. cybersecurity breach, viral breach, or other technological breach of the Client's or Group's System due to access/use of the System.
9.15. Klientas, gavęs motyvuotą, įrodymais (pvz. nuotraukos su datomis, dokumentais, raštais ir pan.) pagrįstą Paslaugų teikėjo prašymą nereikalauti mokėti netesybų (atleisti Paslaugų teikėją nuo pareigos mokėti netesybas), kuriame nurodytas atleidimo nuo netesybų mokėjimo laikotarpis ir tokį laikotarpį pagrindžiantys faktai, susiję su bent viena iš šiame punkte išvardintų aplinkybių (būtinai tas aplinkybes pagrindžiantys dokumentai, argumentai, kiti faktai, kurie gali būti faktiškai patikrinami), gali nereikalauti mokėti netesybų už vėlavimą suteikti Paslaugas šių aplinkybių egzistavimo laikotarpiu:	9.15. The Client, upon receipt of a motivated, evidence-based request (such as photos with dates, documents, letters, etc.) of the Service Provider not to request payment of penalties (relief from the liability to pay the penalty), stating the period of relief from payment of penalties and the facts justifying such period of time, which are related to at least one of the circumstances listed in this paragraph (documents supporting such circumstances, arguments, and other facts, that can be factually verified, are necessary), may not require payment of penalties for delays in the provision of the Services during the period of existence of the following circumstances:
9.15.1. tuo atveju, jeigu klaida yra techniškai sudėtinga ir reikalauja esminio Sistemos programinio kodo keitimo ar didelės apimties duomenų atstatymo, tokiu atveju terminas gali būti pratęstas iki 3 (trijų) mėnesių. Paslaugų teikėjas turi raštu patvirtinti sprendimo sudėtingumą. Dėl tikslaus termino pratęsimo sprendžia Klientas, gavęs Paslaugų teikėjo rašytinį pranešimą ir išanalizavęs aplinkybes.	9.15.1. in the event that the error is technically complex and requires major modification of the System software code or a major data recovery, the term may be extended up to 3 (three) months. The complexity of the decision must be confirmed in writing by the Service Provider. The exact extension of the term shall be decided by the Client upon receipt of a written notice from the Service Provider and having analysed the circumstances.
9.15.2. Kliento pateikiami papildomi nurodymai ir (ar) suderinto plano/grafiko/kito Sutarties vykdymo dokumento keitimai Kliento iniciatyva turi įtakos Paslaugų teikėjo Paslaugų teikimo terminui (-ams);	9.15.2. the Client's additional instructions and/or changes to the agreed plan/schedule/other document of performance of the Contract on the Client's initiative shall affect the Service Provider's term(s) for the provision of the Services;
9.15.3. valstybės ar savivaldos institucijų veiksmai arba bet kokios kitos kliūtys, priskirtinos Klientui ir (arba) Kliento samdomiems tretiesiems asmenims, trukdo Paslaugų teikėjui laiku suteikti Paslaugas kurių Paslaugų teikėjas kaip profesionalus rinkos dalyvis, išmanantis rinką ir teisės aktus, negalėjo numatyti.	9.15.3. actions of the state or municipal authorities or any other impediment attributable to the Client and/or Third Parties employed by the Client prevent the Service Provider from providing the Services in a timely manner that Service Provider, as a professional participant of the market with knowledge of the market and legislation, could not have foreseen.
9.15.4. vykdant Sutartį, paaiškėja šios nenumatytos aplinkybės: nenumatytas Kliento pateikto Užsakymo keitimas, trečiųjų šalių, priskirtinų Klientui, veiksmai ar neveikimas, iktiesmine ar teismine tvarka vykstantys ginčai, su Sutarties vykdymu susijusių teisės aktų nuostatų pasikeitimas;	9.15.4. during the performance of the Contract, circumstances unexpected are revealed: unexpected modification of the Order placed by the Client, acts or omissions of third parties attributable to the Client, pre-litigation or legal disputes, changes in legal provisions related to the performance of the Contract;
9.15.5. Klientas nevykdo ar netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal šią Sutartį, dėl ko Paslaugų teikėjas negali teikti Paslaugų, ką Paslaugų teikėjas gali faktiškai įrodyti. Taikoma tik tuo atveju, jei Klientas pažeidžia Sutartyje aiškiai nurodytas prievolės ir terminus.	9.15.5. The Client fails to perform its obligations or performs them under this Contract improperly, which prevents the Service Provider from providing the Services, which the Service Provider can actually prove. Applicable only if the Client violates the obligations and terms expressly stated in the Contract.
9.16. Klientas taip pat turi teisę iniciuoti atleidimo nuo netesybų procedūrą, jei jis nustato, kad aplinkybės, dėl kurių turi būti mokamos netesybos, atsirado dėl Kliento veiksmų ir yra bent	9.16. The Client shall also have the right to initiate the procedure of relief from the liability to pay the penalty if it determines that the circumstances, for which the penalty should be paid, are the result of

<p>viena iš Sutarties 9.15. punkte nurodytų aplinkybių. Tokiu atveju Klientas privalo objektyviai pagrįsti aplinkybes ir raštu pranešti Paslaugų teikėjui apie netesybų netaikymą, nurodydamas priežastis ir netesybų netaikymo periodą.</p>	<p>Client's actions and are at least one of the circumstances of Paragraph 9.15. of the Contract. In such a case, the Client must objectively justify the circumstances and notify the Service Provider in writing of the non-imposition of penalties, stating the reasons and the period of non-imposition of penalties.</p>
<p>9.17. Paslaugų teikėjo kontrahento (Subteikėjo, pasitelktų Ūkio subjektų, Trečiųjų asmenų ar kt.) sutartinių įsipareigojimų nevykdymas nėra laikomas aplinkybe, kurios pagrindu būtų galima atleisti Paslaugų teikėją nuo netesybų mokėjimo.</p>	<p>9.17. The non-performance of the contractual obligations of the Service Provider's counterparties (Subcontractor, Involved Economic entities, Third Persons, etc.) shall not be considered as a circumstance on basis of which the Service Provider may be exempted from payment of penalties.</p>
<p>9.18. Sutartyje nustatytas atleidimas nuo netesybų, vadovaujantis Sutarties 9.15. punktu, gali būti taikomas tik tam laikotarpiui, kurį gali įrodyti ir pagrįsti atleidimą inicijavusi Šalis, pateikusi objektyvius įrodymus (nuotraukos, prašymai, dokumentai, raštai su datomis, valstybės institucijų patvirtinimai ar kt.). Netesybų netaikymas neatleidžia Paslaugų teikėjo nuo tinkamo sutartinių įsipareigojimų vykdymo Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais. Netesybų netaikymas nepratęsia Sutarties galiojimo termino.</p>	<p>9.18. The relief from penalties established in the Contract, in accordance with Paragraph 9.15. of the Contract, may be applied only for such period of time, which can be proved and substantiated by the Party which initiated the exemption, providing objective evidence (photographs, requests, documents, dated letters, endorsements by public authorities, etc.). The relief from penalties shall not relieve the Service Provider of the proper performance of its contractual obligations following the procedure and within the terms laid down in the Contract. The relief from penalties does not extend the period of validity of the Contract.</p>
<p>9.19. Netesybų netaikymas visais atvejais įforminamas rašytiniu Šalių susitarimu. Lygiavėriū dokumentu bus laikomas Paslaugų teikėjo rašytinis prašymas su įrodymais ir Kliento rašytinis patvirtinimas, pasirašytas įgalioto Kliento atstovo.</p>	<p>9.19. The relief from penalties shall in all cases be the subject of a written agreement between the Parties. The written request of the Service Provider and the Client's written confirmation signed by the Client's authorized representative will be deemed to be equivalent documents</p>
<p><b>10. INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS</b></p>	<p><b>10. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS</b></p>
<p>10.1. Paslaugos perkamos Kliento ir UAB „Ignitis grupė“ įmonių naudai. Sistema Klientas naudoja Paslaugų pirkimo laikotarpiu, su Sistema susijusios intelektinės nuosavybės teisės, įskaitant turtines ir neturtines, yra Paslaugų tiekėjo ar pasirinkto Sistemos gamintojo nuosavybė. Paslaugų teikėjas leidžia naudotis Sistema Klientui ir UAB „Ignitis grupė“ įmonėms bei susijusioms įmonėms, įskaitant būtinų naudojimui funkcijų atlikimą (versti, pritaikyti bei atgaminti šių veiksmų rezultatus Grupės, įskaitant susijusias įmones, viduje, nepažeidžiant asmens, kuriam priklauso intelektinė nuosavybė, teisių) už Paslaugų teikėjo Galutiniame pasiūlyme nurodytą mokestį, jokių papildomų. Pirkimo sąlygose nenumatytų, mokėjimų Sutarties vykdymo metu nebus. Tuo atveju, jei Sutarties vykdymo metu Kliento lėšomis sukuriama unikalūs, Kliento poreikius tenkinantis sprendinys (pvz. procesas, dokumentavimo būdas ir pan.), jo intelektinės nuosavybės teisės į sukurtą sprendinį, jo darbinis variantus, pirminius kodus (angl. source code) bei kitus aprašymus, skirtus valdyti, keisti, atnaujinti ir pan., įskaitant turtines teises, priklauso Klientui. Paslaugų teikėjas užtikrina bendradarbiavimą ir sąžiningą elgesį, jei kitą viešąjį Pirkimą dėl tokių pat Paslaugų teikimo laimėtų kitas rinkos dalyvis, tokiu atveju Paslaugų teikėjas turi bendradarbiauti ir kaip pirminis Sistemos diegėjas ir prižiūrėtojas, iki šios Sutarties galiojimo pabaigos/nutraukimo, perduoti</p>	<p>10.1. Services are procured for the benefit of the Client and companies of Ignitis grupė, UAB. The System is made available to the Client for use during the period of procurement of the Services, the intellectual property rights, including economic and moral rights, related to the System, shall be the property of the Service Provider or a selected System Manufacturer. The Service Provider shall make the System available to Client and companies of Ignitis grupė, UAB, and their affiliates, including performance of the functions necessary for use (translation, adaptation and reproduction of the results of these actions within the Group, including affiliated companies, without prejudice to the intellectual property rights of the owner of the rights), for the Rate specified in the Final Tender of the Service Provider, there will be no additional payment not specified in the Procurement Conditions during the performance of the Contract. In the event that a unique solution that meets the needs of the Client (e. g. a process, a documentation method, etc.) is developed in the process of performance of the Contract, its intellectual property rights to the developed solution, its working versions, source code and other descriptions, used for management, modification, updating, etc., including economic rights, are owned by Client. The Service Provider shall ensure co-operation and fair dealing in the event that another Participant wins another Tender for provision of the same Services, in such case the</p>

Klientui visą susijusią su Sistemoje esamais Kliento (jo darbuotojų, renginių, mokymų ir pan.) duomenimis, jų klasifikavimu, archyvavimu, informaciją už laikotarpį nuo Sutarties įsigaliojimo iki jos galiojimo pabaigos/nutraukimo.	Service Provider, as the initial installer and supervisor of the System before the end/termination of this Contract, shall cooperate and, provide the Client with all relevant data of the Client (its employees, events, training, etc.), their classification, archiving, information for the period between the effective date of the Contract and the date its end/termination.
10.2. Šios Sutarties tekstas (ir kitos Pirkimo sąlygos), išskyrus Paslaugų teikėjo vienašališkai sudarytus dokumentus ir duomenis, identifikuojančius Paslaugų teikėją, yra Kliento autorinis kūrinys. Šios Sutarties sudarymo ir vykdymo procedūros yra Kliento geroji praktika. Paslaugų teikėjui suteikiama tik neišimtinė, terminuota teisė naudotis Sutarties tekstu tik šios Sutarties vykdymo tikslais.	10.2. The text of this Contract (and other Procurement Conditions), except for documents and data unilaterally created by the Service Provider for purposes of identification of the Service Provider, are copyrighted by the Client. The procedures for the conclusion and performance of this Contract are Client's best practices. The Service Provider shall be granted a non-exclusive, time limited right to amend the text of the Contract only for the purposes of this Contract.
10.3. Paslaugų teikėjas garantuoja nuostolių ir/ar žalos atlyginimą Klientui (įskaitant bylinėjimosi išlaidas) dėl bet kokių Sutartinių reikalavimų nevykdymo ir (ar) netinkamo vykdymo, išskyrus atvejus, kai toks pažeidimas (įtariamas pažeidimas) atsiranda dėl Kliento kaltės.	10.3. The Service Provider shall indemnify the Client against loss and/or damages (including litigation costs) due to any Contractual claims arising for non-performance and (or) improper performance of contractual obligations, unless such infringement (suspected infringement) is due to the Client's fault.
10.4. Jeigu Paslaugų teikimo metu autorių teisių objektams sukurti Paslaugų teikėjas naudoja kitų autorių kūrinius/Paslaugų teikimo metu numatytiems autorių teisių objektams sukurti Paslaugų teikėjo pasitelkiami kiti asmenys, Paslaugų teikėjas yra visiškai atsakingas tiek Klientui, tiek ir asmenims už jų kūrinių bei kitos medžiagos, skirtos Paslaugų teikimo metu numatytiems autorių teisių objektams gaminti (sukurti), naudojimo bei perdavimo Klientui teisėtumą..	10.4. If the Service Provider uses the works of other authors to develop the copyrighted objects at the time of provision of the Service, or the Service Provider employs other persons to develop the copyrighted objects intended for the provision of the Service, the Service Provider is fully responsible for the legality of the use and transfer of their creations and other material intended for the production (creation) of the copyrighted objects during the provision of the Service, to the Client.
10.5. Paslaugų teikėjas nedelsdamas praneša Klientui apie tai, kad jam yra pateiktas ieškinys ar bet koks kitas reikalavimas dėl bet kokios su Sutartimi susijusios intelektualinės nuosavybės teisės pažeidimo ar įtariamo pažeidimo.	10.5. The Service Provider shall promptly notify the Client that a lawsuit or any other claim for infringement or suspected infringement of any intellectual property right under the Contract has been brought against it.
<b>11. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ</b>	<b>11. LIABILITY OF THE PARTIES</b>
11.1. Šalys supranta, jog sudarant viešojo pirkimo sutartis, viešas interesus preziumuojamas. Paslaugų teikėjas patvirtina, kad jis sąžiningai laimėjo Pirkimo konkursą, jog Sutartimi užtikrinamas viešas interesus, todėl jis privalo laikytis sutartinių įsipareigojimų, nekeisti Sutarties sąlygų savo veiksmais ir sumokėti netesybas ir atlyginti materialią žalą, jei nesilaikys Pirkimo dokumentuose, įskaitant Sutartį, nustatyto(-ų) jam įsipareigojimo(-ų).	11.1. The Parties understand that the public interest is presumed when awarding public contracts. The Service Provider certifies that he won the Tender in good faith, that the Contract is in the public interest and must therefore comply with his contractual obligations, not modify the terms of the Contract by its own actions and to pay damages for material failure to comply with its obligation(s) under the Procurement Documents, including the Contract.
11.2. Klientas, nesant apmokėjimo sulaikymo pagrindų, nesumokėjęs Paslaugų teikėjui už tinkamai suteiktas Paslaugas Sutartyje nustatyta tvarka, Paslaugų teikėjui pareikalavus, moka 0,05 procento nuo laiku nesumokėtos sumos dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną. Sulaikymo pagrindų laikomas netinkamas sutartinių įsipareigojimų (bent vieno iš Sutarties) vykdymas.	11.2. In the absence of the grounds for withholding payment, the Client shall pay to the Service Provider, at the Service Provider's request, a default interest of 0.05 percent of the overdue amount for each day of delay. The basis for withholding shall be the improper performance of the contractual obligations (at least one of them specified in the Contract).
11.3. Skaičiuojant nuo Sistemos perdavimo eksploatacijai (Sutarties 9.4 punkte nustatyta	11.3. The Service Provider shall pay a penalty of 20.00 (twenty Euro 00 ct) for each 0.1 % of monthly

<p>tvarka), jei praėjusio kalendorinio mėnesio Sistemos pasiekiamumo procentinė išraiška nesiekia 98%, tai Paslaugų teikėjas moka baudą už kiekvieną pažeidimą, kuri lygi 20,00 (dvidešimt eurų 00 ct) už kiekvieną 0,1% žemiau 98% kalendorinio mėnesio Sistemos pasiekiamumo. Mėnesinis baudos dydis už 98% pasiekiamumo pažeidimą negali būti didesnis nei mokėtina suma už užsakytas to mėnesinio Nuomos paslaugas. Esant Kritinio prioriteto problemai Sistema laikoma nepasiekiamą.</p>	<p>availability of the System below the percentage of 98 % per calendar month from the date of System acceptance (as established in Paragraphs 9.4. of the Contract). The monthly penalty for breach of availability of 98 % shall not exceed the monthly amount to be paid for Subscription Services of that month. In the event of a Critical priority problem, the System is considered unavailable.</p>
<p>11.4. Jei Sistemos pasiekiamumas ne mažiau kaip 3 (tris) bet ne daugiau kaip 6 (šešis) kartus per metus yra žemesnis negu 90%, Klientas turi teisę reikalauti netesybų pagal Sutartį bei kompensuoti turėtas išlaidas (tiesioginius nuostolius), atsiradusius dėl atitinkamo Sistemos pasiekiamumo. Jei Sistemos pasiekiamumas 7 (septynis) kartus per metus yra žemesnis negu 90%, tokiu atveju Klientas turi teisę nutraukti Sutartį vadovaujantis Sutarties 13.6. punktu.</p>	<p>11.4. If the availability of the System is less than 90 % at least 3 (three), but no more than 6 (six) times a year, the Client is entitled to claim penalty under the Contract and indemnify the Client for incurred cost (direct losses) caused by relevant availability of the System. In such a case when the availability of the System is 7 (seven) times a year less than 90 %, the Client have right to terminate Contract as accordance with Paragraph 13.6. of the Contract.</p>
<p>11.5. Pažeidus Sutarties 9.1. punkte nurodytą Paslaugų teikimo terminą, taikomos netesybos už kiekvieną pažeidimą:</p>	<p>11.5. In the event of breach of Article 9.1. shall be subject to penalties for each breach:</p>
<p>11.5.1. Už vėlavimą nustatytu terminu perduoti Klientui įdiegtą Sistemą, kaip nustatyta Sutarties 9.4 punkte, Paslaugų teikėjas moka Klientui 300,00 EUR (trys šimtai eurų 00 euro ct) baudą už kiekvieną termino pažeidimo kalendorinę dieną bei atlygina Kliento dėl to patirtus nuostolius, kiek jų nepadengia netesybos.</p>	<p>11.5.1. The Service Provider shall pay the Client a penalty of EUR 300.00 (three hundred Euro 00 ct) for each calendar day of breach of the term for delaying the delivery of the installed System to the Client as specified in Paragraph 9.4. of the Contract and shall compensate the losses to the Client to the extent that they are not covered by payment of penalty.</p>
<p>11.5.2. Už vėlavimą Užsakyme nustatytu terminu Klientui suteikti Konsultavimo ar Papildomas paslaugas, Paslaugų teikėjas moka Klientui 100,00 EUR (vienas šimtas eurų 00 euro ct) baudą už kiekvieną termino pažeidimo dieną bei atlygina Kliento dėl to patirtus nuostolius, kiek jų nepadengia netesybos.</p>	<p>11.5.2. The Service Provider shall pay the Client a penalty of EUR 100.00 (one hundred Euro 00 ct) for each day of the term specified in the Order for delaying provision of the Consulting Services or Additional Services to the Client, and shall compensate the losses to the Client to the extent that they are not covered by payment of penalty.</p>
<p>11.5.3.. Už vėlavimą suteikti Sistemos aptarnavimo paslaugas (Techninės specifikacijos 5.3.3. punktas), jei yra kritinės arba svarbios reikšmės pažeidžiamumas (kaip tai apibrėžta Techninėje specifikacijoje), Paslaugų teikėjas moka Klientui 20,00 (dvidešimt eurų 00 ct) baudą už kiekvieną termino pažeidimo darbo valandą bei atlygina Kliento dėl to patirtus nuostolius, kiek jų nepadengia netesybos.</p>	<p>11.5.3. In the event of delay in the provision of the System Maintenance Services (Paragraph 5.3.3 of the Technical Specification), if there is critical/high vulnerability (as defined in the Technical Specification), the Service Provider shall pay the Client a fine of 20.00 (twenty Euro 00 ct) for each hour of the breach of term and shall compensate the losses to the Client to the extent that they are not covered by payment of penalty.</p>
<p>11.5.4. Už vėlavimą suteikti Sistemos aptarnavimo paslaugas (Techninės specifikacijos 5.3.3. punktas), jei yra vidutinės arba žemos reikšmės pažeidžiamumas (kaip tai apibrėžta Techninėje specifikacijoje), Paslaugų teikėjas moka Klientui 6,25 (šeši eurai dvidešimt penki ct) baudą už kiekvieną termino pažeidimo darbo valandą bei atlygina Kliento dėl to patirtus nuostolius, kiek jų nepadengia netesybos.</p>	<p>11.5.4. . In the event of delay in the provision of the System Maintenance Services (Paragraph 5.3.3 of the Technical Specification), if there is medium/low vulnerability (as defined in the Technical Specification), the Service Provider shall pay the Client a fine of 6.25 (six Euro 25 ct) for each hour of the breach of term and shall compensate the losses to the Client to the extent that they are not covered by payment of penalty.</p>
<p>11.5.5. Tuo atveju, jei Paslaugų teikėjo prievolė Techninėje specifikacijoje atskiras terminas nenustatytas, tai tokia prievolė turi būti įvykdyta per Šalių suderintą terminą, ne trumpesnę kaip 5 (penkios) darbo dienas. Pažeidęs terminą, Paslaugų teikėjas moka Klientui 50,00 EUR (penkiasdešimties eurų 00 ct) dydžio baudą už</p>	<p>11.5.5. In the event that no separate term established for Service Provider's obligation in the Technical Specification, such obligation shall be performed within the term agreed by the Parties, which shall be at least 5 (five) business days. In case of breach of the term, the Service Provider shall pay the Client a penalty of EUR 50.00 (fifty Euro 00 cents)</p>

kiekvieną vėlavimo darbo dieną bei atlygina Kliento dėl to patirtus nuostolius, kiek jų nepadengia netesybos.	for each delayed business day, and compensates the resulting losses for the Client to the extent that they are not covered by payment of penalty.
11.5.6. Vėluojant ilgiau nei 30 (trisdešimt) dienų pateikti duomenis, kaip nurodyta Sutarties 9.11. punkte, Paslaugų teikėjas moka Klientui baudą lygią 300,00 (trys šimtai eurų 00 ct). Už kiekvieną sekantį 30 (trisdešimties) dienų laikotarpį Paslaugų teikėjas moka Klientui 500,00 (penki šimtai eurų 00 ct) dydžio baudą. Sutarties nutraukimas ar pabaiga neatleidžia Paslaugų teikėjo nuo įsipareigojimų ar netesybų sumokėjimo už visą laikotarpį, kol Klientui nebus perduoti visi duomenys.	11.5.6. In case of delays for submission of data of more than 30 (thirty) days as specified in Article 9.11. of the Contract, the Service Provider shall pay the Client a fine of 300.00 (three hundred Euro 00 ct). For each subsequent period of 30 (thirty) days the Service Provider shall pay the Client a fine of 500.00 (five hundred Euro 00 cents). Termination or end of the Contract shall not release the Service Provider from payment of obligations or penalties for the entire period until all data is submitted to the Client.
11.5.7. Tuo atveju, jei Paslaugų teikėjas prarado visus ar dalį duomenų (Sutarties 9.11. punktas), ar juos panaudojo ne Sutarties vykdymo tikslais ar atskleidė duomenis trečiosioms šalims ar neteisėtai panaudojo ar padirbo duomenis, Paslaugų teikėjas atlygina Klientui ir trečiosioms šalims visus nuostolius, įskaitant nuostolius dėl Klientui pritaikytų sankcijų ir pateiktų ieškinių/pretenzijų dėl asmens duomenų netinkamo naudojimo ar Sutarties vykdymo kontrolės neužtikrinimo. Kliento duomenų neperdavimo ir (ar) praradimo atveju, jei Paslaugų teikėjas jų negali atgaminti, pasinaudojęs archyvavimo funkcija ar rezervine kopija, Paslaugų teikėjas moka vienkartinę baudą lygią 100 000,00 EUR ir atlygina nuostolius, kaip nurodyta šiame punkte.	11.5.7. In the event that the Service Provider has lost all or part of the data (Article 9.11 of the Contract), or used it for purposes other than the performance of the Contract, or disclosed the data to Third Parties, or unlawfully used or processed the data, the Service Provider shall compensate the resulting losses for the Client and any Third Parties, including any losses due to penalties imposed on the Client and any lawsuits/claims for improper use of personal data or failure to enforce control of performance of the Contract. In the event of loss or non transfer, as required, of Clients' data, if the Service Provider is unable to recover it by using the archive or backup function, the Service Provider shall pay a one-time fine of EUR 100,000.00 and compensate for the loss as set out in this paragraph.
11.5.7. Paslaugų teikėjas privalo pašalinti iš Sistemos visus duomenis, susijusius su Sutarties vykdymu, pagal Kliento pareikalavimą (ne vėliau kaip per 10 kalendorinių dienų nuo pareikalavimo) ir pateikti Klientui rašytinį patvirtinimą. Prieš duomenų pašalinimą iš Sistemos, Paslaugų teikėjas privalo perduoti duomenis visa apimtimi Klientui ir įsitikinti, kad Klientas juos gavo.	11.5.7.. The Service Provider shall remove all data related to the performance of the Contract from the System upon Client's request (on demand within 10 calendar days at the latest) and provide a written confirmation to the Client. Prior to the removal of data from the System, the Service Provider must transfer the data in full to the Client and make sure that the Client has received it.
11.6. Netesybos skaičiuojamos nuo sekančios, po nurodyto termino, darbo dienos arba nuo sekančios, po nurodyto termino, darbo valandos, jei terminas nurodytas darbo valandomis.	11.6. Penalty shall be calculated from the business day following the due date, or from the working hour following the due hour, if the term is specified in work hours.
11.7. Pagal Sutartį Šalis privalo atlyginti tiesioginius nukentėjusios Šalies nuostolius, išskyrus pelno netekimą arba naujo pirkimo procedūrų organizavimą, atsiradusius dėl kaltosios Šalies ar su ja susijusių asmenų (Subteikėjų, ūkio subjektų, Trečiųjų asmenų, specialistų, darbuotojų ir kt.) netinkamo sutartinių įsipareigojimų vykdymo ar (ir) neatsargumo, aplaidumo ar neteisėtų veiksmų/neveikimo, išskyrus jei atskirose Sutarties nuostatose nurodyta kitaip. Esant tyčiai arba dideliam neatsargumui, praradimai ir (arba) nuostoliai atlyginami visiškai.	11.7. According to the Contract, the Party shall indemnify the injured Party for direct damages, except loss of profit and replacement purchase, caused by improper fulfilment of contractual obligations and/or imprudence, negligence or wrongful act/omission of the guilty Party or persons related to it (Subcontractors, Economic Entities, Third Persons, specialists, employees, etc.), unless otherwise stated in the individual provisions of the Contract. In case of malice prepense or gross negligence, loss and/or damages shall be compensated in full.
11.8. Šalis, reikalaujanti nuostolių atlyginimo, privalo pateikti kitai Šaliai rašytinį reikalavimą su įrodymais, pagrindžiančiais žalos dydį, atsiradimo aplinkybes ir kitos Šalies netinkamą elgesį.	11.8. The Party claiming damages must submit a written claim to the other Party with evidence justifying the extent of the damage, the circumstances in which it occurred, and the other Party's misconduct.
11.9. Pareiškus reikalavimą atlyginti patirtus nuostolius, netesybos įskaitomos į nuostolių atlyginimą. Netesybos taikomos nuo Sutartyje nurodytų sumų be PVM. Netesybų sumokėjimas ir	11.9. In case of claims for damages, penalties shall be included in the damages. Penalties shall be applied to the amounts indicated in the Contract excl. VAT. Payment of penalties and/or damages does not



(ar) nuostolių atlyginimas neatleidžia kaltosios Šalies nuo tinkamo sutartinių įsipareigojimų vykdymo. Netesybos ir nuostoliai atlyginami per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo rašytinio pareikalavimo pateikimo Sutartyje nurodytais kontaktais.	release the guilty Party from due performance of its contractual obligations. Penalties and damages shall be paid within 30 (thirty) calendar days of the written request being made by the contacts specified in the Contract.
11.10. Paslaugų teikėjas susipažinti ir santykiuose su Klientu ir Sutarties vykdymui pasitelkiamomis trečiosiomis šalimis laikytis UAB „Ignitis grupė“ valdybos sprendimu patvirtintos Antikorupcinės politikos (toliau Sutartyje – politika). Susipažinti su politika ir/ar jos pakeitimais galima adresu <a href="http://www.ignitisgrupe.lt">http://www.ignitisgrupe.lt</a> . Paslaugų teikėjas privalo užtikrinti, kad šio punkto ir aprašo reikalavimų laikytųsi Paslaugų teikėjas ir Sutarties vykdymui jo pasitelkiamų trečiųjų šalių darbuotojai ir kiti atstovai.	11.10. The Service Provider shall familiarize itself with the Anti-Corruption Policy approved by the decision of the Board of Ignitis grupė, UAB, (hereinafter referred to as 'the Policy') and shall apply it in its relation with the Client and third parties involved in the performance of the Contract. The policy and/or its changes are available at <a href="http://www.ignitisgrupe.lt">http://www.ignitisgrupe.lt</a> . The Service Provider shall ensure that the Service Provider, as well as employees and other representatives of Third Parties, used for execution of the Contract, are in compliance with this Paragraph and its description.
11.11. Sutarties pagrindu Šalies privalomos mokėti netesybos (jei jos nėra įskaitomos) ir (ar) priskaičiuoti nuostoliai turi būti sumokėti kitai Šaliai per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo joms apmokėti išrašytos sąskaitos – faktūros ar kito dokumento, kuriame pateikiamas reikalavimas sumokėti netesybas ir (ar) nuostolius, gavimo dienos. Esant nesutarimui dėl nuostolių dydžio, Šalys ginčą sprendžia derybų būdu. Nepavykus susitarti, ginčas sprendžiamas Lietuvos Respublikos teisme, vadovaujantis Lietuvos Respublikos teise (bet kuris kitas Sutarties galiojimo metu kilęs ginčas sprendžiamas tokia pat tvarka).	11.11. The Party shall pay the other Party damages, for which it is liable under the Contract (if they are not included into other payments), and/or losses within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of the invoice or other document requesting payment of the damages, and/or losses. In the event of disagreement on the amount of losses, the Parties shall settle the dispute by negotiation. In case of failure to reach an agreement, the dispute shall be settled by the courts of the Republic of Lithuania in accordance with the law of the Republic of Lithuania (any other dispute arising during the term of the Contract shall be settled following the same procedure).
11.12. Maksimali atsakomybė už sutartinių įsipareigojimų nevykdymą ir (ar) netinkamą vykdymą yra ribojama bendra Sutarties kaina, nustatyta Sutarties 4.2. punkte.	11.12. The maximum liability for non-performance and (or) improper performance of contractual obligations is limited to the total Contract value set out in article 4.2 of the Contract.
<b>12. NENUGALIMOS JĖGOS (FORCE MAJEURE) APLINKYBĖS</b>	<b>12. FORCE MAJURO CIRCUMSTANCES</b>
12.1. Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už Sutarties nevykdymą, jei ji nevykdoma dėl nenugalimos jėgos (force majeure), t. y. aplinkybių, kurių ta Šalis negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu ir negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui. Nenugalima jėga (force majeure) nelaikoma tai, kad Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba Šalies kontrahentai pažeidžia savo prievolės. Apie nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių atsiradimą Sutarties Šalys nedelsiant privalo informuoti viena kitą. Šalis, nepranešusi kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybes, negali jomis remtis kaip atleidimo nuo atsakomybės už Sutarties nevykdymą pagrindu.	12.1. A Party shall be relieved of its liability for non-performance of the Contract in case of failure to perform it due to force majeure, i. e. circumstances beyond its control and reasonable foreseeability at the time of the conclusion of the Contract, occurrence or consequences of which could not be prevented. Force majeure shall not be attributed to a Party's lack of adequate financial resources or breach of obligations of its counterparties. The Parties shall promptly notify each other of the occurrence of force majeure circumstances. A Party who has failed to notify the other Party of force majeure circumstances may not invoke them as a basis for exemption from liability for non-performance of the Contract.
12.2. Jei nenugalimos jėgos aplinkybės tęsiasi ilgiau kaip 30 kalendorinių dienų, bet kuri iš Šalių turi teisę vienašališkai, nesikreipdama į teismą, nutraukti šią Sutartį, apie tai įspėjusi raštu kitą Šalį prieš 5 (penkis) kalendorines dienas.	12.2. If force majeure circumstances persist for more than 30 calendar days, either Party shall have the right to unilaterally terminate this Contract with a written notice to the other Party 5 (five) calendar days in advance.
<b>13. SUTARTIES GALIOJIMAS, NUTRAUKIMAS IR KEITIMAS</b>	<b>13. VALIDITY, TERMINATION AND AMENDMENT OF THE AGREEMENT</b>
13.1. Sutartis įsigalioja nuo jos abipusio pasirašymo dienos. Paslaugų teikimo terminas 60	13.1. This Contract shall become effective on the date of its mutual signing. The term of provision of

(šešiasdešimt) mėnesių, Paslaugos pradėdamos teikti nuo šalių suderinto termino, bet ne vėliau kaip nuo 2021 m. vasario 1 d. Maksimalus Sutarties galiojimo terminas yra 62 (šešiasdešimt du) mėnesiai, t. y. terminas 60 (šešiasdešimt) mėnesių Paslaugų teikimo laikotarpis ir 2 mėnesiai galutiniam atsiskaitymui tarp Šalių už tinkamai suteiktas Paslaugas ir pritaikytas sankcijas.	Service is 60 (sixty) months, Services shall start from the term agreed by the parties, but no later than 1 of February 2021. The maximum term of validity of the Contract is 62 (sixty two) months, i. e. 60 (sixty) month period of provision of Service and 2 months for the final settlement between the Parties for properly rendered Services and applied sanctions.
13.2. Jei Sutarties galiojimo laikotarpiu yra išperkama Paslaugų už Sutarties 4.2. punkte nurodytą bendrą Sutarties kainą, Sutartis nustoja galioti. Klientas apie tai praneša Paslaugų teikėjui raštu, atskiras susitarimas dėl Sutarties nutraukimo nepasirašomas.	13.2. If the Services are redeemed for the total price specified in Paragraph 4.2. of the Contract during the term of the Contract, the Contract shall terminate. The Client shall notify the Service Provider thereof in writing, no separate termination agreement shall be signed.
13.3. Sutartis gali būti nutraukta raštišku abiejų Šalių sutarimu.	13.3. This Contract may be terminated by written agreement of both Parties.
13.4. Nepaisant 13.1 punkte nustatytos tvarkos, Klientas turi teisę nutraukti Sutartį, raštu įspėjęs Paslaugų teikėją prieš 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų (Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.721 str., įstatymo 90 str.) iki nutraukimo momento.	13.4. Notwithstanding what has been stipulated in section 13.1 above, The Client shall have the right to terminate the Contract by providing a written notice to the Service Provider 60 (sixty) calendar days in advance (Article 6.721 of the Civil Code of the Republic of Lithuania, Article 90 of the Law) before the moment of termination.
13.5. Nepaisant 13.1 punkte nustatytos tvarkos, Paslaugų teikėjas turi teisę nutraukti Sutartį, įspėjęs Klientą prieš 6 (šešis) mėnesius iki nutraukimo momento. Įspėjus laiku, Paslaugų teikėjui sankcijos netaikomos. Išskyrus atvejį, kai Sutartis nutraukiama anksčiau nei po 12 (dvylikos) Nuomos paslaugų teikimo mėnesių, tokiu atveju Paslaugų teikėjas moka Klientui kompensaciją, kuri lygi Sistemos paruošimo eksploatacijai kainai nurodytai Sutarties priede Nr. 2 bei atlygina tiesioginius Kliento nuostolius, įskaitant Kliento personalo darbo kaštus, susijusius su Sistemos paruošimu eksploatacijai.	13.5. Notwithstanding what has been stipulated in section 13.1 above, The Service Provider shall have the right to terminate the Contract by providing a notice to the Client 6 (six) months in advance. The Service Provider shall not be subject to sanctions upon timely notice, unless the Contract is terminated earlier than 12 (twelve) months after the provision of the Subscription Services, the Service Provider shall pay to the Client compensation equal to the price for the Implementation of the System set out in Annex 2 and indemnify the Client for direct losses, including the cost of work of Client's personnel, incurred in connection with the Implementation of the System.
13.6. Klientas turi teisę vienašališkai, nesikreipdamas į teismą, prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų raštu apie tai įspėjęs Paslaugų teikėją, nutraukti Sutartį, jeigu Paslaugų teikėjas iš esmės pažeidė Sutartį ir per įspėjimo laikotarpį nepanaikino trūkumų bei neįsipareigojo savanoriškai atlyginti Kliento patirtų nuostolių, įskaitant netesības. Pažeidimas laikomas esminiu Sutarties 11.4 ir (arba) 13. 14 punkte nustatytu atveju arba jei Paslaugų teikėjas vėluoja ilgiau nei 30 (trisešimt) kalendorinių dienų nuo Sutartyje nustatyto termino pabaigos suteikti Paslaugas (bent vieną, pvz. pašalinti bet kurio prioritetą problemą ar incidentą) arba jei Paslaugų teikėjo ar jo nurodyto specialisto ar ūkio subjekto, kurių kvalifikacija buvo remtasi, kvalifikacija ar pašalinimo pagrindai nebeatitinka Pirkimo sąlygų ir trūkumas visiškai nepašalintas ilgiau nei 30 (trisdešimt) dienų.	13.6. The Client shall have the right to terminate the Contract unilaterally, without applying to court, by providing a written notice to the Service Provider 10 (ten) calendar days in advance, if the Service Provider has materially violated the Contract and has not rectified defects and voluntarily compensated for the Client's losses, including damages. A breach is considered material as specified in Paragraph 13.6.1.4 and (or) 13.14 of the Contract or if the Service Provider delays the provision of Services (at least one, e. g. to eliminate an issue or incident of any priority) for more than 30 (thirty) calendar days from the term specified in the Contract, or if the qualification or grounds for removal of the Service Provider or its designated specialist or economic entity whose qualifications have been relied upon no longer meet the Procurement Conditions and the defect has not been completely rectified for more than 30 (thirty) days.
13.7. Jei Sutartis nutraukiama dėl Sutarties 13.6.3.6. punkte nurodytos (-ų) aplinkybės (-ių), t. y. Paslaugų teikėjui iš esmės pažeidus Sutartį ar Paslaugų teikėjui nepagrįstai nutraukus Sutarties vykdymą ne Sutartyje nustatyta tvarka ar Paslaugų teikėjui be Kliento rašytinio leidimo pakeitus jungtinės veiklos partnerį, Paslaugų teikėjas įsipareigoja sumokėti Klientui 5 (penkių) procentų nuo bendros Sutarties kainos, neįskaitant PVM,	13.7. If the Contract is terminated due to circumstances specified in Paragraph 13.6.3.6 of the Contract, i. e. if the Service Provider has materially breached the Contract or the Service Provider has terminated performance of the Contract without justification in a manner other than that specified in the Contract, or the Service Provider has substituted its joint venture partner without the Client's written permission, The Service Provider undertakes to pay

dydžio baudą ir atlyginti nuostolius. Esminio pažeidimo atveju nuostoliai atlyginami visiškai.	the Client a penalty of 5 (five) percent of the total Contract price excl. VAT and indemnify for losses. In the event of a material breach, damages shall be compensated in full.
13.8. Klientas turi teisę vienašališkai dėl Paslaugų teikėjo kaltės, nesikreipdamas į teismą, prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų apie tai įspėjęs Paslaugų teikėją raštu, nutraukti Sutartį, jeigu yra VPĮ 90 straipsnyje nurodyti pagrindai ir (ar) yra kiti Europos Parlamento ir Tarybos direktyvose nurodyti pagrindai, įskaitant Europos Sąjungos teisės aktuose apibrėžtus nusikaltimus.	13.8. The Client shall have the right to terminate the Contract unilaterally by the Service Provider's fault, without having to apply to court, by providing a written notice to the Service Provider 10 (ten) calendar days in advance, if there are grounds specified in Article 90 of the Law on Public Procurement and/or other grounds specified in the European Parliament and Council Directives, including crimes defined in European Union law.
13.9. Nutraukus Sutartį (ar jai pasibaigus) bet kuriuo pagrindu, Šalys įsipareigoja:	13.9. Upon termination (or expiry) of the Contract on any basis, the Parties undertake:
13.9.1. imtis visų priemonių, siekiant sumažinti dėl Sutarties nutraukimo jų patiriamus nuostolius;	13.9.1. to take all measures necessary to minimize the losses which they incur as a result of the termination of the Contract;
13.9.2. per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo pranešimo apie Sutarties nutraukimą gavimo dienos pateikti kitai Šaliai visus dokumentus, būtinus atsiskaitymui pagal Sutartį (už faktiškai kokybiškai suteiktas Paslaugas ir (ar) priskaičiuotas netesybas ir nuostolius iki nutraukimo dienos);	13.9.2. to submit to the other Party all documents necessary for settlement under the Contract (for the quality Services rendered and/or calculated penalties and losses up to the date of termination) within 10 (ten) calendar days from the date of receipt of the notice of termination of the Contract;
13.9.3. atsiskaityti Sutartyje nustatytais terminais už iki Sutarties nutraukimo kokybiškai, tinkamai pagal Sutarties sąlygas suteiktas Paslaugas, pasirašius Akta. Sutarties nutraukimas/pabaiga neatleidžia Paslaugų teikėjo nuo pareigos grąžinti už Sutarties vykdymą gautos sumos, viršijančios faktiškai suteiktų Paslaugų kainą (vertinama pagal Sutartyje nustatytus įkainius arba kainą, padalintą iš kiekio, o jei įkainių ir kainos nėra – pagal konkurencingas rinkos kainas) ir (ar) nuo jam pritaikytų sankcijų ar priskaičiuotų nuostolių dėl netinkamo sutartinių įsipareigojimų vykdymo sumokėjimo Klientui per Sutartyje nustatytą terminą. Už vėlavimą grąžinti lėšas/sumokėti Klientui per 10 (dešimt) dienų nuo pareikalavimo, Paslaugų teikėjui taikomi delspinigiai, numatyti Klientui už vėlavimą laiku atsiskaityti su Paslaugų teikėju.	13.9.3. to pay for the Services provided before the termination of the Contract in accordance with the terms and conditions specified in the Contract, after signing the Certificate Termination/end of the Contract shall not relieve the Service Provider of the obligation to reimburse the amount received for the performance of the Contract in excess of the price of the Services actually provided (valued at the rates set forth in the Contract or the price divided by the quantity, or if rates and prices are not available at competitive market prices) and/or from the penalties imposed on it or damages awarded due to improper performance of contractual obligations to the Client within the term specified in the Contract. In case of delay to refund/pay the Client within 10 (ten) days of the request, the Service Provider shall be entitled to interest, which the Client shall pay for delay to pay the Service Provider in a timely manner.
13.9.4. per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo pranešimo apie Sutarties nutraukimą gavimo dienos Paslaugų teikėjas turi pateikti Paslaugų teikėjo informacinių technologijų infrastruktūroje laikomus Kliento duomenis visa apimtimi, skaičiuojant nuo Sutarties įsigaliojimo.	13.9.4. The Service Provider shall, within 10 (ten) calendar days from the receipt of notice of termination of the Contract, transfer the Client's data stored in the Service Provider's information technology infrastructure in full, counting from the effective day of the Contract.
13.10. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias sąlygas, kurių keitimas aiškiai su peržiūros procedūra numatytas Sutartyje ir (ar) galimas vadovaujantis VPĮ. Bet kokie Sutarties papildymai ir (ar) pakeitimai turi būti sudaromi raštu, nebent Sutartyje numatyta kitaip	13.10. The Conditions of the Contract may not be changed during the term of the Contract, except for such conditions, which are expressly provided for in the Contract with a review procedure, and/or in accordance with the Law on Public Procurement. Any additions and amendments to the Contract shall be made in writing by a specific amendment contract, unless otherwise stipulated in these terms and conditions.
13.11. Sutarties sąlygų keitimu nėra laikomi techninio pobūdžio pakeitimai (pavyzdžiui: Šalių klaidos, pavadinimai, sąskaitų numeriai, kiti rekvizitai ir pan.). Apie techninio pobūdžio pakeitimus Šalis iš anksto praneša raštu, atskiras kitos Šalies sutikimas neteikiamas. Siekiant	13.11. Changes of a technical nature (for example: errors of the Parties, names, account numbers, other requisites, etc.) are not considered to be changes in the Conditions of the Contract. Written notices on changes of technical nature shall be issued in advance by a Party without a separate agreement of

išvengti bet kokių abejonių, Šalys susitaria, kad Šalims įvykdžius šiame punkte nurodytas sąlygas, atskiras susitarimas dėl Sutarties pakeitimo nebus sudaromas, o Šalies kitai Šaliai pateiktas pranešimas dėl techninio pobūdžio Sutarties pakeitimų pridedamas prie Sutarties ir laikomas neatskiriama jos dalimi.	the other Party. In order to avoid any doubt, the Parties agree that, subject to the fulfilment of the conditions set out in this paragraph, no separate agreement amending the Contract will be concluded, and notices on changes of technical nature to this Contract submitted by one Party to the other Party shall be annexed to this Agreement and shall be deemed to be an integral part thereof.
13.12. Sudarydamos šią Sutartį Šalys patvirtina, kad supranta, jog nuo 2018 m. gegužės 25 d. yra tiesiogiai taikomas 2016 m. balandžio 27 d. priimtas Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo (toliau – Reglamentas). Šalys patvirtina, kad vykdydami Sutartį, besąlygiškai laikysis Lietuvos Respublikos asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymo, Reglamento ir susijusių teisės aktų.	13.12. By signing this Contract, the Parties confirm their understanding that Regulation (EU) 2016/679 of 27 April 2016 of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data ("the Regulation") is directly applicable from 25 May 2018, is directly applicable. The Parties confirm that in performing the Contract, they will fully comply with the Law on Legal Protection of Personal Data of the Republic of Lithuania, the Regulation and related legal acts.
13.13. Atsižvelgiant į tai, jog Ignitis grupės įmonėms priklauso strateginę reikšmę nacionaliniam saugumui turinčios įmonės bei valdomi įrenginiai, o energetikos sektorius priskiriamas prie nacionaliniam saugumui užtikrinti strategiškai svarbių ūkio sektorių, Klientas pasilieka teisę Sutarties vykdymo metu patikrinti Paslaugų teikėjo ir (arba) jo pasitelktų ūkio subjektų (subteikėjų) atitiktį Lietuvos Respublikos teisės aktams, reglamentuojantiems privalomus nacionalinio saugumo ir kitų strateginių interesų užtikrinimo kriterijus / principus. Tuo atveju, jei Sutarties galiojimo metu paaiškėja, jog Paslaugų teikėjas ar (ir) ūkio subjektas/subteikėjas neatitinka šių kriterijų/ nuostatų / principų ir nustatytų neatitikimų neištaiso per Kliento nurodytą terminą, Klientas įgyja teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, neatlygindamas jokių nuostolių.	13.13. Considering that the companies of the Ignitis Group include companies and managed facilities of strategic importance for national security, and that the energy sector is classified as an economic sector of strategic importance for national security, the Client reserves the right to check the Service Provider and/ or the economic entity/Subcontractor for compliance with the legal acts of the Republic of Lithuania regulating the criteria/principles for ensuring mandatory national security and other strategic interests, in the course of performance of the Contract. If it is revealed that the Service Provider and/or the economic entity/Subcontractor fails to comply with these criteria/provisions/principles in the course of performance of the Contract and does not correct the identified discrepancies within the term specified by the Client, the Client shall be entitled to unilaterally terminate the Contract.
13.14. Klientas turi teisę nutraukti Sutartį dėl esminio Sutarties pažeidimo iš Paslaugų teikėjo pusės, jei Paslaugų teikėjas, įskaitant bet kurį su Paslaugų teikėju susijusį asmenį, duoda arba pasiūlo (tiesiogiai arba netiesiogiai) bet kuriam Kliento ar Ignitis grupės darbuotojui bet kokią naudą daikto, piniginio atlygio, komisinių, paslaugų arba kitos materialios ar nematerialios naudos forma, kaip paskatą arba apdovanojimą už bet kurio su šio Pirkimo ar Sutartimi susijusio veiksmo atlikimą arba susilaikymą jį atlikti, arba už palankumo arba nepalankumo parodymą arba susilaikymą juos parodyti (kyšį) bet kuriam su šia Sutartimi susijusiam asmeniui.	13.14. The Client is entitled to terminate the Contract for material breach of the Contract by the Service Provider if the Service Provider, including any person affiliated with the Service Provider, gives or offers (directly or indirectly) to any employee of the Client or Ignitis Group any benefit, in the form of commissions, services or other tangible or intangible form of benefits, as an incentive or reward for performing or refraining from performing any act in connection with this Procurement or Contract, or for showing favour or disfavour, or for refraining from showing it (bribe) to any person in connection with this Contract.
<b>14. KONFIDENCIALI INFORMACIJA</b>	<b>14. CONFIDENTIAL INFORMATION</b>
14.1. Šalys privalo užtikrinti rSutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą ir apsaugą išskyrus teisės aktuose numatytą pareigą viešinti sutartį, laimėjusio tiekėjo pasiūlymą, pažeidimu pagal šį punktą netaikoma informacijos teikimas tikrinančioms, kontroliuojančioms institucijoms ar tarnyboms taip pat nelaikoma sutarties projekto 14.4 p. nurodytos tikslu informacijos naudojimasSutarties pasirašymo ar vykdymo metu, paaiškęjus konfidencialios informacijos	14.1. The parties shall ensure the confidentiality and protection of the Contractual information that is received during the performance of the Contract and related to the performance of the Contract with the exception of the legal obligation to publicize the contract, the offer of the winning supplier, the provision of information to the inspecting, controlling authorities or the use of information for purposes that is specified in paragraph 14.4. of the Contract. t be considered, nor shall Article 14.4 use of the information specified for that purpose. If the scope of

<p>apimtims ar kilus poreikiui papildomai susitarti dėl konfidencialios informacijos saugojimo, naudojimo, Šalys turi teisę pasirašyti susitarimą prie Sutarties. Susitarimas negali keisti Sutarties sąlygų ar pakeisti Sutarties ekonominę pusiausvyrą Paslaugų teikėjo naudai.</p>	<p>the Confidential Information becomes clear or if there is a need for additional agreement on the use of the Confidential Information, at the time of signing or during performance of the Contract, the Parties shall have the right to conclude an Agreement to the Contract. The agreement may not change the terms of the Contract or alter the economic balance of the Contract in favour of the Service Provider.</p>
<p>14.2. Šalys susitaria laikyti šią Sutartį, išskyrus jos sudarymo faktą ir teisės aktų pagrindų privalomą viešinti informaciją, ir visą jos pagrindų viena kitai perduodamą ar kitokiu būdu Sutarties vykdymo metu sužinotą/užfiksuotą/nufilmuotą ir pan. informaciją paslapyje Sutarties galiojimo metu ir 5 metus pasibaigus sutarties galiojimui, neatsižvelgiant į tai, ar ta informacija pateikiama žodžiu ar raštu. Šalys susitaria neatskleisti konfidencialios informacijos jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo, o taip pat nenaudoti konfidencialios informacijos asmeniniams ar trečiųjų šalių poreikiams, išskyrus atvejus, kai tokia informacija privalo būti atskleista įstatymo ar kitų teisės aktų nustatyta tvarka ar turi būti atskleista teisės, finansų ar kitos srities specialistui/patarėjui, ar paskolos davėjui.</p>	<p>14.2. The Parties agree to keep this Contract, except for the fact of its conclusion and the information required to be made public by law, and all information transmitted/captured/filmed/etc. in the course of performance of the Contract for an during the term of the Contract and for five (5) years after the termination., regardless of whether that information is provided orally or in writing. The Parties agree not to disclose confidential information to any Third Party without the prior written consent of the other Party, and not to use confidential information for personal or Third Party use, unless such information is required to be disclosed by law or regulation, or must be disclosed to a legal, financial or other professional/advisor or lender.</p>
<p>14.3. Šalis, pažeidusi Sutartyje numatytą konfidencialumo pareigą, įsipareigoja pagal argumentuotą kitos Šalies reikalavimą sumokėti 3000,00 eurų (trijų tūkstančių eurų 00 euro ct) be pridėtinės vertės mokesčio baudą ir atlyginti tiesioginius kitos Šalies patirtus nuostolius, kiek jų nepadengia numatyta bauda.</p>	<p>14.3. The Party, in breach of its duty of confidentiality under the Contract, undertakes to pay a fine of EUR 3,000.00 (three thousand Euro 00 ct), excl. VAT at the reasoned request of the other Party and to compensate the other Party for direct losses to the extent that they are not covered by the applicable fine.</p>
<p>14.4. Visą informaciją, gautą Sutarties vykdymo metu, Klientas gali naudoti savo ir ar bet kurios Grupės įmonės vykdomos veiklos tikslais ir Sutarties vykdymo tikslais, ir tai nebus laikoma Sutarties (konfidencialumo) pažeidimu.</p>	<p>14.4. Any information obtained by the Client during the performance of the Contract may be used by the Client for its own activities and/or activities of any company of the Group for the purposes of this Contract., and this will not be considered as breach of the Contract (confidentiality).</p>
<p><b>15. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS</b></p>	<p><b>15. FINAL PROVISIONS</b></p>
<p>15.1. Šalys sutinka, kad teisės aktų nustatyta tvarka reorganizavus Kliento įmonę ar pasikeitus Kliento teisiniam statusui ar jei dėl Kliento funkcijų ar jų dalies perdavimo šios Sutarties pagrindų Klientui kylantys įsipareigojimai perduodami trečiajai šaliai ar Kliento asocijuotiems asmenims, be raštiško Paslaugų teikėjo sutikimo Kliento teisių ir pareigų perėmėjas nuo teisių ir pareigų perėmimo momento tampa Sutarties Šalimi, perimančia visas šios Sutarties pagrindų Kliento priimtąs teises ir pareigas. Esant Paslaugų teikėjo pareikalavimui, Klientas pateikia Paslaugų teikėjui dokumentus, patvirtinančius Kliento teises ir pareigas perimančios trečiosios šalies finansinius pajėgumus ir kitus būtinus dokumentus. Šalys sutinka, kad apie šiame punkte nustatytą teisių ir pareigų perėmimą Klientas arba jo teisių ir pareigų perėmėjas Paslaugų teikėją informuoja teisės aktų nustatyta tvarka ir Šalys atskiro Sutarties pakeitimo nesudaro, o rašytinis pranešimas dėl Šalies keitimo laikomas neatskiriama Sutarties dalimi, kuris įsigalioja nuo pranešime nurodytos datos.</p>	<p>15.1. The Parties agree that in the event of reorganization of the Client's company or change of the Client's legal status or if Client's liabilities arising under this Agreement due to the functions of the Client or transfer of a part thereof, are transferred to a Third Party or Client's associates, without the written consent of the Service Provider, the assignee of the Client's rights and obligations shall, from the moment of assignment of rights and obligations, become a Party to the Contract, taking over all rights and obligations assumed by the Client under this Contract. At the request of the Service Provider, the Client shall provide the Service Provider with documents confirming the financial capacity of the Third Party taking over the Client's rights and obligations, as well as other necessary documents. The Parties agree that the Client or its assignee shall notify the Service Provider of the succession of rights and obligations set out in this Paragraph in accordance with the law and the Parties shall not make a separate amendment to the Contract, and a written notice of change of a Party shall be deemed to be an integral part of the Contract with effect from the date specified in the notice.</p>

<p>15.2. Paslaugų teikėjo šalies keitimas galimas dėl teisės aktų nustatyta tvarka pradėtos Paslaugų teikėjo reorganizavimo, įskaitant jungimą ir skaidymą, atskyrimo ar bankroto procedūros ar pasikeitus Paslaugų teikėjo statusui ar jei Paslaugų teikėjo funkcijas ar jų dalį sandorio pagrindų perima trečioji šalis. Paslaugų teikėjas privalo ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) darbo dienų iki Paslaugų teikėjo teisių ir pareigų perėmimo momento apie tai raštu informuoti Klientą ir kartu su minėtu raštu pateikti Paslaugų teikėjo teisių ir pareigų perėmėjo pašalinimo pagrindų nebuvimą ir kvalifikaciją patvirtinančius dokumentus. Paslaugų teikėjo teisių ir pareigų perėmėjas privalo turėti ne mažesnę kvalifikaciją nei Paslaugų teikėjas, su kuriuo buvo sudaryta Sutartis, kvalifikaciją, vertinant pagal kriterijus, kurie buvo nustatyti Pirkimo dokumentuose. Klientas, gavęs Paslaugų teikėjo raštą kartu su visais Paslaugų teikėjo teisių ir pareigų perėmėjo pašalinimo pagrindų nebuvimą ir kvalifikaciją patvirtinančiais dokumentais, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų įvertina pateiktų dokumentų turinį ir raštu pritaria arba atsisako pritarti Sutarties Šalies pasikeitimui. Klientui pritarus, kurio patvirtinimo negalima nepagrįstai atsisakyti pasirašomas Sutarties pakeitimas. Šalys pareiškia ir patvirtina, kad toks Paslaugų teikėjo teisių ir pareigų perėjimas nėra novacija pagal Lietuvos Respublikos civilinio kodekso VI knygos I dalies trečiojo skirsnio nuostatas ir pats savaime neturi įtakos Sutarties galiojimui. Paslaugų teikėjas neįgyja teisės perduoti savo teisių ar pareigų pagal šią Sutartį trečiajai šaliai be išankstinio raštiško Kliento sutikimo. Šios sąlygos nesilaikymas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.</p>	<p>15.2. Changes of the Party of the Service Provider is possible due to the reorganization, including merger and divestment, separation or bankruptcy of the Service Provider initiated in accordance with the procedure established by law or due to the change of the Service Provider's status, or if its functions or part thereof is taken over in a transaction by a third party. The Service Provider shall inform the Client in writing at least 30 (thirty) business days prior to the moment of succession of the Service Provider and submit the documents confirming the absence of qualification grounds for elimination of the Service Provider's successor. The successor of rights and obligations of the Service Provider must have at least the same qualifications as the Service Provider with whom the Contract was awarded, assessed in accordance with the criteria laid down in the Contract documents. The Client, having received the Service Provider's letter together with all the documents proving the absence of grounds for elimination of the successor of the rights and obligations of the Service Provider, and proving its qualification, shall evaluate the content of the submitted documents within 10 (ten) business days and provide a written agreement or refusal to consent to the change of Party of the Contract. Upon Client's approval, which approval may not be unreasonably withheld, the change of Contract shall be signed. The Parties hereby declare and certify that such transfer of rights and obligations of the Service Provider is not a novation within the meaning of the third section of Part I of Book VI of the Civil Code of the Republic of Lithuania and does not in itself affect the validity of the Contract. The Service Provider shall not acquire the right to assign its rights or obligations under this Contract to a Third Party without the Client's prior written agreement. Breach of this condition shall be treated as a material breach of the Contract.</p>
<p>15.3. Visi pranešimai ir kita informacija tarp Šalių pagal šią Sutartį atliekami raštu ir siunčiami kaip nurodyta Sutarties 1.21 punkte.</p>	<p>15.3. All notices and other information between the Parties under this Contract shall be in writing and shall be transferred in accordance with paragraph 1.21 of this Contract.</p>
<p>15.4. Šalys paskiria už Sutarties vykdymą ir kontrolę atsakingus asmenis, kurių duomenys nurodomi Sutarties priede Nr. 1.</p>	<p>15.4. The Parties shall designate the persons responsible for the execution and control of the Contract, the details of which are provided in Annex 1 to the Contract.</p>
<p>15.5. Kiekviena Šalis privalo per 2 (dvi) darbo dienas pranešti kitai Šaliai apie Sutarties priede Nr. 1 nurodytų adreso, rekvizitų, kontaktinių asmenų pasikeitimą. Iki informavimo apie adreso pasikeitimą, visi šioje Sutartyje nurodytu adresu išsiųsti pranešimai ir kita korespondencija laikomi įteiktais tinkamai.</p>	<p>15.5. Each Party shall notify the other Party within 2 (two) business days of the change of address, requisites, contacts indicated in Annex 1. All notices and other correspondence sent to the address indicated in this Contract shall be deemed to have been duly served until the change of address is notified.</p>
<p>15.6. Ši Sutartis sudaryta dviem vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną kiekvienai Šaliai. Visi Šalių susitarimai laikomi galiojančiais, jei jie sudaryti raštu ir pasirašyti abiejų Šalių įgaliotų atstovų.</p>	<p>15.6. This Contract is drawn up in two copies of equal legal power, one for each Party. All agreements between the Parties shall be valid if concluded in writing and signed by authorized representatives of both Parties.</p>
<p>15.7. Paslaugų teikėjas turi teisę sudaryti su teisės aktų reikalavimus atitinkančiu juridiniu asmeniu (toliau – finansuotojas) faktoringo sutartį tik gavęs rašytinį Kliento sutikimą, prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų pateikęs Klientui rašytinį prašymą ir dokumentus, pagrindžiančius,</p>	<p>15.7. The Service Provider shall have the right to enter into a factoring agreement with a legal entity (hereinafter referred to as the 'Financier') which complies with legal requirements only with the written consent of the Client, after submitting to the Client a written request and documents proving that the</p>

<p>kad ketinamos sudaryti faktoringo sutarties pagrindu nepasikeis Šalių teisių ir pareigų pusiausvyra Paslaugų teikėjo/finansuotojo naudai, nebus keičiamos Sutarties sąlygos (išskyrus redakcinio pobūdžio pakeitimus dėl faktoringo sutarties ir kitos sąskaitos nurodymo), Klientui neatsiras papildomų išlaidų ar įsipareigojimų. Prašymas laikomas patenkintu tik Paslaugų teikėjui gavus rašytinį Kliento sutikimą. Jeigu Paslaugų teikėjas be rašytinio Kliento sutikimo sudaro faktoringo sutartį, Klientas įgyja teisę vienašališkai nutraukti Sutartį pagal Sutarties 13.4. punktą.</p>	<p>balance of rights and obligations of the Parties under the factoring agreement will not change for the benefit of the Service Provider/Financier, the terms of the Contract will not change (except editorial changes regarding the factoring agreement and identification of a different account), no additional costs or obligations will be incurred by the Client. The request shall be deemed satisfied only with the written consent of the Client. If the Service Provider concludes a factoring agreement without the Client's written consent, the Client shall be entitled to unilaterally terminate the Contract in accordance with Paragraph 13.4.</p>
<p style="text-align: center;"><b>16. PRIEDAI</b></p> <p>16.1. Kiekvienas šios Sutarties priedas yra neatskiriama jos dalis. Kiekviena Šalis gauna po vieną kiekvieno Sutarties priedo egzempliorių.</p> <p>16.2. Prie Sutarties pridedami šie priedai:</p> <p>16.2.1. Priedas Nr. 1 – Kontaktiniai adresai pranešimams siųsti ir asmenys, atsakingi už sutarties vykdymą, 1 lapas;</p> <p>16.2.2. Priedas Nr. 2 – Paslaugų kaina ir įkainiai, 1 lapas;</p> <p>16.2.3. Priedas Nr. 3. – Sutarties vykdymui Paslaugų teikėjo skiriamų specialistų sąrašas, 1 lapas;</p> <p>16.2.4. Priedas Nr. 4 – Papildomi Sistemos funkcionalumai, 1 lapas;</p> <p>16.2.5. Priedas Nr. 5 – Techninė specifikacija 28 lapai;</p> <p>16.2.6. Priedas Nr. 6 – Duomenų tvarkymo sutartis, 18 lapų.</p>	<p style="text-align: center;"><b>16. ANNEXES</b></p> <p>16.1. Each Annex to this Contract shall form an integral part thereof. Each Party shall receive a copy of each Annex to the Contract.</p> <p>16.2. The following Annexes shall be appended to the Contract:</p> <p>16.2.1. Annex 1 – Contact Addresses for Sending Notices and Persons in charge for Implementation of the Contract, 1 sheet;</p> <p>16.2.2. Annex 2 – Price and rates of Services, 1 sheet;</p> <p>16.2.3. Annex 3 – List of Service Provider specialist for implementation of the Contract, 1 sheet;</p> <p>16.2.4. Annex 4 – Additional System functional requirements, 1 sheet;</p> <p>16.2.5. Annex 5 – Technical specification, 28 sheets;</p> <p>16.2.6. Annex 6 – Data processing agreement, 18 sheets.</p>

## 17. ŠALIŲ REKVIZITAI

### Paslaugų teikėjas / Service Provider

**UAB „Ignitis grupės paslaugų centras“**  
A. Juozapavičiaus g. 13, LT-09311, Vilnius  
Įmonės kodas /Code: 303200016

## 17. DETAILS OF THE PARTIES

### Klientas / Client

**AGroup SIA .**  
Dunties iela 3, Rīga, LV-1013, Latvia Įmonės  
kodas /Code: 40003986259

\_\_\_\_\_  
(pareigos, vardas, pavardė, parašas / job title,  
name, surname, signature)

\_\_\_\_\_  
(Sutarties pasirašymo data / Contract signing date)

\_\_\_\_\_  
(pareigos, vardas, pavardė, parašas / job title,  
name, surname, signature)

\_\_\_\_\_  
(Sutarties pasirašymo data / Contract signing date)

**KONTAKTINIAI ADRESAI PRANEŠIMAMS SIŪSTI  
IR ASMENYS, ATSAKINGI UŽ SUTARTIES  
VYKDYMĄ**

**CONTACT ADDRESSES FOR SENDING  
NOTICES AND PERSONS IN CHARGE FOR  
IMPLEMENTATION OF THE CONTRACT**

**1. KONTAKTINIAI ASMENYS**

**1. CONTACT PERSONS**



**PASLAUGŲ KAINA IR ĮKAINIAI / PRICE AND RATES OF SERVICES**

<b>Nr. / No.</b>	<b>Paslaugų pavadinimas ir aprašymas / Name and description of the Services</b>	<b>Mato vienetai / Measure of units</b>	<b>1 mato vieneto kaina / Įkainis EUR be PVM Price / Rate for 1 measure of unit EUR excl. VAT [1]</b>
1	<p><b>Paruošimo eksploatacijai paslaugos</b> (<u>vienkartinės paslaugos</u>, kuri turi būti suteikta ne ilgiau kaip per 5 (penkis) nuo Sutarties įsigaliojimo dienos, <u>kaina</u>)</p> <p><b>Implementation Services</b> (<u>price for one-time service</u>, must be provided within no longer than 5 (five) months starting from the effective date of the Contract)</p>	kartas / time	65407,99
2	<p><b>Nuomos paslaugos</b> (<u>1 mėnesio įkainis 1 Sistemos naudotojui</u>)</p> <p><b>Subscription Services</b> (<u>1 monthly Rate for 1 System user</u>)</p>	naudotojas / user	1,46
3	<p><b>Konsultavimo paslaugos</b> (<u>1 valandos įkainis</u>)</p> <p><b>Consulting Services</b> (<u>1 hour Rate</u>)</p>	valanda / hour	62,90

[1] Įkainiai ir kaina EUR be PVM turi apimti visas išlaidas, visus mokesčius, išskyrus PVM mokestį, mokėtinus pagal galiojančius Lietuvos Respublikos įstatymus, įskaitant sąskaitų pateikimo kaštus per „E.sąskaita“ sistemą. Bendra Sutarties kaina: 400 000,00 EUR be PVM.

Price and Rates EUR, shall include all costs, all taxes, except for VAT tax, to be paid in accordance with the effective laws of the Republic of Lithuania, including invoice submission costs via the “E-Invoice” System. The total price of the Contract is 400.000,00 EUR excl. VAT

## **SUTARTIES VYKDYMOI PASLAUGŲ TEIKĖJO SKIRIAMŲ SPECIALISTŲ SĄRAŠAS**

**Vadovaujantis Sutarties 6 skyriaus nuostatomis Tiekėjas įsipareigoja Paslaugų teikimui pasitelkti tuos specialistus, kurie buvo nurodyti Tiekėjo Pasiūlyme ir kurių kvalifikacija buvo pripažinta kaip atitinkanti keliamus kvalifikacinius reikalavimus.**

Paslaugų teikėjas turi teisę pakeisti atitinkamą Pasiūlyme nurodytą Paslaugų teikėjo specialistą, kuriam buvo keliami kvalifikacijos reikalavimai Pirkimo dokumentuose, vadovaujantis Sutarties 6 skyriuje nurodyta tvarka.

### **LIST OF SERVICE PROVIDER'S SPECIALISTS FOR IMPLEMENTATION OF THE CONTRACT**

**In accordance with the Chapter 6 of the Contract, the Service Provider undertakes to provide the Services with those specialists, which was specified in the Tender and selected for their qualification.**

In accordance with the Chapter 6 of the Contract, the Service Provider shall be entitled to replace the specialist specified in the Tender, who has been qualified in the Procurement Conditions

## PAPILDOMI SISTEMOS FUNKCIONALUMAI / ADDITIONAL FUNCTIONAL REQUIREMENTS

2

Eil. Nr. / No.	(ĮVERTINTI PAGAL SPS PRIEDO NR. 6 PASIŪLYMŲ EKONOMINIO NAUDINGUMO VERTINIMO METODIKĄ)	(EVALUATED ACCORDING TO SPC ANNEX NR. 6 METHODOLOGY FOR EVALUATING ECONOMIC EFFICIENCY OF TENDER)
1.1.	Sistemos funkcionalumas, kuris leidžia darbuotojui ir vadovui inicijuoti viršvalandinio darbo prašymą, pagal Sistemoje nustatytas taisykles ir perkelti šią informaciją į darbo laiko apskaitos žiniaraštį (tabelį, angl. timesheet), ir pasiekti šią informaciją per standartinius API (Application Programming Interface).	System has a functionality that enables an Employee and Manager to initiate a request for overtime work in accordance with the rules set in the System. This data has to be transferred to a timesheet and be accessible via standard APIs (Application Programming Interface).
1.2.	Sistemos funkcionalumas, kuris leidžia sukurti ribotos prieigos Naudotoją, leidžiantį įkelti dokumentus bei informaciją į Naudotojo asmeninę kortelę, bet nematyti kitų Sistemoje esančių duomenų / funkcijų. Tokios naudotojo teisės būtų suteikiamos įdarbinamam kandidatui. <i>Jei siūloma Sistema atitiks šį reikalavimą, Sistemai papildomai taikomas reikalavimas Eil. Nr. 2.2.5. (TS Priede Nr. 1).</i>	The System has a functionality to create a User with restricted access rights: possibility to upload documents and information to the User's personal card without access to other data / functions in the System. Such user rights would be granted to the selected candidate.  If the proposed System meets this requirement, the System is additionally subject to the requirement No. 2.2.5. specified in Annex 1 of Technical Specification.
1.3.	Sistemos funkcionalumas, kuris leidžia pateikti funkciją (pagal pavaldumą) Grupės įmonių organizacinės struktūros modelį vaizdiškai (figūra) iki darbuotojo lygmens.	The System has a functionality to present a functional (by subordination) model of the organizational structure of the Group companies visually (figure) to the employee level.
1.5.	Sistemos funkcionalumas, kuris leidžia Naudotojui matyti nuorodas į aktualius dokumentus / kitas HR (angl. Human Resources) sistemas (pagal Sistemoje nustatytas taisykles).	The System has functionality for User to see hyperlinks to relevant documents / other HR systems (according to the rules set in the System).
1.6.	Sistemos funkcionalumas, kuris leidžia sukurti specialaus tipo žinutę/informacinį pranešimą, kurį rodytų Naudotojo savitarne ir neleistų tolimesnio Sistemos naudojimo iki kol matomos žinutės Naudotojas neuždaro arba nepatvirtina, kad susipažino.	The System has functionality to create a special type of message / information message that would be displayed in the User's self-service and would not allow further use of the System until the visible messages are closed or confirmed by the User.
1.7.	Sistemos funkcionalumas, kuris leidžia tvirtinti kelias užklausas iš karto.	The System has functionality to approve multiple requests at once.

**Paslaugų teikėjas / Service Provider**  
**UAB „Ignitis grupės paslaugų centras“**

**Klientas / Client**  
**AGroup SIA .**

(pareigos, vardas, pavardė, parašas / job title,  
name, surname, signature)

(pareigos, vardas, pavardė, parašas / job title,  
name, surname, signature)

<sup>2</sup> Paslaugų teikėjas privalo užtikrinti, kad papildomi Sistemos funkcionalumai nurodyti ir įvertinti Paslaugų teikėjo Pasiūlyme, būtų prieinami Sistemoje visa apimtimi visą Sutarties galiojimo laikotarpį (skaičiuojant nuo Sistemos perdavimo eksploatacijai). Bent vieno papildomo funkcionalumo, kuris buvo Paslaugų teikėjo nurodytas kaip esamas, nebuvimas, laikomas trūkumu (Sutarties 1.11 p.)

Service Provider shall ensure that Additional Functionality of the System specified and evaluated in the Service Provider Tender, will be available in full for the entire duration of the Contract (from the date of commissioning of the System). The absence of at least one Additional Functionality of the System, that was specified by the Service Provider as existing, is considered a defect (Paragraph 1.11 of the Contract).

DUOMENŲ TVARKYMO SUTARTIS	DATA PROCESSING AGREEMENT
Vilnius	Vilnius
<p><b>UAB „Ignitis grupės paslaugų centras“</b>, pagal Lietuvos Respublikos įstatymus įsteigta ir veikianti uždaroji akcinė bendrovė, juridinio asmens kodas 303200016, registruotos buveinės adresas A. Juozapavičiaus g. 13, LT- 09311 Vilnius, Lietuvos Respublika, apie kurią duomenys kaupiami ir saugomi VĮ Registrų centras, (toliau – <b>Valdytojas</b>) ir</p> <p><b>AGroup SIA</b>, pagal Latvijos respublikos įstatymus teisėtai įregistruota ir veikianti uždaroji akcinė bendrovė, juridinio asmens kodas 40003986259, , registruotos buveinės adresas Duntės g. 3, Rīga, LV-1013, Latvija, (toliau – <b>Tvarkytojas</b>),</p> <p>toliau Valdytojas ir Tvarkytojas kartu vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai – Šalimi, sudarė šią Duomenų tvarkymo sutartį (toliau – <b>Duomenų tvarkymo sutartis</b>):</p>	<p><b>UAB „Ignitis grupės paslaugų centras“</b>, a private limited company incorporated and operating in accordance with the laws of the Republic of Lithuania, legal entity code 303200016, registered address A. Juozapavičiaus str. 13, Vilnius, the Republic of Lithuania, with the data being gathered and stored in State Enterprise “Registrų centras”, (hereinafter referred to as the <b>Controller</b>), and</p> <p><b>AGroup SIA</b>, a private limited liability company, legal entity code 40003986259, VAT payer's code, registered address Duntės iela 3, Rīga, LV-1013, Latvia, (hereinafter referred to as the <b>Processor</b>),</p> <p>the Controller and the Processor shall hereinafter be jointly referred to as Parties and each of them individually shall hereinafter be referred to as the Party, have concluded this Data Processing Agreement (hereinafter referred to as the <b>Data Processing Agreement</b>):</p>
<b>1. Sutartyje naudojamos sąvokos</b>	<b>1. Concepts used in the Agreement</b>
<p><b>1.1. Asmens duomenys (arba duomenys)</b> – bet kuri informacija, susijusi su fiziniu asmeniu (duomenų subjektu), kurio tapatybė yra žinoma arba gali būti nustatyta pasinaudojant šiais duomenimis (pavyzdžiui, vardas, pavardė, asmens kodas, gimimo data, kontaktinė informacija, skaitiklio duomenys, IP adresas ir kt.), vienas arba keli asmeniui būdingi fizinio, fiziologinio, psichologinio, ekonominio, kultūrinio ar socialinio pobūdžio požymiai.</p>	<p><b>1.1. Personal Data (or the Data)</b> shall mean any information related to a natural person (data subject), whose identity is known or could be determined by using this data (for instance, name, surname, personal number, date of birth, contact information, meter data, IP address, etc.), one or several characteristics of a physical, physiological, psychological, economic, cultural, or social nature typical to the person.</p>
<p><b>1.2. Duomenų tvarkymas</b> – bet kuris su asmens duomenimis atliekamas veiksmas – rinkimas, užrašymas, kaupimas, saugojimas, klasifikavimas, paskelbimas, grupavimas, keitimas, jungimas, naudojimas, loginės ir (ar) aritmetinės operacijos, paieška, skleidimas, naikinimas, teikimas, kitoks veiksmas ar veiksmų rinkinys.</p>	<p><b>1.2. Data Processing</b> shall mean any action involving the Personal Data: collection, recording, accumulation, storage, classification, publication, grouping, changing, combination, use, logic and (or) arithmetic operations, search, dissemination, destruction, provision, other action or a set of actions.</p>
<p><b>1.3. Techninės ir organizacinės saugumo priemonės</b> – priemonės, kurios skirtos apsaugoti asmens duomenis nuo atsitiktinio ar neteisėto sunaikinimo, pakeitimo, atskleidimo, taip pat nuo bet kokio kito neteisėto tvarkymo. Minėtos priemonės turi užtikrinti tokį saugumo lygį, kuris atitiktų saugotinų asmens duomenų pobūdį ir jų tvarkymo keliamą riziką.</p>	<p><b>1.3. Technical and Organizational Security Measures</b> shall mean measures designed for protection of the Personal Data against accidental or unlawful destruction, changing, disclosure as well as against any other unlawful processing. The aforementioned measures shall ensure such a level of security, which would correspond to the nature of the Personal Data subject to protection and the risks associated with processing thereof.</p>
<p><b>1.4. Asmens duomenų apsaugos teisės aktai</b> – teisės aktai, kurie reglamentuoja asmens duomenų apsaugą ir (ar) nustato reikalavimus duomenų saugumo priemonėms, įskaitant, tačiau neapsiribojant, 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (ES) 2016/679 dėl fizinį asmenų apsaugos</p>	<p><b>1.4. Legislation on the Protection of Personal Data</b> shall mean legislation regulating protection of the Personal Data and/or establishing the requirements applicable to data security measures, including, but not limited to, Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and the Council of 27 April 2016 on the</p>

tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas (toliau - BDAR), Lietuvos Respublikos asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymą, Lietuvos Respublikos elektroninių ryšių įstatymą bei kitus Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktus, įskaitant jų pakeitimus.	protection of natural persons with regard to the processing personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation (hereinafter – the GDPR), Law on Legal Protection of Personal Data of the Republic of Lithuania, Law on Electronic Communications of the Republic of Lithuania as well as other legislations of the European Union and the Republic of Lithuania, including amendments thereof.
1.5. Kitos Duomenų tvarkymo sutartyje naudojamos sąvokos suprantamos taip, kaip apibrėžtos Asmens duomenų apsaugos teisės aktuose.	1.5. Other concepts used in the Data Processing Agreement shall be construed based on the definitions thereof given in the Legislation on the Protection of Personal Data.
<b>2. Duomenų teikimo pagrindas ir tikslas</b>	<b>2. Basis and purpose for the provision of data</b>
2.1. Asmens duomenys yra renkami ir tvarkomi turint teisėtą tikslą – <ul style="list-style-type: none"> <li>jei Šalys sudariusios/sudaro sutartį dėl kito objekto ir Duomenų teikimo sutartis skirta tik užtikrinti tinkamą sudarytos/sudaromos sutarties vykdymą: siekiant užtikrinti tinkamą Tvarkytojo įsipareigojimų pagal [įrašyti sutarties datą, pavadinimą, numerį ir objektą] (toliau – <b>Sutartis</b>) vykdymą <b>ARBA</b></li> <li>jei ši Duomenų tvarkymo sutartis yra vienintelis šalių sudaroma sutartis ir duomenų teikimas yra pagrindinis sutartinių santykių objektas: siekiant [įrašyti tikslą] vadovaujantis [įrašyti juridinį pagrindą, pvz. Lietuvos Respublikos nekilnojamojo turto registro įstatymu, Lietuvos Respublikos civilinio kodeksu, kt.].</li> </ul>	2.1. Personal Data shall be collected and processed for a lawful purpose: <ul style="list-style-type: none"> <li>if the Parties have concluded/ conclude a contract for another object and the only purpose of the Data provision agreement is to ensure proper implementation of the contract concluded/ being concluded: in order to ensure proper implementation of the obligations assumed by the Processor under [enter date, title, number, and subject matter of the contract] (hereinafter referred to as the <b>Contract</b>) <b>OR</b></li> <li>if this Data Processing Agreement is the only agreement concluded by the Parties and data provision is the main object of the contractual relations: in order to [enter the purpose] in accordance with [enter the legal basis, e.g., Law on Real Estate Register of the Republic of Lithuania, Civil Code of the Republic of Lithuania, etc.].</li> </ul>
2.2. Šia Duomenų tvarkymo sutartimi Valdytojas paveda Tvarkytojui pagal Valdytojo nurodymus Duomenų tvarkymo sutarties 2.1 punkte nurodytu tikslu tvarkyti Asmens duomenis Duomenų tvarkymo sutartyje ir jos prieduose nurodytomis sąlygomis ir tvarka.	2.2. By this Data Processing Agreement, the Controller shall assign processing of the Personal Data for the purpose indicated in Paragraph 2.1 of the Data Processing Agreement to the Processor under the conditions and the procedure established in the Data Processing Agreement and the Annexes thereof following instructions given by the Controller.
2.3. Kai kuriais Asmens duomenų tvarkymo atvejais Tvarkytojas gali veikti kaip Valdytojas, ir atvirkščiai. Tokiu atveju pagal analogiją taikomos šios Duomenų tvarkymo sutarties sąlygos.	2.3. In some cases of processing personal data, the Processor may act as a Controller, and vice versa. In this case, the terms and conditions of this Data Processing Agreement shall apply by analogy.
<b>3. Valdytojo įsipareigojimai</b>	<b>3. Obligations of the Controller</b>
3.1. Valdytojas patvirtina, kad Priede Nr. 1 nurodytų Asmens duomenų tvarkymas, kurio pagrindas yra Šalių sudaryta Sutartis ir Duomenų tvarkymo sutartis, yra teisėtas bei atitinka asmens duomenų apsaugos teisės aktus.	3.1. The Controller does hereby confirm that processing of the Personal Data specified in Annex No 1 based on <i>the Contract and the Data Processing Agreement</i> concluded by the Parties is lawful and meets the Legislation on the Protection of Personal Data.
3.2. Valdytojas patvirtina, kad Duomenų tvarkymo sutartyje ir jos prieduose pateikė ir Sutarties bei Duomenų tvarkymo sutarties vykdymo laikotarpiu esant poreikiui papildomai pateiks reikiamus nurodymus Tvarkytojui dėl Valdytojo pavedimu atliekamo Asmens duomenų tvarkymo.	3.2. The Controller hereby confirms that it has provided in the Data Processing Agreement and in the annexes thereof, and, if will be required so, will additionally provide during the term of <i>the Contract and the Data Processing Agreement</i> necessary instructions to the Processor regarding the processing of Personal Data at the order of the Controller.
3.3. Valdytojas įsipareigoja, gavęs Tvarkytojo prašymą, nedelsiant, bet ne vėliau nei per 5 (darbo) dienas suteikti Tvarkytojui reikiamą informaciją, susijusią su šios Duomenų tvarkymo sutarties pagrindu	3.3. The Controller shall hereby undertake to provide the Processor immediately upon receipt of the Processor's request, but no later than within 5 (business) days, with the required information related to

tvarkomų asmens duomenų tvarkymu pagal šios Duomenų tvarkymo sutarties ir teisės aktų reikalavimus.	the processing of Personal Data being processed on the basis of this Data Processing Agreement in accordance with the requirements of this Data Processing Agreement and the legislation.
<b>4. Tvarkytojo įsipareigojimai</b>	<b>4. Obligations of the Processor</b>
4.1. Tvarkytojas, tvarkydamas Asmens duomenis, įsipareigoja laikytis asmens duomenų apsaugos teisės aktų, Duomenų tvarkymo sutarties ir jos priedų reikalavimų bei kitų Valdytojo pavedimų. Tvarkytojo Valdytojo pavedimu tvarkomi Asmens duomenys, jų tvarkymo tikslas, apimtis ir sąlygos nurodytos Duomenų tvarkymo sutarties Priede Nr. 1.	4.1. The Processor shall hereby undertake to follow the requirements established by the Legislation on the Protection of Personal Data, the Data Processing Agreement and the Annexes thereof as well as other assignments given by the Controller within the course of processing of Personal Data. Personal Data processed at the order given by the Controller, the purpose, scope, and conditions of processing thereof are specified in Annex No 1 to the Data Processing Agreement.
4.2. Tvarkytojas kaip įmanoma greičiau informuoja duomenų valdytoją, jei Valdytojo nurodymai dėl duomenų tvarkymo pobūdžio, techninių ir organizacinių priemonių, Tvarkytojo nuomone, prieštarauja BDAR arba kitiems ES ar Lietuvos Respublikos teisės aktams, reglamentuojantiems duomenų apsaugą.	4.2. The Processor shall without undue delay notify the Controller if, in the opinion of the Processor, the instructions given by the Controller on the nature of data processing, technical and organizational measures are in conflict with the GDPR or other EU or Lithuanian legislation governing the data processing.
4.3. Tvarkytojas, tvarkydamas Asmens duomenis įsipareigoja, savo iššomis užtikrinti tvarkomų Asmens duomenų apsaugą, įgyvendindamas tinkamas technines ir organizacines priemones, skirtas apsaugoti tvarkomus Asmens duomenis nuo atsitiktinio ar neteisėto sunaikinimo, sugadinimo, pakeitimo, praradimo, atskleidimo, taip pat nuo bet kokio kito neteisėto tvarkymo. Šios priemonės turi užtikrinti reikiamą apsaugos lygį, kuris atitiktų tvarkomų Asmens duomenų pobūdį ir jų tvarkymo keliamą riziką bei teisės aktų reikalavimus.	4.3. The Processor shall hereby undertake to ensure at its own cost, in the course of Personal Data processing, protection of the Personal Data being processed through implementing proper technical and organizational measures designed for the protection of Personal Data being processed against accidental or unlawful destruction, corruption, changing, loss, disclosure as well as against any other unlawful processing. These measures should ensure the required level of protection, which would correspond to the nature of the Personal Data being processed and the risks associated with processing thereof as well as to the requirements of the legislation.
4.4. Tvarkytojas įsipareigoja užtikrinti Asmens duomenų konfidencialumą bei garantuoja, kad prieiga prie Asmens duomenų bus suteikta tik tiems Tvarkytojo darbuotojams ar jo įgaliotiems asmenims, kuriems to reikia jų funkcijoms vykdyti ir su Asmens duomenimis būtų atliekami tik tie veiksmai, kuriems atlikti Tvarkytojui suteiktos teisės, kiek to reikalauja tinkamas šios Duomenų tvarkymo sutarties vykdymas. Tvarkytojas įsipareigoja užtikrinti, kad Asmens duomenis tvarkyti įgalioti asmenys būtų tinkamai informuoti apie Asmens duomenų konfidencialumą, būtų tinkamai apmokyti, kaip vykdyti savo pareigas ir laikytis Asmens duomenų tvarkymui taikomų reikalavimų, numatytų Duomenų tvarkymo sutartyje, Valdytojo pavedimuose ir teisės aktuose bei būtų įsipareigoję užtikrinti Asmens duomenų konfidencialumą.	4.4. The Processor shall hereby undertake to ensure confidentiality of Personal Data and guarantees that access to Personal Data will be granted only to those employees of the Processor or to the persons authorized by the Processor who need it for the implementation of their functions, and that data would only be used for the actions for the performance of which the Processor has been granted rights, only those activities to which the Processor has been granted rights shall be performed with the Personal Data to the extent required for the proper fulfilment of this Data Processing Agreement. The Processor shall hereby undertake to make sure that the persons authorized to process Personal Data would be properly informed about confidentiality of Personal Data, would be properly trained on the implementation of their duties and following the requirements applicable to Personal Data processing provided for in the Data Processing Agreement, in the instructions given by the Controller and in the legislation, and that they are committed to maintaining the confidentiality of Personal Data.
4.5. Tvarkytojas įsipareigoja užtikrinti Saugumo reikalavimuose (Duomenų tvarkymo sutarties Priede Nr. 2) išdėstytas apsaugos priemones. Tvarkytojas įsipareigoja užtikrinti, kad šios apsaugos priemonės būtų įdiegtos prieš pradėdant tvarkyti Asmens duomenis bei būtų nuolat peržiūrimos ir, reikalui esant, atnaujinamos, vykdoma jų stebėseną ir kontrolę. Gavęs Valdytojo	4.5. The Processor shall hereby undertake to ensure the protection measures specified in the Security Requirements (Annex No 2 to the Data Processing Agreement). The Processor shall hereby undertake to make sure that these protection measures are introduced prior to starting processing of Personal Data and are subject to continuous oversight, and are

<p>prašymą, Tvarkytojas kaip įmanoma greičiau, bet ne vėliau nei per 10 (darbo) dienų, informuoja Valdytoją apie tai, kaip Tvarkytojas laikosi ir užtikrina, kad su Tvarkytoju susiję ir jo įgalioti asmenys laikytųsi šių Saugumo reikalavimų ir kokių priemonių Tvarkytojas ėmėsi siekiant užtikrinti Saugumo reikalavimų laikymąsi.</p>	<p>upgraded, whenever needed, monitored and controlled. Upon receipt of the Controller's request, the Processor shall without undue delay, but not later than within 10 (business) days notify the Controller on how the Processor complies and how it ensures that the persons related to and authorized by the Processor comply with these Security Requirements, and what steps the Processor has taken to ensure compliance with the Security Requirements.</p>
<p>4.6. Tvarkytojas įsipareigoja užtikrinti, kad visu Duomenų tvarkymo sutarties galiojimo laikotarpiu duomenys nebūtų tvarkomi (įskaitant perdavimą ar saugojimą) už Europos Sąjungos teritorijos ar Europos ekonominės erdvės ribų, išskyrus atvejus, kai buvo gautas išankstinis raštiškas Valdytojo sutikimas. Duomenų tvarkytojas turi teisę perduoti asmens duomenis savo nuožiūra ES ar EEE, siekiant užtikrinti paslaugų teikimą pagal sutartį. Duomenų tvarkytojas gali perduoti (pavyzdžiui, suteikti prieigą) prie asmens duomenų už ES ar EEE ribų laikantis Duomenų apsaugos reglamento reikalavimų.</p>	<p>4.6. The Processor shall undertake to ensure that, throughout the duration of the Data Processing Agreement, data would not be processed (including transmission or retention thereof) outside the territory of the European Union or the European Economic Area, except with the prior written consent of the Controller. The Processor have the right to transfer the Personal Data in its discretion within the EU or EEA for the purpose of providing the Service. The Processor is able to transfer (for example, grant access) the Personal Data outside EU or EEA in accordance with the Data Protection Regulation</p>
<p>4.7. Tvarkytojas privalo turėti ir pateikti atnaujintus duomenų tvarkymo veiklos įrašus, įskaitant kiekvieno subjekto, veikiančio kaip subtvarkytojas, pavadinimą, kontaktinius duomenis, atstovą (įskaitant duomenų apsaugos pareigūną, jei paskirtas) ir buveinę.</p>	<p>4.7. The Processor must hold and provide the updated records of data processing activities, including the name, contact details, representative (including the Data Protection Officer, if appointed) and domicile of each entity acting as a sub-processor.</p>
<p><b>5. Tvarkytojo pagalba Duomenų valdytojui</b></p>	<p><b>5. Processor's assistance to the Controller</b></p>
<p>5.1. Tuo atveju, kai įgaliotos valstybės institucijos, pareigūnai ar bet kuris kitas asmuo, įskaitant duomenų subjektą, pateikė prašymą, skundą, pretenziją, kuris tiesiogiai susijęs su Duomenų tvarkymo sutarties ir Sutarties pagrindu tvarkomais duomenimis, Tvarkytojas kaip įmanoma greičiau, tačiau ne vėliau kaip per 3 (darbo) dienas Valdytojo kontaktiniu el. paštu turi perduoti tokį prašymą Valdytojui. Jeigu prašymas/skundas/pretenzija nėra susiję išimtinai su Bendrajame duomenų apsaugos reglamente numatytais duomenų subjektų teisėmis, Valdytojas ir Tvarkytojas priklausomai nuo situacijos ir klausimo pobūdžio susitaria, kad rengia ir pateikia atsakymą duomenų subjektui.</p>	<p>5.1. In cases where the authorized public authorities, officers or any other person, including the data subject, has filed a request, complaint, claim directly related to the data processed under the Data Processing Agreement and the Contract, the Processor must without undue delay, but not later than within 3 (business) days, transfer such request to the Controller by sending it to the contact e-mail address of the Controller. If the request/complaint/claim are not related exclusively with the rights of the data subjects under the General Data Protection Regulation, the Controller and the Processor, depending on the situation and the nature of the matter, shall agree that they shall prepare and submit reply to the data subject.</p>
<p>5.2. Gavęs prašymą pasinaudoti Bendrajame duomenų apsaugos reglamente nustatytais duomenų subjekto teisėmis Tvarkytojas 5.1. p. nustatytu terminu ir priemonėmis prašymą perduoda Valdytojui.</p>	<p>5.2. Upon receipt of request to exercise the rights of the data subject laid down in the General Data Protection Legislation, the Processor shall, within the deadline and using the measures specified in Clause, transfer the request to the Controller.</p>
<p>5.3. Šalys susitaria, kad Bendrajame duomenų apsaugos reglamente nustatytas duomenų subjektų teises įgyvendina ir atsakymą į subjekto prašymą teikia Valdytojas. Tvarkytojas, atsižvelgdamas į duomenų tvarkymo ir pateikto prašymo pobūdį padeda Valdytojui įgyvendinti duomenų subjektų teises ir atsakyti į pateiktus prašymus pateikdamas reikalingus dokumentus, informaciją, taikydamas tinkamas technines ir organizacines priemones prašymams įgyvendinti.</p>	<p>5.3. The Parties hereby agree that the rights of data subjects laid down in the General Data Protection Legislation shall be implemented and reply to the request of the subject shall be provided by the Controller. The Processor, having regard to the nature of data processing and the request submitted, shall help the Controller in implementing the rights of data subjects and replying to the requests submitted by providing necessary documents, information, using appropriate technical and organizational measures to fulfil the requests.</p>

<p>5.4. Tvarkytojas, atsižvelgdamas į duomenų tvarkymo pobūdį ir duomenų tvarkytojo statusą, padeda Valdytojui užtikrinti Bendrajame duomenų apsaugos reglamento 32-36 str. nustatytų prievolių laikymąsi:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Kaip įmanoma greičiau informuodamas Valdytoją apie įvykusius duomenų saugumo pažeidimus, kad Valdytojas galėtų įvykdyti jam nustatytą pareigą ne vėliau kaip per 72 val. informuoti Valstybinę duomenų apsaugos inspekciją apie pažeidimą;</li> <li>b) padėdamas komunikuoti su duomenų subjektais tais atvejais, kai įvykus duomenų saugumo pažeidimui dėl didelio pavojaus būtina informuoti duomenų subjektus;</li> <li>c) teikdamas konsultacijas ir padėdamas įvertinti galimas rizikas atliekant poveikio duomenų apsaugai vertinimą, tais atvejais, kai duomenų tvarkymas atliekamas pasitelkiant Tvarkytojo sukurtus įrankius, sistemas, procesus ir kai atlikti poveikio duomenų apsaugai vertinimą yra būtina vadovaujantis Asmens duomenų apsaugos teisės aktais;</li> <li>d) esant poreikiui pagal savo kompetenciją kartu su Valdytoju dalyvaudamas išankstinėse konsultacijose su Valstybine duomenų apsaugos inspekcija, kai tokios konsultacijos yra privalomos vadovaujantis Asmens duomenų apsaugos teisės aktais.</li> </ul>	<p>5.4. Given the nature of the data processing and the status of the processor, the Processor shall assist the Controller in ensuring compliance with the obligations laid down in Articles 32 through 36 of the General Data Protection Regulation:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) without undue delay notifying the Controller of any data security breach in order the Controller could fulfil its duty to notify the State Data Protection Inspectorate of the breach not later than within 72 hours;</li> <li>b) assisting in communication with data subjects in case where, following a data security breach, a high risk necessitates the notification of data subjects;</li> <li>c) providing advice and assistance in assessing potential risks in carrying out data protection impact assessment in cases where data processing is done using tools, systems and processes developed by the Controller, and where a data protection impact assessment is necessary under the legislation on the Protection of Personal Data;</li> <li>d) if necessary, within its competence, on participating together with the Controller in prior consultation with the State Data Protection Inspectorate, where such consultation is mandatory in accordance with the legislation on the Protection of Personal Data.</li> </ul>
<p>5.5. Tvarkytojas įsipareigoja neatlygintinai pateikti Valdytojui visą informaciją, būtiną siekiant įrodyti, kad vykdomos visos Duomenų tvarkymo sutartyje ir teisės aktuose numatytos prievolės.</p>	<p>5.5. The Processor shall undertake to provide the Controller free of charge with all information that is necessary for proving that all obligations provided for in the Data Processing Agreement and in the legal acts are being fulfilled.</p>
<p><b>6. Pranešimas apie duomenų saugumo pažeidimą</b></p>	<p><b>6. Notice on data security breach</b></p>
<p>6.1. Jei įvyksta arba įtariama, kad įvyko duomenų saugumo pažeidimas arba Tvarkytojo atžvilgiu vykdomi bet kokie kiti Valstybinės duomenų apsaugos inspekcijos procesiniai veiksmai, susiję su Asmens duomenų, tvarkomų pagal Duomenų tvarkymo sutartį ir (arba) Sutartį, tvarkymu, Tvarkytojas nedelsdamas, tačiau bet kuriuo atveju ne vėliau kaip per 48 (keturiasdešimt aštuonias) valandas nuo saugumo incidento nustatymo neatlygintinai raštu informuoja apie tai Valdytoją.</p>	<p>6.1. If data security breach occurs or it is suspected to having occurred, or any other procedural actions of the State Data Protection Inspectorate related to the processing of Personal Data processed under the Data Processing Agreement and/or the Contract are being carried out the Processor shall immediately, but in any case not later than within 48 (fourty eight) hours following the identification of the security incident, notify the Controller in writing thereof.</p>
<p>6.2. Tvarkytojas pateikia Valdytojui Pranešimą su visa, kiek tik prieinama Tvarkytojui, informacija, kuri pagal Asmens duomenų apsaugos teisės aktus yra reikalinga Valdytojui, kad jis galėtų tinkamai įvykdyti pareigą pranešti Valstybinei duomenų apsaugos inspekcijai ir duomenų subjektams bei pašalinti ir sumažinti duomenų saugumo pažeidimo padarinius.</p>	<p>6.2. The Processor shall to the extent such information is available to the Processor submit to the Controller a Notice containing all information which, under the legislation on the Protection of Personal Data, is necessary for the Controller to be able to properly fulfil its obligation to notify the State Data Protection Inspectorate and data subjects, and to eliminate and minimize the consequences of data security breach.</p>
<p>6.3. Tvarkytojas privalo skubiai imtis priemonių užkirsti kelią tolesnei žalai dėl įvykusio duomenų saugumo pažeidimo, taip pat sumažinti tokio pažeidimo padarinius.</p>	<p>6.3. The Processor must take urgent actions to prevent further damage as a result of the data security breach and to minimize the consequences of such breach.</p>
<p>6.4. Tvarkytojas gavęs rekomendacijas ir/ar nurodymus iš Valdytojo dėl duomenų saugumo pažeidimo privalo kaip įmanoma greičiau juos vykdyti.</p>	<p>6.4. Upon receipt of recommendations and/or instructions from the Controller in connection with the data security breach, the Processor must Without undue delay implement them.</p>



6.5. Tvarkytojas privalo registruoti visus Duomenų tvarkymo sutarties ir Sutarties pagrindu tvarkomų Asmens duomenų saugumo pažeidimus, įskaitant su pažeidimu susijusius faktus, jų padarinius ir atliktus taisomuosius veiksmus.	6.5. The Processor shall register all security violations of the Personal Data being processed on the basis of this Data Processing Agreement and the Contract, including the facts related to the violation, the consequences thereof and the implemented corrective actions.
<b>7. Asmens duomenų subtvarkymas</b>	<b>7. Sub-processing of Personal Data</b>
7.1. Valdytojas neprieštarauja, kad sutarties vykdymui Tvarkytojas pasitelktų subtvarkytojus.	7.1. The Controller does not object to engagement of sub-processors by the Processor for performance of the contract/agreement.
7.2. Prieš pasitelkdamas naują arba pakeisdamas esamą subtvarkytoją, Tvarkytojas iš anksto apie tai raštu (elektroniniu paštu) informuos Valdytoją, pateikdamas subtvarkytojo rekvizitus ir kitą informaciją susijusią su asmens duomenų tvarkymo veikla.	7.2. Before using a new or replacing the existing sub-processor, the Processor will notify the Controller in advance thereof in writing (by e-mail) by providing details of the sub-processor and other information relating to the personal data processing activities.
7.3. Valdytojas turi teisę motyvuodamas ir tik dėl svarbių priežasčių (pvz., dėl to, jog kyla reali grėsmė tvarkomų asmens duomenų saugumui) nesutikti su naujo Subtvarkytojo pasitelkimu ir apie tai informuoti Tvarkytoją per 5 (penkias) darbo dienas nuo Tvarkytojo pranešimo gavimo dienos. Jei Valdytojas prieštarauja dėl Asmens duomenų perdavimo subtvarkytojui, Tvarkytojas privalo toliau vykdyti savo įsipareigojimus pagal Duomenų tvarkymo sutartį be subtvarkytojo pasitelkimo. Jei Valdytojas prieštarauja asmens duomenų perdavimui tam tikram subtvarkytojui ir tai iš esmės apsunkina Tvarkytojo galimybes vykdyti savo įsipareigojimus pagal sutartį, duomenų tvarkytojas turi teisę nutraukti sutartį, pagrįstai įspėjęs apie mažiausiai trisdešimt (30) dienų.	7.3. The Controller shall have the right, by giving the arguments and for good reasons only (for example, because of a real threat to the security of the personal data processed), object to the engagement of a new sub-processor, and notify the Processor thereof within 5 (business) days of the date of receipt of the Processor's notice. If the Controller objects to the transfer of Personal Data to the Sub-Processor, the Controller must continue to fulfil its obligations under the Data Processing Agreement without suing the Sub-Processor. If the Controller objects to the transfer of Personal Data to a certain Sub-Processor and this essentially impedes the Processor's ability to fulfil its obligations under the Contract, the Processor shall be entitled to terminate the Contract subject to a reasonable notice period of at least thirty (30) days
7.4. Tvarkytojas yra atsakingas už tai, kad sutartyse su subtvarkytojais būtų numatytos ne mažesnės nei šioje Duomenų tvarkymo sutartyje nurodytos duomenų apsaugos priemonės.	7.4. It is the responsibility of the Processor to ensure that contracts with sub-processors would include data protection measures that are not less than those specified in this Data Processing Agreement.
7.5. Valdytojas norėdamas užtikrinti, kad tarp Tvarkytojo ir subtvarkytojo pasirašytoje sutartyje būtų nustatyti tokie patys reikalavimai, kokie taikomi ir Tvarkytojui, turi teisę pareikalauti su subtvarkytoju pasirašytos duomenų tvarkymo sutarties ir/arba jos pakeitimų kopiją. Tvarkytojas privalo pateikti tik tokią sutarties ar jos dalies kopiją, kurioje aptarti tik duomenų tvarkymo klausimai.	7.5. For the purpose of ensuring that the contract signed between the Processor and the Sub-processor sets out the same requirements as those applicable to the Processor, the Controller shall have the right to request a copy of the data processing contract signed with the Sub-processor and/or of its amendments. The Processor must only provide such copy of the contract or of its part which only deals with data processing issues.
7.6. Tvarkytojas privalo užtikrinti, kad jo pasitelkti subtvarkytojai duomenis tvarkytų pagal visas atitinkamas duomenų tvarkymo instrukcijas ir tik tokiu mastu bei tokiu būdu, kiek tai būtina atitinkamų paslaugų teikimui. Tvarkytojas privalo įpareigoti subtvarkytojus, kad pasitelkiant kitus pagalbinius tvarkytojus, sutartyse dėl duomenų tvarkymo būtų nurodytos ne mažesnės asmens duomenų apsaugos priemonės, nei nurodyta šioje sutartyje. Tvarkytojas neinformuoja Valdytojo apie subtvarkytojų pasitelktus pagalbinius tvarkytojus.	7.6. It is the responsibility of the Processor to ensure that the sub-processors that is engages would process data in accordance with all relevant data processing instructions and only to the extent and in the manner necessary for the provision of the relevant services. The Processor must oblige the sub-processors that, in invoking other auxiliary processors, the contracts for data processing would include the personal data protection measures that are not less than those specified in this Agreement. The Processor shall not notify the Controller on the auxiliary processors engaged by the sub-processors.
7.7. Tvarkytojas yra atsakingas už jo pasitelktų subtvarkytojų, įskaitant ir subtvarkytojų pasitelktų asmenų ar darbuotojų, veiksmus ir neveikimą, sąlygojusį	7.7. The Processor shall be responsible for the actions and omission of the sub-processors engaged by it, including of persons or employees engaged by the sub-processors, resulting in non-compliance with the

asmens duomenų tvarkymą reglamentuojančių teisės aktų reikalavimų nesilaikymą.	requirements of the legislation governing the Processing of Personal Data.
7.8. Tvarkytojo pasitelkti ir Valdytojai priimtini subtvarkytojai nurodyti šio Susitarimo Priede Nr. 3.	7.8. The processors engaged by the Processor and acceptable to the Controller are specified in Annex No 3 to this Agreement.
<b>8. Auditas</b>	<b>8. Audit</b>
8.1. Valdytojas turi teisę, pateikęs išankstinį pranešimą ne vėliau kaip prieš 30 dienų, nepertraukdamas Tvarkytojo veiklos ir neatlygintinai, Tvarkytojo buveinės patalpose atlikti Tvarkytojo įsipareigojimų, priskirtų jam pagal šią duomenų tvarkymo sutartį, vykdymą patikrinimus ir (ar) auditą įprastomis darbo valandomis. Tokį auditą ar patikrinimus gali atlikti Valdytojo darbuotojai arba kiti Valdytojo įgalioti tinkamais konfidencialumo įsipareigojimais saistomi asmenys ir kurie nėra Tvarkytojo konkurentai. Auditas gali būti atliekamas ne dažniau kaip kartą (1) per metus, ir auditorius neturės teisės susipažinti su kitų perdirbėjo klientų ar partnerių informacija	8.1. The Controller shall have the right, after having submitted a prior notice of at least thirty (30) days, without interrupting the activities of the Controller and free of charge, to conduct inspections and/or audit of the Processor's compliance with the obligations addressed to it under this Data Processing Agreement in the premises of the Processor's office during normal business hours. Such audit or inspections may be carried out by the employees of the Controller or by other persons authorized by the Controller who are bound by appropriate confidentiality obligations and who are not competitors of the Processor. The audit may be carried out no more than once (1) per year, and the auditor will not be entitled to access information of the Processor's other customers or partners..
8.2. Tvarkytojas įsipareigoja suteikti visą reikalingą informaciją, dokumentus ir suteikti prieigas prie Tvarkytojo valdomų įrenginių, kiek tai reikalinga duomenų tvarkymo auditui atlikti ir taikomoms techninėms bei organizacinėms priemonėms įvertinti, nepažeidžiant Tvarkytojo ar jo kliento ar partnerių komercinių paslapčių	8.2. The Processor shall undertake to provide all necessary information, documents and access to the facilities operated by the Processor to the extent necessary to carry out the audit of the data processing and to evaluate the technical and organizational measures taken, without compromising the trade secrets of the Processor or its other customers and partners..
8.3. Šalys susitaria, kad audito ar patikrinimų išlaidas, patirtas Valdytojo, apmoka pats Valdytojas. Tačiau jeigu audito ar patikrinimų metu nustatomas Tvarkytojo, jo įgaliotų ar su juo susijusių asmenų (įskaitant jo pasitelktus subtvarkytojus) įsipareigojimų nevykdymas ar netinkamas vykdymas, teisės aktų ir (ar) Valdytojo nurodymų nesilaikymas, Tvarkytojas privalo padengti Valdytojo audito ir (ar) patikrinimų išlaidas bei kaip įmanoma greičiau ištaisyti nustatytus neatitikimus.	8.3. The Parties hereby agree that the costs of audit or inspections incurred by the Controller shall be borne by the Controller itself. However, if the audit or inspection reveals failure to fulfil or improper fulfilment of obligations, failure to comply with the legal acts and/or instructions of the Controller by the Processor, by the persons authorized by or related to it (including the sub-processors engaged by it), the Processor must reimburse the Controller for the costs of the audit and/or inspections, and must without undue delay remedy any identified inconsistencies.
<b>9. Asmens duomenų tvarkymo pabaiga</b>	<b>9. End of the processing of Personal Data</b>
9.1. Kai Asmens duomenų tvarkymas tampa nebūtinu Tvarkytojo įsipareigojimams pagal Sutartį vykdymui arba kai pasibaigia Sutarties galiojimo terminas ar Sutartis yra nutraukiama, Tvarkytojas privalo kaip įmanoma greičiau, bet ne vėliau nei Valdytojo nurodytu terminu, netaikydamas jokie papildomo užmokesčio, pateikti (grąžinti) Valdytojai visus Asmens duomenis bei visus kitus duomenis, kuriuos Tvarkytojas tvarkė Valdytojo pavedimu vykdydamas Sutartį, taip pat visas turimas šių duomenų kopijas. Asmens duomenys, kiti duomenys ir jų kopijos pateikiami (grąžinami) Valdytojo pagrįstu nurodytu būdu ir forma. Jeigu Asmens duomenų, kitų duomenų bei jų kopijų pateikti (grąžinti) neįmanoma arba jeigu tai nurodo Valdytojas, Tvarkytojas privalo kaip įmanoma greičiau sunaikinti Asmens duomenis, kitus duomenis ir jų kopijas bei raštu pateikti Valdytojai patvirtinimą apie duomenų ir jų kopijų sunaikinimą.	9.1. When processing of Personal Data is no longer necessary for fulfilment of the Processor's obligations under the Agreement or when the Agreement expires or is terminated, the Processor must without undue delay, but not later than the deadline specified by the Controller, without imposing any extra fee, submit (return) to the Controller all Personal Data and any other data processed by the Processor at the order of the Controller in the execution of the Agreement, as well as any available copies of such data. Personal data, other data and copies thereof shall be submitted (returned) in the manner and form reasonably specified by the Controller. If it is impossible to submit (return) the Personal Data, other data, and copies thereof, or if instructed so by the Controller, the Processor must without undue delay destroy Personal Data, other data, and copies thereof, and provide the Controller a written confirmation of the destruction of data and copies thereof.

10. Atsakomybė	10. Liability
10.1. Jei duomenų subjektas patiria žalą dėl asmens duomenų apsaugos teisės aktų pažeidimo, kiekviena Šalis pati atsako už duomenų subjektui padarytą žalą pagal BDAR 82 straipsnį. Kiekviena Šalis taip pat yra atsakinga už administracines baudas, kurias priežiūros institucija jai paskyrė pagal BDAR 83 straipsnį	10.1. If a data subject suffers damages due to a breach of the Legislation on the Protection of Personal Data, each Party shall itself be liable for the damage caused to the data subject in accordance with Article 82 of the GDPR. Each Party shall also itself be liable for any administrative fines imposed by a supervisory authority to it in accordance with Article 83 of the GDPR
10.2. Šiai duomenų tvarkymo sutarčiai taikoma sutarties atsakomybės ribojimo sąlyga.	10.2. The limitation of liability clause of the Contract is applied to this Data Processing Agreement.
10.3. Tvarkytojas pilna apimtimi atsako už savo darbuotojų veiksmus ir Priede Nr. 2 išdėstytų Saugumo reikalavimų laikymąsi.	10.3. The Processor shall be fully liable for the actions of its employees and compliance with the Security Requirements specified in Annex No 2.
10.4. Tvarkytojo (arba jo subtvarkytojų) padarytas Tvarkytojo įsipareigojimų, numatytų asmens duomenų apsaugos teisės aktuose arba Duomenų tvarkymo sutartyje, pažeidimas bus laikomas esminiu Duomenų tvarkymo sutarties ir (arba) Sutarties pažeidimu, jeigu dėl pažeidimo priežiūros institucija pradeda tyrimą ir konstatuojamas BDAR pažeidimas arba dėl duomenų tvarkymo veiksmų gaunamas subjekto skundas, kuris pripažįstamas pagrįstu.	10.4. A breach of the Processor's obligations under the personal data protection legislation or the Data Processing Agreement by the Processor (or its sub-processors) will be considered a material breach of the Data Processing Agreement and / or the Contract if due to the breach, the supervisory authority initiates an investigation and a breach of the BDAR is found or on data processing operations due to subjects' complaint which is considered to be reasonable.
11. Kitos sąlygos	11. Other terms and conditions
11.1. Šalys susitaria laikyti šią Duomenų tvarkymo sutartį ir visą jos pagrindą viena kitai perduodamą informaciją paslapyje Sutarties galiojimo metu ir 5 metus pasibaigus jos galiojimui, neatsižvelgiant į tai, ar ta informacija pateikiama žodžiu ar raštu. Šalys susitaria neatskleisti konfidencialios informacijos jokiai trečiai šaliai be išankstinio raštiško ją pateikusios Šalies sutikimo, išskyrus atvejus, kai tokia informacija turi būti atskleista tinkamam šios sutarties vykdymui, teisės, finansų ar kitos srities specialistui/patarėjui, ar paskolos davėjui. Asmuo, kuriam Šalis atskleidžia konfidencialią informaciją, turi prisiimti konfidencialumo įsipareigojimus pagal šio punkto nuostatą ir naudoti tokią informaciją tik tam tikslui, kuriam ji buvo suteikta. Šio straipsnio nuostatos netaikomos informacijai, kuri i) yra ar tampa prieinama viešai ii) jau teisėtai turėjo priimančiąją šalį be atskleidimo apribojimų iki gavimo iš informacijos atskleidžiančios šalies datos; iii) gaunančioji šalis ją gavo iš trečiosios šalies, kuri, kiek žino priimančioji šalis, turi teisėtą teisę atskleisti tokią informaciją be jokių jos atskleidimo apribojimų; iv) arba gauta atskleidus ar turi būti atskleista pagal teisės aktų reikalavimus. Šalis, pažeidusi šioje sutartyje numatytus įsipareigojimus – saugoti konfidencialią informaciją ir jos neatskleisti, privalo atlyginti kitai Šaliai šios Sutarties pažeidimu padarytus nuostolius bei imtis visų protingų veiksmų, kad per trumpiausią laikotarpį ištaisytų tokio atskleidimo pasekmes. Šis sutarties punktas galioja ir po jos nutraukimo 5 metus po sutarties galiojimo.	11.1. The Parties hereby agree to keep confidential this Data Processing Agreement and all information communicated to each other on its basis during the term of the Contract and for five (5) years after its termination, regardless of whether that information is provided orally or in writing. The Parties hereby agree not to disclose confidential information to any third party without the prior written consent of the Party having provided it, unless such information must be disclosed for the proper performance of this Agreement, to a legal, financial or other professional/advisor or lender. The person to whom the Party discloses confidential information must assume the obligation of confidentiality under this clause, and use such information only for the purpose for which it was provided. The provisions of this Article shall not apply to information which i) is or becomes publicly available, ii) was already lawfully in the receiving Party's possession without disclosure restriction prior to the date of receipt from the disclosing Party, iii) is obtained by the receiving Party from a third party which to the best of the knowledge of the receiving Party, is lawfully entitled to disclose such information without any restriction on its disclosure, iv) has been independently acquired or developed by the receiving Party without using or referring to confidential information, or v) has been or is to be disclosed in accordance with legal requirements. The Party in breach of its obligations under this Agreement to protect confidential information and not disclose it, must reimburse the other Party for losses resulting from the violation of this Agreement, and must take all reasonable steps to remedy the consequences of such disclosure within the shortest possible period of time. This clause of the Agreement shall continue to apply after its termination for a period of five (5) years.
11.2. Visi pranešimai pagal Duomenų tvarkymo sutartį turi būti atliekami raštu ir yra laikomi tinkamai gautais: (i)	11.2. All communications under the Data Processing Agreement must be made in writing and shall be

jei praėjo 5 (penkios) darbo dienos po jo išsiuntimo registruotu laišku Šalies buveinės adresu, (ii) įteikiant pasirašytinai – tą dieną, kai gavėjas pasirašo, kad gavo jam pateiktą dokumentą, (iii) siunčiant elektroniniu paštu Šalių Priede Nr. 1 nurodytiems kontaktiniams asmenims – tą pačią siuntimo dieną.	deemed to have been properly received: (i) if 5 (business) days have passed following mailing thereof via recorded mail to the address of the Party's registered office, (ii) in case of serving against signature: on the day when the recipient affixes his/ her signature confirming receipt of the document submitted to him/ her, (iii) in case of e-mailing to the e-mail addresses of the Parties to the contact persons specified in Annex No 1: on the same day of e-mailing thereof.
11.3. Šalių teisiniams santykiams pagal šią Duomenų tvarkymo sutartį yra taikomi asmens duomenų apsaugos teisės aktai, kurie apima Valdytojo buveinės šalies teisę – Lietuvos Respublikos įstatymus ir kitus teisės aktus, taip pat tiesiogiai taikomus ES teisės aktus.	11.3. The legal relations of the Parties under this Data Processing Agreement shall be subject to the Legislation on the Protection of Personal Data, which shall include the law of the country of the Controller's registered office - the laws and other legislation of the Republic of Lithuania, including the directly applicable EU legislation.
11.4. Visi dėl Duomenų tvarkymo sutarties kylantys ginčai yra sprendžiami šalių tarpusavio susitarimu. Šalims nepavykus susitarti, bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš šios Duomenų tvarkymo sutarties ar susiję su ja, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, neišspręsti Šalių susitarimu, sprendžiami Lietuvos Respublikos teisme pagal Valdytojo buveinę, jeigu teisės aktuose nenustatyta kitaip.	11.4. All disputes arising in connection with the Data Processing Agreement shall be settled by a mutual consensus between the Parties. In the event of failure by the Parties to reach a consensus, any disputes, disagreements, or claims arising out of this Data Processing Agreement or related to it, violation, termination, or validity thereof, not resolved by a mutual consensus between the Parties, shall be resolved at the court of the Republic of Lithuania based on the location of the Controller's registered office, unless stipulated otherwise by the legal acts.
11.5. Esant prieštaravimų tarp šios Duomenų tvarkymo sutarties ir kitų tarp Šalių sudarytų sutarčių sąlygų, duomenų sutartis turės viršenybę kitų sutarčių atžvilgiu tik tiek, kiek tam tikri aspektai bus susiję su asmens duomenų tvarkymo dalykais/klausimais.	11.5. In the event of conflict between the terms and conditions of this Data Processing Agreement and of other contracts entered into between the Parties, the provisions of this Data Processing Agreement shall prevail with respect to matters related to the subject matter and purpose of this Data Processing Agreement.
<b>12. Sutarties galiojimas, keitimas ir nutraukimas</b>	<b>12. Validity, amendment, and termination of the Agreement</b>
12.1. Duomenų tvarkymo sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja tol, kol, priklausomai kas įvyksta pirmiau 12.1.1. galioja Sutartis; arba 12.1.2. iki atskirame Valdytojo pranešime Tvarkytojui apie Duomenų tvarkymo sutarties nutraukimą nurodyto termino.	12.1. The Data Processing Agreement shall enter into force from the date of its signature and shall, depending on whichever comes first, remain in force: 12.1.1. as long as the Agreement is valid; or 12.1.2. until the deadline specified in a separate notification given by the Controller to the Processor on termination of the Data Processing Agreement.
12.2. Šalių konfidencialumo įsipareigojimai lieka galioti ir pasibaigus šiai Duomenų tvarkymo sutarčiai ir (arba) Sutarčiai, nuostata taikoma ir 5 metus po sutarties galiojimo.	12.2. The Parties confidentiality obligations shall remain in force after the expiry of this Data Processing Agreement and/or of the Contract for five (5) years after the termination.
12.3. Visi Duomenų tvarkymo sutarties pakeitimai ir papildymai yra galiojantys jeigu sudaryti raštu ir patvirtinti abiejų Šalių atstovų parašais.	12.3. All amendments and supplements to the Data Processing Agreement shall be valid if made in writing and confirmed with affixed signatures of the representatives of both Parties.
12.4. Šalys patvirtina ir garantuoja, kad jos turi visus reikiamus įgaliojimus sudaryti Duomenų tvarkymo sutartį ir ją vykdyti.	12.4. The Parties shall hereby confirm and guarantee that they have all authorisations required for concluding and fulfilling the Data Processing Agreement.
12.5. Duomenų tvarkymo sutartis sudaryta 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną kiekvienai iš Šalių.	12.5. The Data Processing Agreement has been concluded in 2 (two) copies of equal legal power, one copy for each Party.
<b>13. Sutarties priedai</b>	<b>13. Annexes to the Agreement</b>

<p>13.1. Priedai yra neatskiriama Duomenų tvarkymo sutarties dalis ir turi būti aiškinami vadovaujantis Duomenų tvarkymo sutarties nuostatomis. Kiekviena Šalis gauna po 1 (vieną) kiekvieno Duomenų tvarkymo sutarties priedo egzempliorių.</p>	<p>13.1. The Annexes form an integral part of the Data Processing Agreement and shall be construed in accordance with the provisions of the Data Processing Agreement. Each Party to the Agreement is given 1 (one) copy of each Annex to the Data Processing Agreement.</p>
<p>13.2. Prie šios Duomenų tvarkymo sutarties pridedami priedai:</p> <p>13.2.1. Priedas Nr. 1 – Asmens duomenų tvarkymo sąlygos.</p> <p>13.2.2. Priedas Nr. 2 – Saugumo reikalavimai.</p> <p>13.2.3. Priedas Nr. 3 – Tvarkytojo pasitelkti subtvarkytojai.</p>	<p>13.2. The Annexes to this Data Processing Agreement:</p> <p>13.2.1. Annex No 1 – Terms and conditions of personal data processing.</p> <p>13.2.2. Annex No 2 – Security requirements.</p> <p>13.2.3. Annex No 3 – Sub-processors engaged by the Processor.</p>

#### 14. ŠALIŲ REKVIZITAI

#### 14. DETAILS OF THE PARTIES

Asmens duomenų tvarkymo sąlygos	Terms and conditions of the processing of Personal Data
<b>1. Tvarkytojas</b>	<b>1. Processor</b>
Tvarkytojas vykdo toliau nurodytą duomenų tvarkymo veiklą Valdytojo pavedimu:  Sutarties tinkamo vykdymo tikslu (personalo valdymo sistemos paruošimo eksploatacijai, nuomos ir konsultavimo paslaugos).	The Processor shall carry out the data processing activities specified below at the order of the Controller:  For the purpose of proper performance of the contract (HRM System implementation, subscription and consulting services).
<b>2. Duomenų subjektai</b>	<b>2. Data subjects</b>
Tvarkomi Asmens duomenys yra susiję su šiomis duomenų subjektų kategorijomis:  Valdytojo ir Valdytojo klientų (AB „Ignitis grupė“ įmonių grupės) darbuotojai.	The Personal Data being processed is related to the following categories of data subjects:  Controller and Controller's client (AB „Ignitis grupė“ group of companies) employees.
<b>3. Duomenų kategorijos</b>	<b>3. Data categories</b>
Tvarkomi Asmens duomenys yra arba gali būti toliau nurodyto tipo Asmens duomenys:  1. Informacija apie darbuotojus: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Vardas, pavardė</li> <li>• Asmens kodas ir gimimo data</li> <li>• Gyvenamosios vietos adresas</li> <li>• Nuotrauka</li> <li>• Kontaktiniai duomenys (adresas, telefono numeris, el. paštas)</li> <li>• Banko sąskaitos numeris</li> <li>• Šeimos informacija</li> <li>• Išsilavinimo informacija</li> <li>• ir kita darbo sutarties sudarymui ir vykdymui reikalinga darbuotojo asmeninė informacija</li> </ul>	Personal Data processed is or could be Personal Data of the type indicated below:  1. Information on the employees: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Forename, surname</li> <li>• Personal number and date of birth</li> <li>• Home address</li> <li>• Photo</li> <li>• Contact details (address, telephone number, e-mail)</li> <li>• Bank account number</li> <li>• Family information</li> <li>• Education information</li> <li>• and other employee's personal data which is necessary for the performance of the labour contract</li> </ul>
<b>4. Duomenų teikimo būdai:</b>	<b>4. Methods of data provision</b>
1. Pirminių duomenų perdavimo formą ir priemones turi pasiūlyti paslaugų tiekėjas (T.S. 3 punktą). 2. Kiti duomenys bus suvedami tiesiogiai į Sistemą jos eksploatacijos ir nuomos paslaugų teikimo periodu.	1. The form and means of transmission of primary data must be proposed by the service provider (T.S. paragraph 3). 2. Other data will be entered directly into the System during the period of its operation and provision of rental services.
<b>5. Kontaktiniai asmenys</b>	<b>5. Contact persons</b>
Šalys nurodo kontaktinius asmenis, kurie bus atsakingi už Duomenų tvarkymo sutarties vykdymo kontrolę.  Valdytojo įgalioti kontaktiniai asmenys (darbuotojai):  Tvarkytojo įgalioti kontaktiniai asmenys (darbuotojai):	The Parties shall specify the contact persons who will be in charge for control of the implementation of the Data Processing Agreement.  The contact persons (employees) authorised by the Controller:  The contact persons (employees) authorised by the Processor:

--	--

## 6. ŠALIŲ REKVIZITAI

## 6. DETAILS OF THE PARTIES

Saugumo reikalavimai	Security requirements
Valdytojas, Tvarkytojui patikėtų asmens duomenų tvarkymui, nustato organizacines ir technines duomenų tvarkymo priemones. Tvarkytojas, su juo susiję ir jo įgalioti asmenys privalo užtikrinti žemiau nurodytus saugumo reikalavimus.	The Controller shall determine the organizational and technical means for the processing of data entrusted to the Processor. The Processor, the persons related to and authorised by the Processor must ensure the compliance with the following Security Requirements.
<b>1. Organizacinės duomenų saugumo priemonės</b>	<b>1. Organizational Data Security Measures</b>
1.1. Asmens duomenų saugumo politika ir procedūros:	1.1. Personal data security policy and procedures:
1.1.1. Asmens duomenų ir jų tvarkymo saugumas turi būti dokumentuotas kaip informacijos saugumo politikos dalis.	1.1.1. The security of personal data and their processing in the organization must be documented as part of the information security policy.
1.1.2. Saugumo politika turi būti peržiūrima ir prireikus atnaujinama ne rečiau kaip kartą per metus.	1.1.2. The Security Policy must be reviewed and, where necessary, updated at least once a year.
1.2. Vaidmenys ir atsakomybės:	1.2. Roles and responsibilities:
1.2.1. Su asmens duomenų tvarkymu susiję vaidmenys ir atsakomybės turi būti aiškiai apibrėžti ir paskirstyti pagal saugumo politiką;	1.2.1. Roles and responsibilities related to the processing of personal data must be clearly defined and distributed in accordance with security policy.
1.2.2. Turi būti aiškiai apibrėžtas darbuotojų teisių ir pareigų atšaukimas taikant atitinkamas vaidmenų ir atsakomybių perdavimo ar perleidimo procedūras (vidaus organizacijos pertvarkymo ar darbuotojų atleidimo, funkcijų pasikeitimo metu).	1.2.2. The cancellation of employees' rights and obligations must be clearly defined through appropriate procedures for the transfer or assignment of roles and responsibilities (during the internal restructuring or layoffs, change of functions).
1.3. Prieigos valdymo politika:	1.3. Access and control policy:
1.3.1. Kiekvienam vaidmeniui, susijusiam su asmens duomenų tvarkymu, turi būti priskirtos konkrečios prieigos kontrolės teisės, vadovaujantis „būtina žinoti“ (angl. need to know) principu.	1.3.1. Each role related to the processing of personal data must have specific access control rights, in accordance with the need to know principle.
1.4. Išteklių ir turto valdymas:	1.4. Resource and asset management:
1.4.1. Tvarkytojas turi turėti IT išteklių (naudojamų asmens duomenims tvarkyti) registrą (techninės, programinės ir tinklo įrangos sąrašą). IT išteklių registras turi apimti bent tokią informaciją: IT išteklių tipą (pvz., tarnybinę stotį, kompiuterinę darbo vietą), vietą (fizinę ar elektroninę). IT išteklių registro tvarkymas turi būti priskirtas konkrečiam asmeniui, pvz., IT specialistui.	1.4.1. The Processor must have a register of IT resources used to process personal data (a list of hardware, software, and network hardware). The register of IT resources must include at least the following information: type of IT resources (e.g., server, computer workstation), place (physical or electronic). The management of the registry must be assigned to a specific person, for example, IT specialist.
1.4.2. IT išteklių registras turi būti reguliariai peržiūrimas ir atnaujinamas.	1.4.2. The register of IT resources must be regularly reviewed and updated.
1.5. Keitimų valdymas:	1.5. Change management:
1.5.1. Tvarkytojas turi užtikrinti, kad visi esminiai IT sistemų keitimai būtų stebimi ir registruojami konkrečias asmens (pvz., IT arba saugos specialisto);	1.5.1. The Processor must ensure that all material changes to the IT systems are monitored and registered by specific person (for example, IT or security specialist);
1.5.2. Programinės įrangos kūrimas turi būti atliekamas specialioje aplinkoje, kuri nėra prijungta prie IT sistemų, naudojamų tvarkant asmens duomenis. Testuojant sistemas, reikia naudoti testinius duomenis. Tais atvejais, kai tai neįmanoma, turi būti nustatytos	1.5.2. Software development should be performed in a special environment that is not connected to the IT systems used for the processing of personal data. When testing is needed, dummy data should be used (not real data). In cases that this is not possible, specific



specialios testavimo metu naudojamų asmens duomenų apsaugos procedūros.	procedures should be in place for the protection of personal data used in testing.
1.6. Žmogiškieji ištekliai:	1.6. Human resources:
1.6.1. Tvarkytojas užtikrina, kad jo darbuotojai tvarko informaciją laikydamiesi tokio konfidencialumo lygio, kurio reikalaujama pagal Sutartį ir šią Duomenų tvarkymo sutartį.	1.6.1. The Processor shall make sure that its employees process information subject to the degree of confidentiality required under the Contract and this Data Processing Agreement.
1.6.2. Tvarkytojas užtikrina, kad atitinkami Tvarkytojo darbuotojai būtų susipažinę su informacijos, įrenginių ir sistemų naudojimo reikalavimais (įskaitant nustatytus naudojimo apribojimus) pagal Sutartį ir Duomenų tvarkymo sutartį. Valdytojas turi teisę pareikalauti Tvarkytojo pateikti įrodymus, kad jo darbuotojai susipažino su Saugumo reikalavimų turiniu ir sutinka laikytis šių reikalavimų.	1.6.2. The Processor shall make sure that respective employees of the Processor are familiar with the requirements applicable to use of information, equipment, and systems (including the established restrictions for use) in accordance with the Contract and this Data Processing Agreement. The Controller shall have the right to require the Processor to provide evidences that its employees have made themselves familiar with the content of security requirements and agree to comply with them.
1.6.3. Tvarkytojas užtikrina, kad Tvarkytojo darbuotojai, atsakingi už saugumą, yra tinkamai apmokyti vykdyti su saugumu susijusias pareigas;	1.6.3. The Processor shall make sure that the Processor's employees in charge for security have been properly trained to fulfil their security-related duties;
1.6.4. Tvarkytojas paskiria bent vieną asmenį, turintį tinkamos kompetencijos saugumo srityje, kuris yra atsakingas už Saugumo reikalavimuose numatytų saugumo priemonių įgyvendinimą.	1.6.4. The Processor must ensure that at least one person having adequate competence in the area of security is responsible for the implementation of the security measures indicated in the Security Requirements.
1.6.5. Tvarkytojas turi užtikrinti, kad visi darbuotojai būtų tinkamai informuoti apie IT sistemų saugumo reikalavimus, susijusius su jų kasdieniu darbu. Darbuotojai, susiję su asmens duomenų tvarkymu, turi būti mokomi apie atitinkamus duomenų saugumo reikalavimus ir atsakomybes, rengiant reguliarius mokymus, informavimo renginius ar instruktažus.	1.6.5. The Processor should ensure that all employees are adequately informed about the security controls of the IT system that relate to their everyday work. Employees involved in the processing of personal data should also be properly informed about relevant data protection requirements and legal obligations through regular awareness campaigns.
<b>2. Techninės duomenų saugumo priemonės</b>	<b>2. Technical data security measures</b>
2.1. Prieigų kontrolė ir autentifikavimas:	2.1. Access control and authentication
2.1.1. Turi būti įdiegta, įgyvendinta prieigų kontrolės sistema, kuri taikoma visiems IT sistemos naudotojams. Prieigų kontrolės sistema turi leisti kurti, patvirtinti, peržiūrėti ir panaikinti naudotojų paskyras.	2.1.1. An access control system applicable to all users accessing the IT system should be implemented. The system should allow creating, approving, reviewing and deleting user accounts.
2.1.2. Turi būti vengiama naudoti bendras naudotojų paskyras. Vietose, kur bendra naudotojų paskyra yra būtina, turi būti užtikrinta, kad visi bendros paskyros naudotojai turi tokias pat teises ir pareigas.	2.1.2. The use of common user accounts should be avoided. In cases where this is necessary, it should be ensured that all users of the common account have the same roles and responsibilities.
2.1.3. Turi būti veikiantis autentifikavimo mechanizmas, leidžiantis prieigą prie IT sistemos (paremtas Prieigų kontrolės politika). Minimalus reikalavimas naudotojui prisijungti prie IT sistemos – naudotojo prisijungimo vardas ir slaptažodis.	2.1.3. An authentication mechanism should be in place, allowing access to the IT system (based on the access control policy and system). As a minimum a username/password combination should be used.
2.1.4. Slaptažodis turi būti sudaromas iš ne mažiau 8 simbolių, naudojant didžiąsias, mažąsias raides ir skaičius.	2.1.4. The password must be at least 8 characters long, it must include uppercase, lowercase letters and numbers.
2.1.5. Prieigų kontrolės sistema turi turėti galimybę aptikti ir neleisti naudoti slaptažodžių, kurie neatitinka nustatyto kompleksiskumo lygio.	2.1.5. The access control system should have the ability to detect and not allow the usage of passwords that don't respect a certain (configurable) level of complexity.
2.1.6. Vartotojo slaptažodžiai turi būti saugomi naudojant kodavimo formą (angl. hash form).	2.1.6. User passwords must be stored using a hash form.

2.1.7. Turi būti nustatytos ir dokumentais patvirtintos slaptažodžių naudojimo taisyklės. Taisyklėse turi būti apibrėžtas slaptažodžio ilgis, sudėtingumas, galiojimo laikas, nesėkmingų bandymų įvesti slaptažodį skaičius.	2.1.7. A specific password policy should be defined and documented. The policy should include at least password length, complexity, validity period, as well as number of acceptable unsuccessful login attempts.
2.2. Techninių žurnalų įrašai ir stebėseną:	2.2. Technical journal entries and monitoring:
2.2.1. Techninių žurnalų įrašai turi būti įgyvendinti kiekvienai IT sistemai, naudojamai asmens duomenims tvarkyti. Techninių žurnalų įrašuose turi būti matoma visa įmanoma prieigų prie asmens duomenų informacija (pvz., data, laikas, peržiūrėjimo, keitimo, panaikinimo veiksmai).	2.2.1. The records of technical journals must be implemented for each IT system, application program used for processing personal data. Technical journals must display all possible types of access to personal data records (such as date, time, review, change, cancellation).
2.2.2. Techninių žurnalų įrašai turi turėti laiko žymas ir būti apsaugoti nuo galimo sugadinimo, suklastojimo ar neautorizuotos prieigos. IT sistemose naudojami laiko apskaitos mechanizmai turi būti sinchronizuoti pagal bendrą laiko atskaitos šaltinį.	2.2.2. Technical journal entries must be timestamped and protected from possible damage, tampering, or unauthorized access. Time accounting mechanisms used in IT systems must be synchronized with a common time reference source.
2.3. Duomenų bazių apsauga:	2.3. Protection of servers, databases:
2.3.1. Duomenų bazės ir taikomųjų programų tarnybinės stotys turi būti sukonfigūruotos taip, kad veikų naudodamos atskiras paskyras su priskirtomis žemiausiomis operacinės sistemos (OS) privilegijomis.	2.3.1. The databases and application server servers must be configured to work properly and use a separate account with the lowest operating system privileges assigned.
2.3.2. Duomenų bazėse ir taikomųjų programų tarnybinėse stotyse turi būti tvarkomi tik tie asmens duomenys, kurie yra reikalingi darbui, atitinkančiam duomenų tvarkymo tikslus.	2.3.2. Databases and Application Servers must process only those personal data that is required for work that meets the data processing objectives
2.4. Darbo vietų apsauga:	2.4. Workstation protection:
2.4.1. Naudotojams negalima turėti galimybės išjungti ar apeiti, išvengti IT sistemų saugos nustatymų.	2.4.1. Users should not be able to turn off or bypass, avoid security settings.
2.4.2. Antivirusinės taikomosios programos ir jų informacijos apie virusus duomenų bazės turi būti atnaujinamos ne rečiau kaip kas savaitę, rekomenduojama kartą per parą ar dažniau.	2.4.2. Antivirus applications and their virus database information must be updated at least weekly, or, as recommended, once daily or more frequently.
2.4.3. Naudotojams negalima turėti privilegijų (teisių) diegti, šalinti, administruoti neautorizuotos programinės įrangos.	2.4.3. Users must not have the privileges (rights) of installing, removing, administering unauthorized software.
2.4.4. IT sistemos turi turėti nustatytą sesijos laiką, t. y. naudotojui esant neaktyviam sistemoje nustatytą laiką, jo sesija privalo būti nutraukta. Neaktyvios sesijos laikas – ne ilgiau kaip 15 min.	2.4.4. IT systems must have a set session time, i.e. outs when the user has not been active for a certain time period. Inactive session time - not more than 15 minutes.
2.4.5. Kritiniai operacinės sistemos saugos atnaujinimai privalo būti diegiami reguliariai ir nedelsiant.	2.4.5. Critical security updates released by the operating system developer should be installed regularly and without delay.
2.4.6. Antivirusinės taikomosios programos ir jų informacijos apie virusus bei kenkimo programinę įrangą duomenų bazės turi būti atnaujinamos ne rečiau kaip kartą per parą.	2.4.6. Antivirus applications and their databases of virus and malware information must be updated at least daily.
2.5. Tinklo ir komunikacijos sauga:	2.5. Network/Communication security:
2.5.1. Kai prieiga prie naudojamų IT sistemų yra vykdoma internetu, privaloma naudoti šifruotą komunikacijos kanalą, t. y. kriptografinius protokolus (pvz., TLS/SSL).	2.5.1. Whenever access is performed through the Internet, communication should be encrypted through cryptographic protocols (TLS/SSL).
2.5.2. Bet koks duomenų judėjimas iš, į IT sistemą turi būti stebimas ir kontroliuojamas naudojant ugniasienes ir įsibrovimo (įsilaužimo) aptikimo ir prevencijos sistemas.	2.5.2. Any movement of data from/to the IT system must be monitored and controlled using firewalls and intrusion detection and prevention systems.

2.6. Atsarginės kopijos:	2.6. Back-ups:
2.6.1. Atsarginės kopijos ir duomenų atstatymo procedūros privalo būti apibrėžtos, dokumentuotos ir aiškiai susietos su vaidmenimis ir pareigomis;	2.6.1. Backup and data restore procedures should be defined, documented and clearly linked to roles and responsibilities;
2.6.2. Atsarginių kopijų laikmenoms privalo būti užtikrintas tinkamas fizinis aplinkos, patalpų saugos lygis, priklausantis nuo saugomų duomenų;	2.6.2. Backups should be given an appropriate level of physical and environmental protection consistent with the standards applied on the originating data;
2.6.3. Atsarginių kopijų darymo procesas turi būti stebimas, siekiant užtikrinti užbaigtumą ir išsamumą;	2.6.3. Execution of backups should be monitored to ensure completeness;
2.6.4. Pilnos atsarginės duomenų kopijos privalo būti daromos reguliariai. Rekomenduojamas atsarginių kopijų darymo dažnumas: kasdien – pridedamoji kopija, kas savaitę – pilna kopija.	2.6.4. Full backups should be carried out regularly. Recommended backup frequency: daily for attached backup, weekly for full backup.
2.7. Mobilieji, nešiojamieji įrenginiai:	2.7. Mobile, portable devices:
2.7.1. Mobiliųjų, nešiojamųjų įrenginių administravimo procedūros privalo būti nustatytos ir dokumentuotos, aiškiai aprašant tinkamą tokių įrenginių naudojimą;	2.7.1. Mobile and portable device management procedures should be defined and documented establishing clear rules for their proper use;
2.7.2. Mobilieji ir nešiojamieji įrenginiai, kuriais bus naudojamosi darbai su informacinėmis sistemomis, prieš naudojimąsi turi būti užregistruoti ir autorizuoti;	2.7.2. Mobile and portable devices that will be used for work and are allowed to access the information systems should be pre-registered and pre-authorized;
2.7.3. Mobilieji, nešiojamieji įrenginiai turi būti pakankamo prieigos kontrolės procedūrų lygio, kaip ir kita naudojama įranga asmens duomenims tvarkyti;	2.7.3. Mobile and portable devices should be subject to the same sufficient levels of access control procedures (to the data processing system) as other equipment used for data processing;
2.7.4. Mobiliųjų, nešiojamųjų įrenginių valdymo funkcijos ir atsakomybės turi būti aiškiai apibrėžtos.	2.7.4. The functions and responsibilities of mobile and portable devices must be clearly defined.
2.8. Programinės įrangos sauga:	2.8. Software security:
2.8.1. Informacinėse sistemose naudojama programinė įranga (asmens duomenims tvarkyti) turi atitikti programinės įrangos saugos gerąją praktiką, programinės įrangos kūrime taikomą saugos gerąją praktiką, programinės įrangos kūrimo struktūras (angl. frameworks), standartus (pvz., Agile, OWASP ir kt.).	2.8.1. Software used in information systems (for processing personal data) must comply with software security best practices, software development frameworks and standards (for example, Agile, OWASP, etc.);
2.8.2. Turi būti laikomasi duomenų saugą užtikrinančių programavimo standartų ir gerosios praktikos.	2.8.2. Programming standards and best practices ensuring data security must be adhered to;
2.8.3. Po programinės įrangos kūrimo, testavimo ir verifikacijos, pradedant sistemos įdiegimą ir eksploataciją, jau turi būti laikomasi pagrindinių saugos reikalavimų;	2.8.3. After software development, testing and verification, the basic safety requirements must already be met before the system is installed and operational;
2.8.4. Tais atvejais, kai Tvarkytojas iš Valdytojo gautų asmens duomenų tvarkymui pasitelkia debesijos paslaugas (pvz., talpina ir saugo asmens duomenis debesies saugykloje):	2.8.4. In cases where the Processor uses cloud services to process personal data received from the Controller (for example, storing and retaining personal data in the cloud storage):
2.8.4.1. Tvarkytojas arba debesijos paslaugas teikiantis paslaugos tiekėjas turi veikti pagal ISO 27001 standartą arba būti sertifikuotas pagal ISO 27001 standartą;	2.8.4.1. The Processor or cloud service provider must operate in accordance with the ISO 27001 standard or be ISO 27001 certified;
2.8.4.2. paslaugų duomenų centrai turi būti Europos ekonominės erdvės šalyje, o saugomi duomenys negali būti perkelti už Europos ekonominės erdvės ribų išskyrus užtikrinama tinkama saugomų duomenų apsauga laikantis Duomenų apsaugą reglamentuojančių teisės aktų reikalavimų.	2.8.4.2. Service Data Centres must be located in a country within the European Economic Area and retained data cannot be transferred outside the European Economic Area except that appropriate protection of stored data is ensured in accordance with the requirements of data protection legislation
2.9. Duomenų naikinimas, šalinimas:	2.9. Data deletion/disposal:

2.9.1. Prieš pašalinant bet kokią duomenų laikmeną, turi būti sunaikinti visi joje esantys duomenys, naudojant tam skirtą programinę įrangą, kuri palaiko patikimus duomenų naikinimo algoritmus. Jei to padaryti neįmanoma (pvz., DVD laikmenos), turi būti įvykdytas fizinis duomenų laikmenos sunaikinimas be galimybės atstatyti.	2.9.1. Before removing any data storage media, all data contained in it must be destroyed using software designed for that purpose, which supports reliable data-erasure algorithms. If this is not possible (for example, DVD media), physical destruction of the data medium must be performed without the possibility of recovery.
2.9.2. Popierinės ir nešiojamosios duomenų laikmenos (pvz., DVD laikmenos), kuriose buvo saugomi, kaupiami asmens duomenys, turi būti naikintos tam skirtais smulkintuvais arba kitomis mechaninėmis priemonėmis.	2.9.2. Paper and portable data media (for example, DVD media) in which personal data was retained or stored must be destroyed by dedicated shredders or other mechanical means.
2.10. Fizinė prieigos kontrolė:	2.10. Physical access control:
2.10.1. Turi būti įgyvendinta fizinė aplinkos, patalpų, kuriose yra IT sistemų infrastruktūra, apsauga nuo neautorizuotos prieigos.	2.10.1. The physical protection of the environment, premises in which the IT system infrastructure is located, must be implemented from unauthorized access.
2.11. Atitikties	2.11. Compliance
2.11.1. Valdytojo prašymu Tvarkytojas kaip įmanoma greičiau pateikia Valdytojui atitikties Saugumo reikalavimams ataskaitą. Ataskaitos formą Valdytojas pateiks Tvarkytojui kartu su prašymu.	2.11.1. At the request of the Controller, the Processor shall without undue delay submit to the Controller a report on compliance with the Security Requirements. The Controller will submit the report form to the Processor along with the request.
2.11.2. Aukščiau paminėti reikalavimai ne mažesne apimtimi taikomi visiems Tvarkytojo pasitelktiems subtvarkytojams, jeigu Valdytojas neprieštarauja, kad Tvarkytojas pasitelktų subtvarkytojus.	2.11.2. The aforementioned requirements shall apply at not lesser extent to all Sub-processor engaged by the Processor, provided that the Controller does not object to the engagement of sub-processors by the Processor.
2.11.3. Valdytojas kaip nurodyta Duomenų tvarkymo sutarties 8 dalyje turi teisę audito būdu įsitikinti, kad Paslaugų teikėjas laikosi šių reikalavimų	2.11.3. As stated in Paragraph 8 of the Data Processing Agreement, the Controller shall have the right to make sure, through an audit, that the Service provider complies with these requirements

### 3. ŠALIŲ REKVIZITAI

### 3. DETAILS OF THE PARTIES

Tvarkytojas nepasitelkia subtvarkytojų / No sub-processors engaged by the Processor

**ŠALIŲ REKVIZITAI**

**DETAILS OF THE PARTIES**